

# Olympische Oden

## Gedicht 1

ΚΕΛΗΤΙ

Trias

Strophe 1

- [1] ἄριστον<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> χρυσὸς αἰθόμενον<sup>N</sup> ΠρᾶM/P πῦρ  
das Beste zwar Wasser, der aber Gold brennend Feuer  
best indeed water, the but gold burning fire
- [2] ἄτε<sup>Pt</sup> διαπρέπει νυκτὶ μεγάνορος<sup>AdjG</sup> ἔξοχα<sup>Adv</sup> πλούτου·  
da durch scheint bei Nacht des edlen besonders Reichtums-  
since shines forth by night of a great man especially wealth.
- [3] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀεθλα γαρύεν  
wenn aber Wettkämpfe zu besingen  
if but prizes to speak
- [4] ἔλδεαι, φίλον<sup>AdjV</sup> ἥτορ,  
verlangst, lieb Herz,  
you long, dear heart,
- [5] μηκέτ<sup>Adv</sup> ἀελίου σκόπει  
nicht mehr der Sonne betrachte  
no longer of sun consider
- [6] ἄλλο<sup>AdjA</sup> θαλπινότερον<sup>AdjKmpA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀμέρᾳ φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἄστρον ἐρήμας<sup>Adv</sup> δι<sup>Prp</sup> αἰθέρος,  
anderes wärmeres in in dem Tag leuchtendes Gestern allein durch des Äthers,  
other warmer in day shining star of lonely through the aether,
- [7] μηδ<sup>Kon</sup> Ὄλυμπίας<sup>AdjG</sup> ἀγῶνα φέρτερον<sup>AdjKmpA</sup> αὐδάσομεν.  
noch Olympias Wettkampf edleren werden ausrufen-  
nor of Olympia contest better we will proclaim-
- [8] ὅθεν<sup>Adv</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολύφατος<sup>AdjN</sup> ὕμνος ἀμφιβάλλεται  
woher der viel besprochen Hymnus wirft sich um  
whence the much spoken hymn is cast around
- [9] σοφῶν<sup>AdjG</sup> μητίεσσι, κελαδεῖν  
der Weisen Ratschlägen, zu jauchzen  
of the wise with plans, to resound
- [10] Κρόνου παῖδ' ἐς<sup>Prp</sup> ἀφνεὰν<sup>AdjA</sup> ίκομένους<sup>A</sup> ΠρᾶMed  
des Kronos Sohn zu reiche ankommend having arrived  
of Cronus son to rich arrived
- [11] μάκαριαν<sup>AdjA</sup> ἱέρωνος ἐστίαν,  
selige des Hieron Herd,  
blessed of Hieron hearth,

# Antistrophe 1

- [12] θεμιστεῖον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀμφέπει σκᾶπτον ἐν<sup>Prp</sup> πολυμάλω<sup>AdjD</sup>  
gesetz geweiht es der führt um Szepter in viel schaf reich  
lawful who manages scepter in in much flocked
- [13] Σικελία, δρέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> μὲν<sup>Pt</sup> κορυφὰς ἀρετῶν ἄπο<sup>Prp</sup> πασᾶν,<sup>AdjG</sup>  
Sizilien, pflückend plucking zwar indeed Gipfel peaks der Tugenden von from aller,  
Sicily, plucking indeed peaks of virtues from all,
- [14] ἀγλαίζεται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
glänzt aber auch  
is made splendid but also
- [15] μουσικᾶς<sup>AdjG</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀώτῳ,  
der Musik im Morgen,  
of music in dawn,
- [16] οἵ<sup>Adv</sup> παίζομεν φίλαν<sup>AdjA</sup>  
wie spielen liebe  
such as we play dear
- [17] ἄνδρες ἀμφὶ<sup>Prp</sup> θαμὰ<sup>Adv</sup> τράπεζαν. ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Δωρίαν<sup>AdjA</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> φόρμιγγα πασσάλου  
Männer um oft Tisch. aber dorische von Leier Pflock  
men around often table. but Dorian from lyre es of peg
- [18] λάμβαν', εἰ<sup>Kon</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Πίσας τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Φερενίκου χάρις  
nimm, wenn etwas dir von Pisa und auch des Pherenikos Gunst  
take, if something for you and also of Pherenikos favor
- [19] νόον ὑπὸ<sup>Prp</sup> γλυκυτάταις<sup>AdjSupD</sup> ξθηκε φροντίσιν,  
Sinn unter süß esten setzte Gedanken,  
mind under sweetest has set thoughts,
- [20] ὅτε<sup>Kon</sup> παρ'<sup>Prp</sup> Ἀλφεῷ σύτο, δέμας  
als bei Alpheios stürmte, Leib  
when beside Alpheios was yoked, body
- [21] ἀκέντητον<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοισι παρέχων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
un gestachelt in Läufen dar bietetend,  
ungoaded in races providing,
- [22] κράτει δὲ<sup>Pt</sup> προσέμιξε δεσπόταν,  
mit Kraft aber fügte hinzu Herrn,  
by might but he joined master,

# Epode 1

- [23] Συρακόσιον<sup>AdjA</sup> ἵπποχάρμαν<sup>AdjA</sup> βασιλῆα. λάμπει δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κλέος  
syrakusischen Pferde Freude König. strahlt aber ihm Ruhm  
Syracusan horse joying king. shines but to him fame
- [24] ἐν<sup>Prp</sup> εὐάνορ<sup>AdjD</sup> Λυδοῦ<sup>AdjG</sup> Πέλοπος ἀποικία·  
in manly tapferen des Lydian Pelops Kolonie-  
in in manly of Lydian of Pelops colony-

[25] τοῦ<sup>G</sup><sub>Pt</sub> μεγασθενῆς<sup>AdjN</sup> ἔρασσατο γαιάχος  
desse[n] of whom gro[ß] kräftig very strong verliebte sich fell in love Erd träger earth holder

[26] Ποσειδᾶν, ἐπει<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καθαροῦ<sup>AdjG</sup> λέβητος, ἔξελες Κλωθῶ  
Poseidon, Poseidon, since ihn him reinen of clean Kessels cauldron heraus nahm took out Kloxo Cloxo

[27] ἐλέφαντι φαίδιμον<sup>AdjA</sup> ὥμον κεκαδμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
Elfenbein glänzenden bright Schulter shoulder geschmückt. having made bright.

[28] ἦ<sup>Pt</sup> θαυματὰ<sup>AdjN</sup> πολλά,<sup>AdjN</sup> κατ<sup>Kon</sup> πού<sup>Adv</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> βροτῶν  
wahrlich indeed wunderbare wonders viele, many, und and wohl perhaps etwas something auch also der Sterblichen of mortals

[29] φάτις ὑπὲρ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλαθῆ<sup>AdjA</sup> λόγον  
Gerede report über beyond den the wahren true Spruch account

[30] δεδαιδαλμένοι<sup>N</sup><sub>PerM/P</sub> ψεύδεσι ποικίλοις<sup>AdjD</sup> ἔξαπατῶντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> μῦθοι  
kunst reich gestaltet wrought Lügen lies mannig fältigen varied täuschend deceiving Mythen tales

## Trias

### Strophe 2

[31] Χάρις δ',<sup>Pt</sup> ἄπερ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄπαντα<sup>AdjA</sup> τεύχει τὰ<sup>ArtA</sup> μείλιχα<sup>AdjA</sup> θνατοῖς,<sup>AdjD</sup>  
Gunst aber, die eben die all bewirkt die sanft milden den Sterblichen, for mortals,

[32] ἐπιφέροισα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τιμὰν καὶ<sup>Kon</sup> ἄπιστον<sup>AdjA</sup> ἐμήσατο πιστὸν<sup>AdjA</sup>  
auf tragend bringing upon Ehre honor und unglaub würdig unbelieveable ersann contrived glaub würdig trustworthy

[33] ἔμμεναι τὸ<sup>ArtA</sup> πολλάκις.<sup>Adv</sup>  
zu sein das oft- often.

[34] ἀμέραι δ',<sup>Pt</sup> ἐπίλοιποι<sup>AdjN</sup>  
Tage aber übrig bleibend days but remaining

[35] μάρτυρες σοφώτατοι.<sup>AdjSupN</sup>  
Zeugen witnesse[ss] weiseste. wisest.

[36] ἔστι δ',<sup>Pt</sup> ἀνδρὶ φάμεν ἔοικὸς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δαιμόνων καλά.<sup>AdjA</sup> μείων<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αἰτία.  
ist aber einem Mann zu sagen geziemend fitting um about der Götter of gods Schönes· fair· geringer less denn for Schuld. blame.

[37] υἱὲ Ταντάλου, σὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δ',<sup>Pt</sup> ἀντία<sup>Adv</sup> προτέρων,<sup>AdjG</sup> φθέγξομαι,  
Sohn des Tantalos, son of Tantalus, dich aber, entgegen in answer der Früheren, der former, werde aussprechen, I will speak,

[38] ὅπότε<sup>Kon</sup> ἐκάλεσε πατήρ τὸν<sup>ArtA</sup> εὔνομώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
als when rief called der Vater father den the wohl geordnet esten most orderly

[39] ἐς<sup>Prp</sup> ἔρανον φίλαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> Σίψιλον,  
zu into Gastmahl feast lieben dear und and Sipylos, Sipylos,

[40] ἀμοιβαῖα<sup>AdjA</sup> θεοῖσι δεῖπνα παρέχων, <sup>N</sup> PräAkt  
wechsel seitige reciprocal to the gods feasts dar bietend, providing,

[41] τότε<sup>Adv</sup> Ἀγλαοτρίαιναν ἀρπάσαι  
damals then Glanz Dreizack bright trident rauben to snatch

## Antistrophe 2

[42] δαμέντα<sup>A</sup> φρένας ἴμερω χρυσέαιστ<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ζπποις  
überwältigt Sinnes kräfte von Verlangen gold enem and auf den Pferden having been subdued mind by desire with golden and up upon horses

[43] ὕπατον<sup>AdjA</sup> εύρυτίμου<sup>AdjG</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> δῶμα Διὸς μεταβάσαι,  
höchsten highest weit geehrten of broad honored toward zum Haus des Zeus hinüber gehen, höchsten highest weit geehrten of broad honored toward zum Haus des Zeus hinüber gehen, to go over,

[44] ἐνθα<sup>Adv</sup> δευτέρω<sup>AdjD</sup> χρόνω  
dort there im zweiten second Zeit time

[45] ἦλθε καὶ<sup>Kon</sup> Γανυμῆδης  
kam came auch and Ganymed Ganymede

[46] Ζηνὶ τωὕτ<sup>AdjA</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> χρέος.  
dem Zeus to Zeus das selbe the same zu upon Dienst. duty.

[47] ὡς<sup>Kon</sup> δ<sup>·Pt</sup> ἄφαντος<sup>AdjN</sup> ἔπελες, οὐδὲ<sup>Kon</sup> ματρὶ πολλὰ<sup>Adv</sup> μαίομενοι<sup>N</sup> φῶτες ἄγαγον,  
als as aber but unsicht bar unseen wurdest, you became, auch nicht nor der Mutter for mother viel many suchend seeking Männer men brachten, led,

[48] ἔννεπε κρυψᾶ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> φθονερῶν<sup>AdjG</sup> γειτόνων,  
sprach said heimlich secretly jemand someone sofort at once der Neidischen of envious der Nachbarn, neighbors,

[49] ὕδατος ὅτι<sup>Kon</sup> σε<sup>A</sup> πυρὶ ζέοισαν<sup>A</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ἀκμὰν  
von Wasser of water dass that dich you im Feuer with fire siedend boiling bis zu Spitze

[50] μαχαίρᾳ τάμον κάτα<sup>Adv</sup> μέλη,  
mit Messer with knife schnitten they cut hinab down Glieder, limbs,

[51] τραπέζαισί τ',<sup>Pt</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> δεύτατα,<sup>Adv</sup> κρεῶν  
auf Tischen und, um als Nächstes, der Fleischstücke  
on tables and, around secondly, of meats

[52] σέθεν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> διεδάσαντο καὶ<sup>Kon</sup> φάγον.  
deiner of you ver teilten they divided und aßen. they ate.

## Epode 2

[53] ἔμοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δ·<sup>Pt</sup> ἄπορα<sup>AdjN</sup> γαστρίμαργον<sup>AdjA</sup> μακάρων<sup>AdjG</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> εἰπεῖν. ἀφίσταμαι.  
mir aber un möglich bauch gierig der Seligen irgend einen zu sagen. enthalte mich.  
to me but impossible belly mad of blessed some some to say. I stand apart.

[54] ἀκέρδεια λέλογχεν θαμινὰ<sup>Adv</sup> κακαγόρους.<sup>AdjA</sup>  
Un nutzen profitlessness ist zugeteilt has obtained häufig frequently Schlecht redende.  
nutzen has obtained often evil speakers.

[55] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἄνδρα θνατὸν<sup>AdjA</sup> Ὄλυμπου σκοποί  
wenn aber ja irgend einen Mann sterblich des Olympos Wächter  
if but now some man mortal of Olympus watchers

[56] ἐτίμασαν, ἦν Τάνταλος οὗτος.<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀλλὰ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> καταπέψαι  
ehrten, honored, war was Tantalos dieser was this man. aber but denn for ver dauen  
honored, was Tantalos this man. but for to digest

[57] μέγαν<sup>AdjA</sup> ὥλβον οὐκ<sup>Adv</sup> ἐδυνάσθη, κόρω δ·<sup>Pt</sup> ἔλεν  
großen great Reichtum wealth nicht not ver mochte, was able, durch Sättigkeit by satiety aber but ergriff  
great wealth not could not through satiation but took

[58] ἄταν ὑπέροπλον,<sup>AdjA</sup> ἄν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> πατὴρ ὑπερ<sup>Prp</sup>  
Verderben ruin über stolz, overbearing, die which for him der Vater father über over

[59] κρέμασε καρτερὸν<sup>AdjA</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> λίθον,  
hängte hung harten strong ihm to him Stein, stone,

[60] τὸν<sup>ArtA</sup> αἰεὶ<sup>Adv</sup> μενοινῶν<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κεφαλᾶς βαλεῖν εὔφροσύνας ἀλάται.  
den the immer always begehrend desiring des Kopfes of head zu werfen to throw Freuden merriments irrt. wanders.

## Trias

### Strophe 3

[61] ἔχει δ·<sup>Pt</sup> ἀπάλαμον<sup>AdjA</sup> βίον τοῦτον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐμπεδόμοχθον, AdjA  
hat aber ohne Hilfe Leben diesen dauer müh sam, steadfast toiling,  
has but hand less life this steadfast toiling,

[62] μετὰ<sup>Prp</sup> τριῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> τέταρτον<sup>AdjA</sup> πόνον, ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> ὅτι<sup>Kon</sup> κλέψαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub>  
mit after dreien of three vierten fourth Mühe, toil, der Unsterblichen of immortals weil because gestohlen having stolen

[63] ἀλίκεσσι<sup>AdjD</sup> συμπόταις

Gleich rangigen  
to equal Mit Trinkern  
drinking companions

[64] νέκταρ ἀμβροσίαν τε<sup>Pt</sup>

Nektar Ambrosia und  
nectar ambrosia and

[65] δῶκεν, οἴσιν<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>

gab, denen un vergehend  
gave, to whom unfading

[66] θέν<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> νιν.<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θεὸν ἀνήρ τις<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἔλπεται τι<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> λαθέμεν ξρδων,<sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> ἀμαρτάνει.

gesetzt habend ihn. wenn aber Gott irgend wer hofft et was zu verbergen

having set him. if but god man someone expects something to escape notice

tuend,

doing,

irrt.

errs.

τούνεκα<sup>Adv</sup> προῆκαν υἱὸν ἀθάνατοι<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> πάλιν<sup>Adv</sup>

des wegen sandten vor Sohn die Unsterblichen ihm to him wieder  
for the sake they sent forth son immortal ones back

[68] μετὰ<sup>Prp</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> ταχύποτμον<sup>AdjA</sup> αὖτις<sup>Adv</sup> ἀνέρων ξθνος.

nach das rasch schicksalig erneut der Männer Geschlecht.  
after the swift fated again of men race.

[69] πρὸς<sup>Prp</sup> εὐάνθεμον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> φυὲν

zu schön blühende aber als Wuchs  
toward well flowering but when growth

[70] λάχναι νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> μέλαν<sup>AdjA</sup> γένειον ξρεφον,

Flaum haare ihn schwarz es Kinn bart bedeckten,

hairs him black beard were covering,

[71] ἐτοῖμον<sup>AdjA</sup> ἀνεφρόντισεν γάμον

bereit ready bedachte considered Ehe marriage

## Antistrophe 3

[72] Πισάτα<sup>AdjA</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> πατρὸς εὔδοξον<sup>AdjA</sup> Ἰπποδάμειαν

Pisanische von des Vaters berühmt Hippodameia  
Pisaean from of father renowned Hippodameia

[73] σχεθέμεν. ἐγγὺς<sup>Adv</sup> ἔλθων<sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> πολιάς<sup>AdjG</sup> ἀλὸς οἴος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὥρφνᾳ

zu erlangen. nahe gekommen seiend des grauen Meeres allein in Finsternis  
to get. near having come grey sea alone in darkness

[74] ἄπιεν βαρύκτυπον<sup>AdjA</sup>

rief schwer dröhrend  
he called loud thundering

[75] Εύτριαιναν· ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub>

gut Dreizack· der aber ihm  
Eutriaenan· the but to him

[76] πὰρ<sup>Prp</sup> ποδὶ σχεδὸν<sup>Adv</sup> φάνη.  
bei am Fuße nahe erschien.  
beside foot near appeared.

[77] τῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> εἶπε: 'φίλα<sup>AdjA</sup> δῶρα Κυπρίας ἄγ' εἰ<sup>Kon</sup> τι, <sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ποσείδαον, ἐς<sup>Prp</sup> χάριν  
ihm zwar sagte: 'freundliche Gaben der Kypris auf wenn etwas, Poseidon, zu Gunst  
to him indeed said: 'friendly gifts of Kypris come if anything, Poseidon, into favor

[78] τέλλεται, πέδασον ἔγχος Οἰνομάου χάλκεον,<sup>AdjA</sup>  
vollzieht sich, fessle Speer des Oinomaos ehern,  
is fulfilled, bind spear of Oinomaos bronze,

[79] ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐπί<sup>Prp</sup> ταχυτάτων<sup>AdjSupG</sup> πόρευσον ἀρμάτων  
mich aber auf schnellsten führe of chariots der Wagen send  
me but upon fastest of chariots send

[80] ἐς<sup>Prp</sup> Ἀλιν, κράτει δέ<sup>Pt</sup> πέλασον.  
nach Elis, mit Kraft aber nähere.  
into Elis, by might but bring near.

[81] ἐπει<sup>Kon</sup> τρεῖς<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δέκ'<sup>AdjA</sup> ἄνδρας ὀλέσαις<sup>N</sup> AorAkt  
da since drei und und zehn Männer getötet habend having destroyed

[82] μναστῆρας ἀναβάλλεται γάμον  
Freier verschiebt Ehe  
suitors puts off marriage

## Epode 3

[83] θυγατρός. ὁ<sup>ArtN</sup> μέγας<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> κίνδυνος ἄναλκιν<sup>AdjA</sup> οὐ<sup>Adv</sup> φῶτα λαμβάνει.  
der Tochter. der große aber Gefahr danger un tapferen nicht man Mann ergreift.  
of daughter. the great but unvaliant not not takes.

[84] θανεῖν δέ<sup>Pt</sup> οἷσιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἀνάγκα, τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> κε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀνώνυμον<sup>AdjA</sup>  
sterben aber denen Notwendigkeit, was wohl jemand someone namenlos  
to die but to whom necessity, what would someone nameless

[85] γῆρας ἐν<sup>Prp</sup> σκότῳ καθήμενος<sup>N</sup> Präm/P ἔψοι μάταν, <sup>Adv</sup>  
Alter in Dunkel sitzend Präm/P kochte würde vergebens,  
old age in darkness sitting would boil vainly,

[86] ἀπάντων<sup>AdjG</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> ἄμμορος; <sup>AdjN</sup> ἀλλά<sup>Kon</sup> ἐμοὶ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> οὗτος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀεθλος  
aller schön ohne Anteil; aber mir zwar dieser Wettkampf  
of all fair without share; but to me indeed this contest

[87] ὑποκείσεται· τὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> πρᾶξιν φίλαν<sup>AdjA</sup> δίδοι.  
wird zuteil werden· du aber Handlung liebe mögest geben.  
will be set· you but action dear may give.

[88] ὡς<sup>Adv</sup> ἔννεπεν· οὐδέ<sup>Pt</sup> ἀκράντοις<sup>AdjD</sup> ἐφάψατο  
so thus sprach· noch unerfüllten rührte an  
thus he said· not with fruitless he touched

- [89] ἔπεστι. τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀγάλλων<sup>N</sup> θεός  
 mit Worten. den zwar sich freuend Gott  
 with words. him indeed exulting god
- [90] ἔδωκεν δίφρον τε<sup>Pt</sup> χρύσεον<sup>AdjA</sup> πτεροῖσιν<sup>AdjD</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἀκάμαντας<sup>AdjA</sup> ἵππους.  
 gab Wagen und goldenen geflügelten und un ermüdliche Pferde.  
 gave chariot and golden with wings and untiring horses.

## Trias

### Strophe 4

- [91] ἔλεν δέ<sup>Pt</sup> οἰνομάου βίαν παρθένον τε<sup>Pt</sup> σύνευνον.  
 nahm aber des Oinomaos Gewalt Jungfrau und Bett genossen.  
 took but of Oinomaos force maiden and bed mate
- [92] τέκε τε<sup>Pt</sup> λαγέτας ἔξ<sup>AdjA</sup> ἀρεταῖσι μεμαότας<sup>A</sup> περAkt υἱούς.  
 gebar und Führer sechs an Tugenden gestrebt habende Söhne.  
 begot and leaders six for virtues eager sons.
- [93] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> αἷμακουρίαις  
 nun aber in Blut opfern  
 now but in blood sheddings
- [94] ἀγλααῖσι<sup>AdjD</sup> μέμικται,  
 glänzenden ist gemischt,  
 among splendid has been mingled,
- [95] Ἀλφεοῦ πόρῳ κλιθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
 des Alpheios Strom gelegt worden seiend,  
 of Alpheus ford having been laid,
- [96] τύμβον ἀμφίπολον<sup>AdjA</sup> ἔχων<sup>N</sup> πολυξενωτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κλέος  
 Grab betreut habend gast freundlichsten neben Altar.  
 tomb attendant having most guest receiving beside altar.  
 fame
- [97] τηλόθεν<sup>Adv</sup> δέδορκε τᾶν<sup>G</sup> Όλυμπιάδων ἐν<sup>Prp</sup> δρόμοις  
 von fern leuchtet der of Olympiaden in Bahnen  
 from afar has seen the Olympiads in races
- [98] Πέλοπος, ἵνα<sup>Kon</sup> ταχυτάς<sup>AdjA</sup> ποδῶν ἐρίζεται  
 des Pelops, wo Schnell heiten speeds der Füße wird gestritten  
 of Pelops, where speeds of feet contends
- [99] ἀκμαί τ'<sup>Pt</sup> ισχύος θρασύπονοι<sup>AdjN</sup>  
 Blüten und der Stärke kühn müh same.  
 peaks and of strength bold toiling.
- [100] ὁ<sup>ArtN</sup> νικῶν<sup>N</sup> ΠρᾶAkt δέ<sup>Pt</sup> λοιπὸν<sup>Adv</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> βίοτον  
 der siegend aber fortan um Lebens  
 the winning but thereafter about life
- [101] ἔχει μελιτόεσσαν<sup>AdjA</sup> εὔδίαν  
 hat honig süße Ruhe  
 has honey sweet calm

## Antistrophe 4

[102] ἀέθλων γέ, Pt ξνεκεν. Prp τὸ ArtN δέ, Pt αἰεὶ Adv παράμερον AdjN ἐσλὸν	der Wettkämpfe gerade wegen. das aber immer für den Tag gute of contests indeed for sake. the but always share good
[103] ὕπατον AdjN ἔρχεται παντὶ AdjD βροτῶν. ἐμὲ <sup>A</sup> Pr δέ, Pt στεφανῶσαι	höchste kommt jedem der Sterblichen. mich aber zu bekränzen highest comes to every of mortals. me but to crown
[104] κεῖνον <sup>A</sup> Pr ἵππων <sup>AdjD</sup> νόμῳ	jenen pferd ischen Brauch him equestrian by law
[105] Αἰοληήδι <sup>AdjD</sup> μολπᾶ	äolischem Lied Aeolian to song
[106] χρή· πέποιθα δέ, Pt ξένον	es ist nötig· ich vertraue aber Gast freund guest must· I trust but guest
[107] μή <sup>Kon</sup> τιν', <sup>A</sup> Pr ἀμφότερα <sup>AdjA</sup> καλῶν <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> ἦδριν ἄμα <sup>Adv</sup> καὶ <sup>Kon</sup> δύναμιν κυριώτερον, <sup>AdjKmpA</sup>	nicht irgend einen, beide der Schönen und Kenner zugleich und Macht maß geblicheren, not anyone, both of fair and skilled one together also power more authoritative,
[108] τῶν <sup>G</sup> Pr γέ, Pt νῦν <sup>Adv</sup> κλυταῖσι <sup>AdjD</sup> δαιδαλωσέμεν ὕμνων πτυχαῖς.	derer ja jetzt rühmlichen kunst reich schmücken zu Hymnen Falten. of indeed now famous to adorn of hymns folds.
[109] θεὸς ἐπίτροπος <sup>AdjN</sup> ἐών <sup>N</sup> PräAkt τεαῖσι <sup>D</sup> Pr μήδεται	Gott Auf seher seiend deinen sorgt sich god steward being for yours devises
[110] ἔχων <sup>N</sup> PräAkt τοῦτο <sup>A</sup> Pr κῆδος, Ἱέρων,	habend dies Kummer, Hieron, having this care, Hieron,
[111] μερίμναισιν· εἰ <sup>Kon</sup> δέ, Pt μή <sup>Adv</sup> ταχὺ <sup>Adv</sup> λίποι,	mit Sorgen· wenn aber nicht schnell ließe, with cares· if but not quickly might leave,
[112] ἔτι <sup>Adv</sup> γλυκυτέραν <sup>AdjKmpA</sup> κεν <sup>Pt</sup> ἔλπομαι	noch süßere wohl hoffe ich still sweater would I expect

## Epode 4

[113] σὸν <sup>Prp</sup> ἄρματι θοῶ <sup>AdjD</sup> κλείξειν, ἐπίκουρον <sup>Adj/NA</sup> εὔρὼν <sup>N</sup> AorAkt ὁδὸν λόγων	mit Wagen schnellen rühmen zu, Helfer gefunden habend Weg der Worte with chariot swift to celebrate, helper having found way of words
[114] παρ <sup>Prp</sup> εὔδείελον <sup>AdjA</sup> ἔλθων <sup>N</sup> AorAkt Κρόνιον. <sup>Adj/NA</sup> ἐμοὶ <sup>D</sup> Pr μὲν <sup>Pt</sup> ὥν <sup>Pt</sup>	bei hell sichtbaren gekommen seiend Kronion. beside bright having come Cronian. mir to me zwar indeed nun then

[115] Μοῖσα καρτερώτατον <sup>AdjSupA</sup> βέλος ἀλκῆ τρέφει·	Muse Muse	stärksten strongest	Pfeil dart	mit Kraft with might	nährt. nourishes.		
[116] ἐπ' ἄλλοισι <sup>AdjD</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄλλοι <sup>AdjN</sup> μεγάλοι. τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἔσχατον <sup>AdjN</sup> κορυφοῦται	auf upon	anderem others	aber but	andere others	große. great.		
	bei for	Königen. kings.	nicht mehr no longer	sp�he look about	weiter. further.		
[117] βασιλεῦσι. μηκέτι <sup>Adv</sup> πάπταινε πόρσιον. <sup>Adv</sup>							
[118] εἴη σέ <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τοῦτον <sup>A</sup> ὑψοῦ <sup>Adv</sup> χρόνον πατεῖν,	wäre may it be	dich you	und and	diesen this	hoch aloft	Zeit time	zu betreten, to tread,
[119] ἐμέ <sup>A</sup> τε <sup>Pt</sup> τοσσάδε <sup>A</sup> νικαφόροις <sup>AdjD</sup>	me me	und and	so viel so many	siegreichen with victorious			
[120] ὁμιλεῖν, πρόφαντον <sup>AdjA</sup> σοφίᾳ καθ' Ἐλλανας ἔόντα <sup>A</sup> παντῷ. <sup>Adv</sup>	umzugehen, to associate,	offen kundigen manifest	mit Weisheit by wisdom	durch through	die Griechen Greeks	seiend being	überall. everywhere.

## Gedicht 2

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἀναξιφόρμιγγες <sup>AdjN</sup> ὕμνοι,	Herr Lyra tönende lord lyre sounding	Hymnen, hymns,						
[2] τίνα <sup>A</sup> θεόν, τίνα <sup>A</sup> ἥρωα, τίνα <sup>A</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἄνδρα κελαδήσομεν;	welchen welchen welchen	Gott, Helden, which	aber but aber	Mann man man	werden besingen; celebrate;			
[3] ἡτοὶ <sup>Pt</sup> Πίσα μὲν <sup>Pt</sup> Διός· Ὄλυμπιάδα δὲ <sup>Pt</sup> ἔστασεν Ἡρακλέης	freilich indeed	Pisa indeed	zwar of	des Zeus· Zeus·	Olympiade Olympiad	aber but	stellte auf set up	Herakles Hercules
[4] ἀκρόθινα πολέμου·	Erst lings gaben topmost	des Krieges· of war·						
[5] Θύρωνα δὲ <sup>Pt</sup> τετραορίας ἔνεκα <sup>Prp</sup> νικαφόρου <sup>AdjG</sup>	Theron Theron	aber but	Viergespann of four horse	es um willen	sieg tragenden of victory bringing			
[6] γεγωνητέον, ὅπι δίκαιον <sup>AdjA</sup> ξένων, ἔρεισμ' Ἀκράγαντος,	laut zu machen, to be proclaimed,	zum Lohn by repute	gerechten just	der Gäste, of guests,	Stütze support	des Akragas, of Akragas,		

[7] εύωνύμων<sup>AdjG</sup> τε<sup>Pt</sup> πατέρων ἄωτον ὁρθόπολιν.<sup>AdjA</sup>  
gut benannter und Väter Blüte recht regierenden·  
of noble and of fathers choicest right governed·

## Antistrophe 1

[8] καμόντες<sup>N</sup> ΑorAkt οἱ<sup>N</sup> Πr πολλὰ<sup>AdjA</sup> θυμῷ  
ermüdet habend die vieles many im Sinn  
having toiled who many in spirit

[9] ἱερὸν<sup>AdjA</sup> ἔσχον οἴκημα ποταμοῦ, Σικελίας τ'<sup>Pt</sup> ἔσαν  
heilig es hielten Haus des Flusses, Siziliens und waren  
holy held dwelling of river, of Sicily and were

[10] ὄφθαλμός, αἰών δ',<sup>Pt</sup> ἔφεπε μόρσιμος,<sup>AdjN</sup> πλοῦτόν τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> χάριν ἄγων<sup>N</sup> ΠräAkt  
Auge, Lebens zeit aber lag auf schicksal haft, Reichtum und und Anmut bringend  
eye, lifetime but was upon fated, wealth and also favor leading

[11] γνησίαις<sup>AdjD</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀρεταῖς.  
echten auf Tugenden.  
genuine upon virtues.

[12] ἀλλ, οἱ<sup>Kon</sup> ωΐ<sup>J</sup> Κρόνιε<sup>AdjV</sup> παῖ Ρέας, ἔδος Όλυμπου νέμων<sup>N</sup> ΠräAkt  
aber O Kronier Sohn der Rhea, Sitz des Olympos bewohnend  
but O Cronian son of Rhea, seat of Olympus holding

[13] ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> κορυφὴν πόρον τ',<sup>Pt</sup> Ἀλφεοῦ, ιανθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas ἀοιδαῖς  
der Wettkämpfe und Gipfel Furt und des Alpheios, beglückt worden seiend durch Lieder  
of contests and peak passage and of Alpheus, having been warmed by songs

[14] εὔφρων<sup>AdjN</sup> ἄρουραν ἔτι<sup>Adv</sup> πατρίαν<sup>AdjA</sup> σφίσιν<sup>D</sup> Πr κόμισον  
gütig gesinnt Acker noch heimatlichen ihnen bringe  
gracious land still ancestral to them bring

## Epode 1

[15] λοιπῶ<sup>AdjD</sup> γένει. τῶν<sup>G</sup> Πr δὲ<sup>Pt</sup> πεπραγμένων<sup>G</sup> ΠerM/Pl  
dem verbliebenen Geschlecht. der of aber Getanen the things done  
for remaining race. of but done

[16] ἐν<sup>Prp</sup> δίκαι τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> δίκαν, ἀποίητον<sup>AdjA</sup> οὐδ',<sup>Pt</sup> ἂν<sup>Pt</sup>  
in Recht und wider Recht, un getan noch je  
in justice and beside justice, undone not would

[17] χρόνος ὁ<sup>ArtN</sup> πάντων<sup>G</sup> Πr πατήρ δύνατο πέμεν ἔργων τέλος·  
Zeit der aller Vater könnte setzen der Werke Ende·  
time the of all father could set works end·

[18] λάθα δὲ<sup>Pt</sup> πότιμω σὺν<sup>Prp</sup> εὐδαίμονι<sup>AdjD</sup> γένοιτ' ἄν.<sup>Pt</sup>  
Vergessen aber dem Schicksal mit glücklichen entstunde wohl.  
forgettings but to fate with blessed might become indeed.

[19] ἐσλῶν<sup>AdjG</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> χαρμάτων πῆμα θνάσκει  
der Guten denn unter der Freuden Leid stirbt dies  
of noble ones for under of joys pain dies

[20] παλίγκοτον<sup>AdjA</sup> δαμασθέν,<sup>A</sup>  
nachtragend bezähmt worden,  
resentful again having been tamed,

## Trias

### Strophe 2

[21] ὅταν<sup>Kon</sup> θεοῦ Moῖρα πέμπῃ  
wenn des Gottes Anteil Schicksal sendet  
whenever of a god Fate may send

[22] ἀνεκάς<sup>Adv</sup> ὅλβον ὑψηλόν.<sup>AdjA</sup> ἔπειται δὲ<sup>Pt</sup> λόγος εὐθρόνοις<sup>AdjD</sup>  
empor Glück hoch. folgt aber Erzählung wohl thronenden  
far away wealth high. follows but report to well throned

[23] Κάδμοιο κούραις, ἔπαθον αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μεγάλα, AdjA πένθος δ'<sup>Pt</sup> ἐπίτνει βαρὺ<sup>AdjA</sup>  
des Kadmos den Töchtern, erlitten die Große, Kummer aber kommt schwer  
of Cadmus to maidens, they suffered who great things, grief but falls upon heavy

[24] κρεσσόνων<sup>AdjKmpG</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν.<sup>AdjG</sup>  
der Stärkeren gegen der Guten.  
of stronger ones toward of good.

[25] ζώει μὲν<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Όλυμποιοῖς<sup>AdjD</sup> ἀποθανοῖσα<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> βρόμῳ  
lebt zwar in olympischen gestorben seiend Donner hall  
lives indeed in Olympian having died by thunder

[26] κεραυνοῦ τανυέθειρα<sup>AdjN</sup> Σεμέλα, φιλεῖ δέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Παλλὰς αἰεί, <sup>Adv</sup>  
des Blitzes lang haraig Semele, liebt aber sie Pallas immer,  
of thunderbolt long haired Semele, loves but her Pallas always,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> Ζεὺς πατὴρ μάλα, <sup>Adv</sup> φιλεῖ δέ<sup>Pt</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> κισσοφόρος.<sup>Adj/NN</sup>  
und Zeus Vater sehr, liebt aber Kind der Efeu tragend.  
and Zeus father very, loves but son the ivy bearing.

### Antistrophe 2

[28] λέγοντι<sup>D</sup><sub>PrÄkt</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> θαλάσσα|  
sagend dem aber in auch dem Meer  
to one saying but in and sea

[29] μετὰ<sup>Prp</sup> κόραισι Νηρῆος ἀλάις<sup>AdjD</sup> βίτον ἄφθιτον<sup>AdjA</sup>  
mit den Mädchen des Nereus meerigen Leben unvergänglich  
among maidens of Nereus sea life unfading

[30] Ἰνοῖ τετάχθαι τὸν<sup>ArtA</sup> ὅλον<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> χρόνον. ἥτοι<sup>Pt</sup> βροτῶν γε<sup>Pt</sup> κέκριται|  
der Ino zugewiesen sein den ganzen rings um Zeit. freilich der Sterblichen  
to Ino to have been assigned the whole around time. indeed of mortals at ja ist entschieden  
limits not any des Todes, of death, has been judged

[31] πεῖρας οὐ<sup>Pt</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θανάτου,  
Erfahrung nicht etwas des Todes,  
limits not any of death,

[32]	οὐδέ <sup>Pt</sup>	ἡσύχιμον <sup>AdjA</sup>	άμεραν	όπότε, <sup>Kon</sup>	παῖδ'	ἀελίου,
	auch nicht nor	stille quiet	Tag day	als, when,	Kind child	der Sonne, of the sun,
[33]	ἀτειρεῖ <sup>AdjD</sup>	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀγαθῷ <sup>AdjD</sup>	τελευτάσομεν·	ρόαι	δ <sup>Pt</sup> ἄλλοτ' <sup>Adv</sup>
	un ermüdlichen unwearied	mit with	dem Guten good	werden enden·	Ströme streams	aber but
				we shall end.		ein ander mal at another time
						andere others
[34]	εὐθυμιῶν	τε <sup>Pt</sup>	μετὰ <sup>Prp</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	πόνων	ἐξ <sup>Prp</sup> ἄνδρας
	der Heiterkeit of cheerfulness	und and	mit with	auch also	der Mühen of toils	zu into
					Männer men	gingen. went.

## Epode 2

[35]	οὕτω <sup>Adv</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Μοῖρ',	ἄ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	πατρώιον <sup>AdjA</sup>
	so thus	but	Fate,	which and	väterlich es	ancestral
[36]	τῶνδ' <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔχει	τὸν <sup>ArtA</sup>	εὔφρονα <sup>AdjA</sup>	πότμον,	θεόρτῳ <sup>AdjD</sup>
	von diesen of these	hält holds	den the	wohl gesinnten kindly	Schicksal, fate,	götter festlichem festal
					σὺν <sup>Prp</sup>	ὅλβῳ
					mit with	Glück wealth
[37]	ἐπὶ <sup>Prp</sup>	τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	πῆμ'	ἄγει	παλιντράπελον <sup>AdjA</sup>
	auf upon	etwas something	and	Leid harm	führt leads	zurück gewandt back turning
					ἄλλῳ <sup>AdjD</sup>	χρόνῳ.
[38]	ἔξ <sup>Prp</sup>	οὐπέρ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	ἔκτεινε	Λάον	μόριμος <sup>AdjN</sup>	υἱός
	von from	woher gerade of which indeed	tötete slew	Laios	schicksal haft er	Sohn son
[39]	συναντόμενος, <sup>N</sup>	PräM/P	ἐν <sup>Prp</sup>	δέ <sup>Pt</sup>	Πυθῶνι	χρησθὲν <sup>N</sup>
	begegnend, meeting,		in	aber but	at Pytho	AorM/P orakel kund getan having been oracled
[40]	παλαίφατον <sup>AdjA</sup>		τέλεσσεν.			
	uralt gesagt anciently spoken		erfüllte. fulfilled.			

## Trias

### Strophe 3

[41]	ἴδοσσα <sup>N</sup>	AorAkt	δέ <sup>Pt</sup>	όξεῑ <sup>AdjN</sup>	Ἐριννὺς
	gesehen habend having seen		aber but	scharf sharp	Erinys Erinys
[42]	ἔπεφνέ	οἰ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	σὺν <sup>Prp</sup>	ἀλλαλοφονίᾳ	γένος
	erschlug slew	ihm to him	mit with	Wechsel Mord	Geschlecht race
				mutual slaughter	kriegerisch- wärlike-
[43]	λείφθη	δέ <sup>Pt</sup>	Θέρσανδρος	ἔριπέντι <sup>D</sup>	ἀρήιον. <sup>AdjA</sup>
	blieb zurück was left	aber but	Thersandros	nieder gestürzt seiend to fallen	AorAkt
					Polyneikes, Polyneices,
					jungen young
					in in
					Wettkämpfen contests
					ἐν <sup>Prp</sup> ἀέθλοις

[44] ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις τε<sup>Pt</sup> πολέμου  
in Kämpfen und des Krieges  
in battles and of war

[45] τιμώμενος,<sup>N</sup> PräM/P Ἄδραστιδᾶν θάλος ἀρωγὸν<sup>Adj/NA</sup> δόμοις·  
geehrt werdend,  
being honored,  
der Adrastiden  
of Adrastids  
Blüte  
bloom  
Helper  
helper  
den Häusern.  
to houses.

[46] ὅθεν<sup>Adv</sup> σπέρματος ἔχοντα<sup>A</sup> PräAkt ρίζαν, πρέπει τὸν<sup>ArtA</sup> Αἰνησιδάμου  
woher  
whence  
des Samens  
of seed  
habend  
having  
Wurzel,  
root,  
ziemt  
it is fitting  
den  
the  
des Ainesidamos  
of Ainesidamos

[47] ἐγκωμίων τε<sup>Pt</sup> μελέων λυρῶν τε<sup>Pt</sup> τυγχανέμεν.  
der Lobgesänge  
of encomia  
und  
and  
der Melodien  
of melodies  
der Leibern  
of lyres  
und  
and  
erlangen.  
to obtain.

## Antistrophe 3

[48] Ὄλυμπίᾳ μὲν<sup>Pt</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸς<sup>N</sup> Pr  
in Olympia zwar denn selbst  
at Olympia indeed for himself

[49] γέρας ἔδεκτο, Πυθῶνι δ'<sup>Pt</sup> ὁμόκλαρον<sup>AdjA</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ἀδελφεὸν  
Ehren preis empfing, in Pytho aber gleich gerühmt zu den Bruder  
prize was receiving, at Pytho but equal in portion into brother

[50] Ἰσθμοῖ τε<sup>Pt</sup> κοιναὶ<sup>AdjN</sup> Χάριτες ἄνθεα τεθρίππων δυωδεκαδρόμων<sup>AdjG</sup>  
am Isthmus und gemeinsame Grazien Blüten der Viergespanne der Zwölf läufe  
at Isthmus and common Graces flowers of four horse teams of twelve lap races

[51] ἄγαγον. τὸ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τυχεῖν  
brachten. das aber erreichen  
led. the but to meet with

[52] πειρώμενον<sup>A</sup> PräM/P ἀγωνίας δυσφρονῶν<sup>AdjG</sup> παραλύει.  
versuchend attempting der Wettkämpfe of contests Schwer sinnen to think ill löst auf.  
attempting

[53] ὁ<sup>ArtN</sup> μὰν<sup>Pt</sup> πλοῦτος ἀρεταῖς δεδαιδαλμένος<sup>N</sup> PerM/P φέρει τῶν<sup>G</sup> Pr τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τῶν<sup>G</sup> Pr  
der ja Reichtum mit Tugenden kunst reich geschmückt bringt der und auch der  
the indeed wealth with virtues having been adorned carries of the and also of the

[54] καιρόν, βαθεῖαν<sup>AdjA</sup> ὑπέχων<sup>N</sup> PräAkt μέριμναν ἀγροτέραν, AdjKmpA  
rechten Zeitpunkt, tiefe unter haltend Sorge ländlichere,  
season, deep bearing care rustic,

## Epode 3

[55] ἀστὴρ ἀρίζηλος, AdjN ἐτυμώτατον<sup>AdjSupA</sup>  
Stern sehr deutlich, wahr haftigst es  
star very clear, truest

[56] ἀνδρὶ φέγγος· εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> ντιν<sup>A</sup> Pr ἔχων<sup>N</sup> PräAkt τις<sup>N</sup> Pr οἶδεν τὸ<sup>ArtA</sup> μέλλον, A PräAkt  
dem Mann Licht- wenn aber ihn habend jemand weiß someone knows the Kommende,  
to a man light- if but him having someone who is to be, going to be,

[57] ὅτι <sup>Kon</sup> θανόντων <sup>G</sup> dass that	der Gestorbenen of the dead	ΑορAkt indeed	μὲν <sup>Pt</sup> zwar	ἐνθάδ' <sup>Adv</sup> hier	αὐτίκ' <sup>Adv</sup> sogleich	ἀπάλαμνοι <sup>AdjN</sup> ohne Hilfe helpless	φρένες Sinne minds
[58] ποινὰς penalties	ἔτισαν, paid,	τὰ <sup>ArtN</sup> die	δ᾽ <sup>Pt</sup> aber but	ἐν <sup>Prp</sup> in	τὰδε <sup>D</sup> dies er this	Διὸς des Zeus	ἄρχα Herrschaft rule
[59] ἀλιτρὰ <sup>AdjA</sup> sinful deeds	κατὰ <sup>Prp</sup> down along	γῆς der Erde	δικάζει <sup>N</sup> richtet judges	τις <sup>Pr</sup> jemand someone	ἐχθρῷ <sup>AdjD</sup> feindlich er		
[60] λόγον Ausspruch account	φράσαις Reden to tell	ἀνάγκᾳ. Not-necessity.					

## Trias

### Strophe 4

[61] ἵσαις <sup>AdjD</sup> gleichen with equal	δὲ <sup>Pt</sup> aber but	νύκτεσσιν Nächten nights	αἰεὶ, <sup>Adv</sup> stets, always,
[62] ἵσαις <sup>AdjD</sup> gleichen with equal	δ᾽ <sup>Pt</sup> aber but	ἀμέραις Tagen days	ἀλιον <sup>Adj/NA</sup> Sonnen teil sun
			ἔχοντες, <sup>N</sup> habend, having,
			ἀπονέστερον <sup>AdvKmp</sup> entfernter more remote
[63] ἔσλοι <sup>AdjN</sup> Gute good	δέκονται empfangen receive	βίοτον, <sup>Pt</sup> Leben, life,	οὐ <sup>Pt</sup> nicht not
			χθόνα Erde earth
			ταράσσοντες <sup>N</sup> auf röhrend stirring
			ἐν <sup>Prp</sup> in in
			χερὸς der Hand of hand
			ἀκμῇ Spitze edge
[64] οὐδὲ <sup>Pt</sup> auch nicht nor	πόντιον <sup>AdjA</sup> meer ig es sea	ὕδωρ Wasser water	
[65] κεινὰ <sup>AdjA</sup> leere empty	παρὰ <sup>Prp</sup> neben beside	δίαιταν· Lebens weise· livelihood·	ἀλλὰ <sup>Kon</sup> aber but
			παρὰ <sup>Prp</sup> bei beside
			μὲν <sup>Pt</sup> zwar indeed
			τιμίοις <sup>AdjD</sup> ehr würdigen honored
[66] θεῶν, der Götter, of gods,	οἵτινες <sup>N</sup> welche who	ἔχαιρον freuten sich were rejoicing	εὔορκίαις, guten Eiden, in oath keeping,
			ἀδακρυν <sup>AdjA</sup> tränen los tearless
			νέμονται weiden sich they inhabit
[67] αἰώνα· Lebens zeit· lifetime·	τοῖ <sup>N</sup> die those	δ᾽ <sup>Pt</sup> aber but	ἀπροσόρατον <sup>AdjA</sup> un anseh lichen unapproachable
			όκχέοντι <sup>D</sup> tragend dem burdening
			πόνον Mühe toil

### Antistrophe 4

[68] ὕσοι <sup>N</sup> so viele whoever	δ᾽ <sup>Pt</sup> aber but	ἔτολμασαν wagten dared	ἔστρις <sup>Adv</sup> dreifach thrice
---	---------------------------------	------------------------------	---

[69]	ἐκατέρωθι <sup>Adv</sup>	μείναντες <sup>N</sup>	AorAkt	ἀπό <sup>Prp</sup>	πάμπαν <sup>Adv</sup>	ἀδίκων <sup>AdjG</sup>	ἔχειν
	beider seits on each side	verweilt habend having remained		von from	ganz und gar wholly	Ungerechten of unjust	halten to have
[70]	ψυχάν·	ἔτειλαν	Διὸς	όδὸν	παρὰ <sup>Prp</sup>	Κρόνου	τύρσιν·
	Seele, soul,	lenkten	des Zeus	Weg road	bei beside	des Kronos	Burg- tower-
	set out						dort there
							der Seligen of blessed
[71]	νᾶσον	ώκεανίδες <sup>Adj/NN</sup>					
	Insel island	Ozeaniden oceanic					
[72]	αὔραι	περιπνέοισιν,	ἄνθεμα	δὲ <sup>Pt</sup>	χρυσοῦ	φλέγει,	
	Lüfte breezes	um wehen, blow around,	Blüte blossom	aber but	des Goldes of gold	flammt, blazes,	
[73]	τὰ <sup>ArtN</sup>	μὲν <sup>Pt</sup>	χερσόθεν <sup>Adv</sup>	ἀπ̄ <sup>Prp</sup>	ἀγλαῶν <sup>AdjG</sup>	δενδρέων,	ὕδωρ
	die the	zwar indeed	von Land from land	von from	glänzenden of splendid	Bäumen, trees,	Wasser water
							aber but
							ἀλλα <sup>AdjN</sup>
							φέρβει,
							nährt, nourishes,
[74]	ὅρμοισι	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	χέρας	ἀναπλέκοντι <sup>D</sup>	PräAkt	καὶ <sup>Kon</sup>	στεφάνους
	mit Schmuck for necklaces	der	Hände	zusammen flechtend	to one weaving	und and	Kränze crowns

## Epode 4

[75]	βουλαῖς	ἐν <sup>Prp</sup>	όρθαῖσι <sup>AdjD</sup>	Ῥαδαμάνθυος,
	Ratschlägen in	councils	rechten straight	des Rhadamanthys, of Rhadamanthys,
[76]	δὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	πατήρ	ἔχει	μέγας <sup>AdjN</sup>
	welchen whom	Father	hält	groß great
				bereit ready
				ετοῖμον <sup>AdjA</sup>
				αὐτῷ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
				πάρεδρον, <sup>Adj/NA</sup>
				Bei sitzer, attendant,
[77]	πόσις	ό <sup>ArtN</sup>	πάντων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	Ῥέας
	Gemahl husband	der	aller of all	ὑπέρτατον <sup>AdjA</sup>
				ἔχοίσας <sup>N</sup>
				AorSAkt
				θρόνον.
[78]	Πηλεύς	τε <sup>Pt</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	Κάδμος
	Peleus	und	auch	Cadmus
	and			in
				τοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
				ἀλέγονται·
				werden genannt·
				are reckoned·
[79]	Ἀχιλλέα	τ' <sup>Pt</sup>	ἔνεικ',	ἔπει <sup>Kon</sup>
	Achilles	und	brachte,	da
	and			des Zeus
				Herz
				heart
[80]	λιταῖς	ἔπεισε,	μάτηρ·	
	mit Bitten	überzeugte,	Mutter-	
	with prayers		mother-	

## Trias

## Strophe 5

[81] ὁς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Ἐκτόρ' ἔσφαλε, Τροίας  
der Hektor stürzte, von Troja  
who Hector felled, of Troy

[82] ἄμαχον<sup>AdjA</sup> ἀστραβῆ<sup>AdjA</sup> κίονα, Κύκνον τε<sup>Pt</sup> θανάτῳ πόρεν,  
unbewingbar unerschütterlich Säule, Kyknos und mit Tod gab,  
unconquerable unwavering pillar, Cycnus and with death gave,

[83] Ἄοις τε<sup>Pt</sup> παῖδ' Αἰθίοπα. πολλά<sup>AdjN</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὑπ'<sup>Prp</sup> ἀγκῶνος ὡκέα<sup>AdjN</sup> βέλη  
der Eos und Sohn Äthiopier. viele mir unter des Ellenbogens schnelle  
of Dawn and son Ethiopian. many to me under of elbow swift arrows

[84] ἐνδον<sup>Adv</sup> ἔντι φαρέτρας  
innen sind des Köchers  
within are of quiver

[85] φωνᾶντα<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> συνετοῖσιν.<sup>AdjD</sup> ἐς<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πᾶν<sup>AdjA</sup> ἐρμηνέων  
redend den Verständigen zu aber das Ganze der Ausleger  
speaking to the intelligent into but the whole of interpreters

[86] χατίζει. σοφὸς<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> εἰδὼς<sup>N</sup><sub>PerAkt</sub> φυᾶ· μαθόντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> λάβροι<sup>AdjN</sup>  
bedarf. weise der vieles wissend von Natur· gelernt habend aber stürmisch  
lacks. wise the many knowing by nature· having learned but impetuous

[87] παγγλωσσίᾳ, κόρακες ὡς<sup>Adv</sup> ἄκραντα<sup>AdjA</sup> γαρύετων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub>  
mit Vielrederei, Raben wie, unerfüllbare der Schwätzer  
with loquacity, ravens as, fruitless of cawing ones

## Antistrophe 5

[88] Διός πρὸς<sup>Prp</sup> ὅρνιχα θεῖον.<sup>AdjA</sup>  
des Zeus zu Vogel göttlich.  
of Zeus toward bird divine.

[89] ἐπεχει νῦν<sup>Adv</sup> σκοπῷ τόξον, ἄγε θυμέ, τίνα<sup>A</sup><sub>Pr</sub> βάλλομεν  
richte hold upon nun auf Ziel Bogen, bow, auf come on Herz, heart, wen which schießen we strike

[90] ἐκ<sup>Prp</sup> μαλθακᾶς<sup>AdjG</sup> αὖτε<sup>Adv</sup> φρενὸς εὔκλέας<sup>AdjA</sup> ὀϊστοὺς<sup>N</sup> ιέντες<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπὶ<sup>Prp</sup> τοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
aus out of weichen soft wieder again des Sinnes of mind ruhmvolle glorious Pfeile arrows sendend; sending; auf upon ja for you

[91] Ἀκράγαντι τανύσαις<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub>  
Akrugas gestreckt habend  
at Akrugas you might stretch

[92] αὐδάσομαι ἐνόρκιον<sup>AdjA</sup> λόγον ἀλαθεῖ<sup>AdjD</sup> νόω  
ich werde reden eidlichen Spruch wahrem Sinn  
I will speak sworn word with true mind

[93] τεκεῖν μή<sup>Pt</sup> τιν'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐκατόν<sup>AdjA</sup> γε<sup>Pt</sup> ἐτέων πόλιν φίλοις<sup>AdjD</sup> ἄνδρα μᾶλλον<sup>Adv</sup>  
zu gebären nicht irgend einen hundred doch at least Jahren of years Stadt den Freunden Mann man mehr rather

[94] εύεργέταν πραπίσιν ἀφθονέστερόν AdjKmpA τε<sup>Pt</sup> χέρα  
 Wohltäter mit Gemüt freigebig er und Hand  
 benefactor with minds more ungrudging and hand

## Epode 5

[95] Θήρωνος. ἀλλ'κον αῖνον ἐπέβα κόρος  
 des Theron. aber but Lob praise came upon Überdruss  
 of Theron. but praise came upon satiety

[96] οὐ<sup>Pt</sup> δίκα συναντόμενος, N PräM/P ἀλλὰ<sup>Kon</sup> μάργων<sup>AdjG</sup> ὑπ'Prp ἀνδρῶν,  
 nicht in Recht begegnend, aber wilder von by der Männer,  
 not with justice meeting, but of mad by of men,

[97] τὸ<sup>ArtA</sup> λαλαγῆσαι ἔθέλων<sup>N</sup> PräAkt κρύφον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> θέμεν ἔσλῶν<sup>AdjG</sup> καλοῖς<sup>AdjD</sup>  
 das schwätzen wollend Verborgenes und setzen der Guten  
 the to prattle wishing secret and to set of noble for fair

[98] ἔργοις· ἐπει<sup>Kon</sup> ψάμμος ἀριθμὸν περιπέψευγεν,  
 Werken· da Sand Zahl ist entflohen,  
 in works· since sand number has escaped,

[99] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup> Pr ὄσα<sup>A</sup> Pr χάρματ' ἀλλοῖς<sup>AdjD</sup> ἔθηκεν  
 und jener so viel wie Freuden den Anderen setzte  
 and that one as many things delights for others set

[100] τίς<sup>N</sup> Pr ἀν<sup>Pt</sup> φράσαι δύνατο;  
 wer wohl sagen könnte;  
 who at all to tell might be able;

## Gedicht 3

### APMATI EIΣ ΘΕΟΞΕΝΙΑ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] Τυνδαρίδαις τε<sup>Pt</sup> φιλοξείνοις<sup>AdjD</sup> ἀδεῖν καλλιπλοκάμω<sup>AdjD</sup> θ'<sup>Pt</sup> Ἔλένφ  
 den Tyndariden und gast freundlichen gefallen schön gelockten und Helena  
 to the Tyndarids and guest friendly to please to fair tressed and to Helen

[2] κλεινὰν<sup>AdjA</sup> Ἀκράγαντα γεραίρων<sup>N</sup> PräAkt εὔχομαι,  
 ruhmreichen Akragas ehrend ich rühme,  
 famous Akragas honoring I declare,

[3] Θήρωνος Ὄλυμπιονίκαν ὕμνον ὁρθώσαις, <sup>D</sup>AorSAkt ἀκαμαντοπόδων<sup>AdjG</sup>  
 des Theron Olympiasieger Hymnus auf gerichtet habend, un ermüdlich füßig er  
 of Theron Olympic victor hymn having set upright, of untiring footed

[4] ἵππων ἄκωτον. Μοῖσα δ'<sup>Pt</sup> οὕτω<sup>Adv</sup> ποι<sup>Adv</sup> παρέστα μοι<sup>D</sup> Pr νεοσύγαλον<sup>AdjA</sup> εὔροντι<sup>D</sup> AorSAkt τρόπον  
 der Pferde Blüte. Muse aber so irgendwie ist beigestanden mir neu erklingenden gefunden habend Weise  
 of horses choicest. Muse but thus in some way has stood by to me new sounding having found way

[5] Δωρίῳ<sup>AdjD</sup> φωνὰν ἔναρμόξαι πεδίλῳ  
 dorischem Stimme an zu fügen Sandale  
 to Dorian voice to fit to sandal

## Antistrophe 1

[6] ἀγλαόκωμον.<sup>AdjA</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup> χαίταισι μὲν<sup>Pt</sup> ζευχθέντες<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> ἐπι<sup>Prp</sup> στέφανοι  
 glanz gelockt. da Haaren with locks indeed verbunden worden auf Kränze wreaths  
 bright haired. since locks indeed having been yoked upon wreaths

[7] πράσσοντι<sup>D</sup><sub>PräAkt</sub> με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θεόδματον<sup>AdjA</sup> χρέος,  
 handeln to one doing mich me dies this gott gefügte god assigned Pflicht, duty,

[8] φόρμιγγά τε<sup>Pt</sup> ποικιλόγαρυν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> βοὰν αὐλῶν ἐπέων τε<sup>Pt</sup> θέσιν  
 Leier und bunt tönen variegated voiced und Ruf shout der Flöten of pipes der Worte of words und Setzung setting

[9] Αἰνησιδάμου παιδὶ συμμῖξαι πρεπόντως,<sup>Adv</sup> ᾧ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τε<sup>Pt</sup> Πίσα με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γεγωνεῖν· τᾶς<sup>ArtG</sup> ἄπο<sup>Prp</sup>  
 des Ainesidamos dem Sohn zu mischen angemessen, fittingly, was which things und Pisa mich me laut machen to proclaim der of the von from

[10] θεόμοροι<sup>AdjN</sup> νίσοντ<sup>'N</sup><sub>PräM/P</sub> ἐπ<sup>Prp</sup> ἀνθρώπους ἀοιδαί,  
 gott zugeteilte god allotted gehen go zu upon Menschen men Lieder, songs,

## Epode 1

[11] ὦ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> τινι,<sup>D</sup><sub>Pr</sub> κραίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐφετμὰς Ἡρακλέος προτέρας,<sup>AdjA</sup>  
 to whom irgendeinem, vollbringend accomplishing Gebote commands des Herakles frühere, former,

[12] ἀτρεκῆς<sup>AdjN</sup> Ἐλλανοδίκας γλεφάρων<sup>AdjG</sup> Αἰτωλὸς<sup>Adj/NN</sup> ἀνὴρ ὑψόθεν<sup>Adv</sup>  
 untrüglich exact Hellanodiken Hellanodikas klar blickend er of glepharon Aitoler Aetolian Mann man von oben

[13] ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κόμαισι βάλῃ γλαυκόχροα<sup>AdjA</sup> κόσμον ἐλαίας· τάν<sup>ArtA</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
 um around Haaren locks may cast blau grün farbigen grey hued Schmuck adornment der Olive die that einst once

[14] Ἱστροῦ ἀπὸ<sup>Prp</sup> σκιαρᾶν<sup>AdjG</sup> παγᾶν ἔνεικεν Ἀμφιτρυωνιάδας,  
 des Istros von schattigen of shady Quellen of springs brachte Amphitryonide, Amphitryonid,

[15] μνᾶμα τῶν<sup>ArtG</sup> Ούλυμπίᾳ κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ἀέθλων  
 Denkmal der Olympia schönst es fairest der Wettkämpfe of contests

## Trias

### Strophe 2

- [16] δᾶμον Ὑπερβορέων πείσαις<sup>N</sup> Αόρσακτ θεόλλωνος θεράποντα λόγω.  
 Volk der Hyperboreer überredet habend des Apollon of Apollo Diener servant mit Wort.  
 people of Hyperboreans having persuaded of Apollo servant with word.
- [17] πιστὰ<sup>AdjA</sup> φρονέων<sup>N</sup> Πρᾶκτ Διὸς αἴτει πανδόκω<sup>AdjD</sup>  
 treue trustworthy denkend thinking des Zeus of Zeus he asks all aufnehmendem all receiving
- [18] ἄλσει σκιαρόν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> φύτευμα ξυνὸν<sup>AdjA</sup> ἀνθρώποις στέφανόν τ'<sup>Pt</sup> ἀρετᾶν.  
 Hain in grove schattig es shadowy und and Pflanzung planting gemeinsam common den Menschen Kranz crown und and der Tugenden. of virtues.
- [19] ἥδη<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ,<sup>D</sup> Πρ πατρὶ μὲν<sup>Pt</sup> βωμῶν ἀγισθέντων,<sup>G</sup> Αόρπασ διχόμηνις<sup>AdjN</sup> ὥλον<sup>AdjA</sup> χρυσάρματος<sup>AdjG</sup>  
 schon denn ihm, to him, dem Vater zwar indeed der Altäre geheiligt worden, having been hallowed, zwei monat ig ganzen whole gold wagen of golden chariot
- [20] ἐσπέρας ὁφθαλμὸν ἀντέφλεξε Μήνα,  
 des Abends Auge entgegen entflammte Mond, Moon,

## Antistrophe 2

- [21] καὶ<sup>Kon</sup> μεγάλων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων ἀγνὰν<sup>AdjA</sup> κρίσιν καὶ<sup>Kon</sup> πενταετηρίδ' ἀμᾶ<sup>Adv</sup>  
 und and großer of great der Wettkämpfe of contests reine pure Entscheidung judgement und and Fünfjahr Feier five year festival zugleich together
- [22] θῆκε ζαθέοις<sup>AdjD</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> κρημνοῖς Ἀλφεοῦ.  
 setzte heiligen holy auf upon Fels hängen cliffs des Alpheios· of Alpheus·
- [23] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> οὐ<sup>Pt</sup> καλὰ<sup>AdjN</sup> δένδρε' ἔθαλλεν χῶρος ἐν<sup>Prp</sup> βάσσαις Κρονίου<sup>AdjG</sup> Πέλοπος.  
 aber but nicht not schöne fair Bäume trees blühte were blooming Ort place in in Niederungen dells des Kronos of Cronion des Pelops. of Pelops.
- [24] τούτων<sup>G</sup> Πρ ἔδοξεν γυμνὸς<sup>AdjN</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> Πρ κᾶπος ὄξείαις<sup>AdjD</sup> ὑπακουέμεν αύγαῖς ἀελίου.  
 dieser of these deuchte it seemed kahl bare ihm to him Garten garden scharfen sharp zu gehorchen to listen Strahlen to rays Strahlen der Sonne. of sun.
- [25] δὴ<sup>Pt</sup> τότε<sup>Adv</sup> ἐξ<sup>Prp</sup> γαῖαν πορεύεν θυμὸς ὕρμα  
 eben indeed damals then in into Erde earth ging went Sinn spirit trieb was urging

## Epode 2

- [26] Ἰστρίαν νιν<sup>A</sup> Πρ ἐνθα<sup>Adv</sup> Λατοῦς ιπποσόά<sup>AdjN</sup> θυγάτηρ  
 nach Istrien ihn· dort der Leto pferde kundige Tochter  
 to Istra him there of Leto horse saving daughter
- [27] δέξατ' ἐλθόντ'<sup>A</sup> Αόρσακτ Αρκαδίας ἀπὸ<sup>Prp</sup> δειρᾶν καὶ<sup>Kon</sup> πολυγνάμπτων<sup>AdjG</sup> μυχῶν,  
 empfing gekommen seiend having come Arkadiens of Arcadia von from Höhen of ridges und and viel gebogenen of much bending Schluchten, of recesses,
- [28] εὔτε<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Πρ ἀγγελίαις Εύρυσθεος ἔντυ' ἀνάγκα πατρόθεν<sup>Adv</sup>  
 als when ihn Botschaften with messages des Eurystheus of Eurystheus bereitete urged Not necessity vom Vater her from father

[29] χρυσόκερων<sup>AdjA</sup> ἔλαφον θήλειαν<sup>AdjA</sup> ἄξονθ', ἀν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> Ταῦγέτα  
gold gehörnt gold horned Hirschkuh weiblich female zu führen, die einst once Taygeta Taygeta

[30] ἀντιθεῖσ',<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ὁρθωσίας ἔγραψεν ιεράν.<sup>AdjA</sup>  
gegenüber gesetzt habend der Orthosia zeichnete inscribed heilige. sacred.

## Trias

### Strophe 3

[31] τὰν<sup>ArtA</sup> μεθέπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἦδε καὶ<sup>Kon</sup> κείναν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χθόνα πνοιᾶς ὅπιθεν<sup>Adv</sup> Βορέα  
die the nachfolgend following sah saw und and jene that Erde land des Hauchs from behind von hinten des Boreas of Boreas

[32] ψυχροῦ<sup>AdjG</sup> τόθι<sup>Adv</sup> δένδρεα θάμβαινε σταθείς,<sup>N</sup><sub>AorPas</sub>  
kalten. of cold. dort there Bäume trees he staunte was astonished stehend. having stood.

[33] τῶν<sup>ArtG</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γλυκὺς<sup>AdjN</sup> ἕμερος ἔσχεν δωδεκάγναμπτον<sup>AdjA</sup> περὶ<sup>Prp</sup> τέρμα δρόμου  
derer of those ihn sweet Sehnsucht desire er ergriff held zwölf fach gebogen twelve bent um around Wendemarke turning post des Laufes of course

[34] ἵππων φυτεῦσαι. καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐς<sup>Prp</sup> ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔορτὰν ἥλαος<sup>AdjN</sup> ἀντιθέοισιν<sup>AdjD</sup> νίσεται  
der Pferde of horses zu pflanzen. and nun now in into diese this Feier festival gnädig gracious den Göttern gleich like gods er geht will go

[35] σὺν<sup>Prp</sup> βαθυζώνοιο<sup>AdjG</sup> διδύμοις<sup>AdjD</sup> παισὶ λήδας.  
mit with tief gegürtelt er deep girdled Zwillingen twin Söhnen der Leda. children of Leda.

### Antistrophe 3

[36] τοῖς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐπέτραπεν οὐλυμπόνδ'<sup>Adv</sup> ἰών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> θαητὸν<sup>AdjA</sup> ἀγῶνα νέμειν  
denen for denn wurde anvertraut nach Olymp ward gehend staunens werten wondrous Wettkampf contest zu verwalten to dispense

[37] ἀνδρῶν τούτης αρετᾶς πέρι<sup>Prp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ῥιμφαρμάτου<sup>AdjG</sup>  
der Männer of men und der Tugend über about und rasch wagen igen swift chariot ed

[38] διφρηλασίας. ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δούλων<sup>Pt</sup> πατέοντας<sup>Adv</sup> θυμὸς ὀτρύνει φάμεν Ἐμμενίδας  
des Wagen lenkens. mich aber nun irgend wie somehow Sinn spirit treibt an urges zu sagen to say den Emmenidai to Emmenidai

[39] Θύρων τούτης ελθεῖν κῦδος, εὐτίπων<sup>AdjG</sup> διδόντων<sup>G</sup><sub>PräAkt</sub> Τυνδαριδᾶν, ὅτι<sup>Kon</sup> πλείστασι<sup>AdjSupD</sup> βροτῶν  
dem Theron und zu kommen Ruhm, glory, gut pferd igen gebenden giving der Tyndariden, of Tyndarids, weil that den aller meisten to very many der Sterblichen of mortals

[40] ξεινίας αὐτοὺς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐποίχονται τραπέζαις,  
Gast freundschaften in guest friendships sie them be suchen go to Tischen, at tables,

## Epode 3

- [41] εύσεβει<sup>AdjD</sup> γνώμα φυλάσσοντες<sup>N</sup> PräAkt μακάρων τελετάς.  
fromm er Gesinnung bewahrend der Seligen Riten.  
pious in mind guarding of the blessed rites.
- [42] εἰ<sup>Kon</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἀριστεύει μὲν<sup>Pt</sup> ὕδωρ, κτεάνων δέ<sup>Pt</sup> χρυσὸς αἰδοιέστατος,<sup>AdjSupN</sup>  
wenn aber das Beste ist zwar Wasser, der Besitz güter aber Gold am ehrwürdigsten,  
if but excels indeed water, of possessions but gold most revered,
- [43] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἐσχατιὰν Θήρων ἀρεταῖσιν ίκάνων<sup>N</sup> PräAkt ἄπτεται  
nun aber bis zu der Grenze Theron an Tugenden ankommen coming fasst an  
now but toward utmost boundary Theron with virtues coming touches
- [44] οἴκοθεν<sup>Adv</sup> Ἡρακλέος σταλᾶν. τὸ<sup>ArtN</sup> πόρσω<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> ξστι σοφοῖς ἄβατον<sup>AdjN</sup>  
von Haus aus des Herakles Stiftungen. das Fernere aber ist den Weisen un betretbar  
from home of Heracles drops. the farther but is to the wise forbidden
- [45] κάσσοφοις.<sup>KonAdjD</sup> οὐ<sup>Adv</sup> νιν<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> διώξω· κεινὸς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> εἶην.  
und Un weisen. nicht ihn werde verfolgen· jener möchte sein.  
and unwise. not him I will pursue· that one I would be.

## Gedicht 4

### APMATI

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] ἐλατήρ ὑπέρτατε<sup>AdjSupV</sup> βροντᾶς ἀκαμαντόποδος<sup>AdjG</sup> Ζεῦ· τεαὶ<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ὥραι  
Lenker höchst er des Donners un ermüdlich füßigen Zeus· deine denn Stunden  
driver highest of thunder untiring footed Zeus· your for Hours
- [2] ὑπὸ<sup>Prp</sup> ποικιλοφόρμιγγος<sup>AdjG</sup> ἀοιδᾶς ἔλισσόμενατ<sup>N</sup> <sub>PrM/P</sub> μ᾽<sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔπειμψαν  
unter viel saitig er des Gesanges sich windend mich sandten  
under variegated lyre of song winding me sent
- [3] ὑψηλοτάτων<sup>AdjSupG</sup> μάρτυρ' ἀέθλων.  
höchst er Zeugen der Wettkämpfe.  
of highest witness of contests.
- [4] ξείνων δέ<sup>Pt</sup> εὖ<sup>Adv</sup> πρασσόντων<sup>G</sup> PräAkt  
der Gäste aber gut wohl ergehenden faring  
of guests but well faring
- [5] ἔσαναν αὐτίκ'<sup>Adv</sup> ἀγγελίαν ποτὶ<sup>Prp</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup> ἔσλοι<sup>. AdjD</sup>  
sandten sofort Botschaft an süße den Guten.  
sent at once message toward sweet to the good.
- [6] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου παῖ, ὅς<sup>N</sup> <sub>Pr</sub> Αἴτναν ἔχεις,  
aber des Kronos Sohn, der who Ätna hältst,  
but of Cronus son, who Etna you hold,

[7] ἵπον ἀνεμόσσαν<sup>AdjA</sup> ἔκατογκεφάλα<sup>AdjA</sup> Τυφώνος ὁβρίμου, <sup>AdjG</sup>  
sage wind durchwehte      hundert köpfige      des Typhon      mächtig gen,  
say wind swept      hundred headed      of Typhon      mighty,

[8] Ούλυμπιονίκαν  
Olympia Sieger  
Olympic victor

[9] δέξαι Χαρίτων θ',<sup>Pt</sup> ἔκατι<sup>Prp</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> κῶμον,  
nimm auf der Grazien und um willen diesen Fest zug,  
receive of the Graces and for the sake of this revel,

## Antistrophe 1

[10] χρονιώτατον<sup>AdjSupA</sup> φάος εύρυσθενέων<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν. Ψαύμιος γὰρ<sup>Pt</sup> ἵκει  
ältest es      Licht      weit stark er      Tugenden. Psau mios      denn      kommt  
longest lasting      light      broad strong      of virtues. Psau mios      for      comes

[11] ὄχεων, ὅς,<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἔλαίᾳ στεφανωθεὶς<sup>N</sup><sub>AorPas</sub> Πισάτιδι,<sup>AdjD</sup> κῦδος ὅρσαι  
der Wagen, der, who, mit Olive be kränzt worden having been crowned pisatisch er, Pisan, Ruhm glory zu erregen to stir

[12] σπεύδει Καμαρίνα. θεὸς εὔφρων<sup>AdjN</sup>  
beeilt sich nach Kamarina. Gott gütig gesinnt gracious

[13] εἴη λοιπαῖς<sup>AdjD</sup> εὔχαῖς·  
möge sein bei übrigen Bitten:  
may he be for remaining prayers.

[14] ἐπει<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> αἰνέω μάλα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τροφαῖς ἔτοιμον<sup>AdjA</sup> ὑπιων,  
da since ihn I lobe sehr zwar indeed with feedings bereit ready der Pferde,  
since him I praise very indeed with feedings ready ready of horses,

[15] χαίροντά<sup>A</sup><sub>PrAkt</sub> τε<sup>Pt</sup> ξενίαις πανδόκοις<sup>AdjD</sup>  
sich freuend und an Gast freunden all aufnehmenden  
rejoicing and in guest friendships all receiving

[16] καὶ<sup>Kon</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀσυχίαν φιλόπολιν<sup>AdjA</sup> καθαρῆ<sup>AdjD</sup> γνώμα τετραμμένον.<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
und hin zu der Ruhe stadt liebenden mit reiner Gesinnung gewandt.  
and toward quiet city loving with pure mind having been turned.

[17] οὐ<sup>Adv</sup> ψεύδει τέγξω  
nicht mit Lüge werde benetzen  
not with falsehood I will stain

[18] λόγον· διάπειρά τοι<sup>Pt</sup> βροτῶν ἔλεγχος·  
Rede· Prüfung ja der Sterblichen Beweis-  
word· trial indeed of mortals proof-

## Epode 1

[19] ἄπερ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Κλυμένοιο παῖδα  
dies elben des Klymenos Sohn  
the very things which of Klymenos son

[20] Λαμνιάδων<sup>AdjG</sup> γυναικῶν ἔλυσεν ἐξ<sup>Prp</sup> ἀτιμίας.  
 lemnischer Frauen löste aus Unehre.  
 of Lemnian women free from dishonor.

[21] χαλκέοισι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσι νικῶν<sup>N</sup> ΠρᾶAkt δρόμον  
 bronzenen aber in Geräten sieg end winning Lauf  
 with bronze but in arms race

[22] ἔειπεν Ὑψηπλείᾳ μετὰ<sup>Prp</sup> στέφανον ἵων.<sup>N</sup> PrâAkt  
 sprach zu Hypsipyle mit after Kranz gehend.  
 he said to Hypsipyle after crown going.

[23] οὗτος<sup>N</sup> Pr ἐγώ<sup>N</sup> Pr ταχυτάτῃ<sup>AdvSup</sup>  
 dies er ich am schnellsten.  
 this I swiftest.

[24] χεῖρες δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἦτορ ἶσον.<sup>AdjN</sup> φύονται δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> νέοις<sup>AdjD</sup>  
 Hände aber und Herz gleich. wachsen aber auch bei Jungen  
 hands but and heart equal. are by nature but also to young men

[25] ἐν<sup>Prp</sup> ἀνδράσιν πολιαὶ<sup>AdjN</sup>  
 in among Männern men graue Haare grey haired

[26] θαμὰ<sup>Adv</sup> καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> ἀλικίας ἐσικότα<sup>A</sup> PerAkt χρόνον.  
 oft auch neben die des Alters entsprechenden Zeit.  
 often and beside the of age being like time.

## Gedicht 5

### ΑΠΗΝΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ὑψηλᾶν<sup>AdjG</sup> ἀρετᾶν καὶ<sup>Kon</sup> στεφάνων ἄωτον γλυκὺν<sup>AdjA</sup>  
 hoch er Tugenden und Kränze Blüte süße  
 of lofty virtues and of crowns choicest sweet

[2] τῶν<sup>ArtG</sup> Οὐλυμπία, Ωκεανοῦ θύγατερ, καρδίᾳ γελανεῖ  
 der in Olympia, des Okeanos Tochter, im Herzen lacht  
 of the at Olympia, of Ocean daughter, to heart smiles

[3] ἀκαμαντόποδός<sup>AdjG</sup> τού<sup>Pt</sup> ἀπήνας δέκευ ψαύμιός τε<sup>Pt</sup> δῶρα·  
 un ermüdlich füßigen und Karren nimm an Psau mios auch Gaben.  
 of untiring footed and wagons receive Psamios and gifts.

#### Antistrophe 1

[4] ὁ<sup>N</sup> Pr τὰν<sup>ArtA</sup> σὰν<sup>A</sup> Pr πόλιν αὔξων, <sup>N</sup> PrâAkt Καμάρινα, λαοτρόφον<sup>AdjA</sup>  
 der die deine Stadt mehrend, increasing, Kamarina, people nourishing  
 who the your city

[5] βωμοὺς ἔξ<sup>AdjA</sup> διδύμους<sup>AdjA</sup> ἐγέραιρεν ἕορταῖς θεῶν μεγίσταις<sup>AdjSupD</sup>  
 Altäre sechs zwilling hafte ehre mit Fest feiern der Götter größten  
 altars six twin he honored with festivals of gods greatest

[6] ὑπὸ<sup>Prp</sup> βουθυσίαις ἀέθλων τε<sup>Pt</sup> πεμπαμέροις<sup>AdjD</sup> ἀμίλλαις,  
 unter under Stier opfern der Wettkämpfe und fünf ägigen Wett kämpfen,  
 ox sacrifices of contests and five day contests,

## Epode 1

[7] ἵπποις ἡμιόνοις τε<sup>Pt</sup> μοναμπυκά τε.<sup>Pt</sup> τὶν<sup>ArtA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κῦδος ἀβρόν<sup>AdjA</sup>  
 mit Pferden mit Maultieren und Ein gespann und. den aber Ruhm holden  
 with horses with mules and with single yoke and. to him but glory delicate

[8] νικάσαις ἀνέθηκε, καὶ<sup>Kon</sup> ὃν<sup>A</sup> πατέρ' Ἀκρων' ἐκάρυξε καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> νέοικον<sup>AdjA</sup> ἔδραν.  
 den Siegen weihte, und den Vater Akron rief aus und die neu erbaute Stätte.  
 with victories he dedicated, and whom father Akron proclaimed and the newly settled seat.

## Trias

### Strophe 2

[9] ὕκων<sup>N</sup> δ'<sup>Pt</sup> οἰνομάου καὶ<sup>Kon</sup> πέλοπος παρ'<sup>Prp</sup> εὐηράτων<sup>AdjG</sup>  
 ankommend aber des Oinomaos und des Pelops bei lieblichen  
 arriving but of Oinomaos and of Pelops beside well pleasing

[10] σταθμῶν, ὥ<sup>i</sup> πολιάρχε<sup>AdjV</sup> Παλλάς, ἀείδει μὲν<sup>Pt</sup> ἄλσος ἀγνὸν<sup>AdjA</sup>  
 Unter ständen, Stadt schützerin Pallas, singt zwar Hain heiligen  
 of stables, O city holding sings indeed grove holy

[11] τὸ<sup>ArtA</sup> τεόν,<sup>A</sup> ποταμόν τε<sup>Pt</sup> οἰνιν, ἐγχωρίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> λίμναν,  
 den deinen, Fluss und Oanis, ein heimischen und See,  
 the your, river and Oanis, local and lake,

### Antistrophe 2

[12] καὶ<sup>Kon</sup> σεμνοὺς<sup>AdjA</sup> ὄχετούς, Ἰππαρις οἴσιν<sup>D</sup> ἄρδει στρατόν,  
 und ehr würdige Wasser läufe, Hipparis mit denen by which bewässert Volk,  
 and august channels, Hipparis waters host,

[13] κολλᾷ τε<sup>Pt</sup> σταδίων θαλάμων ταχέως<sup>Adv</sup> ὑψίγυιον<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
 fügt an und der Renn bahnen der Gemächer schnell hoch gewölbten Hain,  
 links and of race courses rooms quickly high kneeled, grove,

[14] ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀμαχανίας ἄγων<sup>N</sup> πρᾶAkt<sup>Prp</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> φάος τόνδε<sup>A</sup> πρ δῆμον ἀστῶν.  
 aus Rat losigkeit führend ins Licht dies es Volk der Bürger-  
 from helplessness leading into light this people of citizens-

## Epode 2

[15] αἰεὶ<sup>Adv</sup> δ'<sup>Pt</sup> ἀμφ'<sup>Prp</sup> ἀρεταῖσι πόνος δαπάνα τε<sup>Pt</sup> μάρναται πρὸς<sup>Prp</sup> ἔργον  
 immer aber um Tugenden Mühe Ausgabe und ringt zum Werk  
 always but around virtues toil expense and struggles toward work

[16] Κινδύνω  
mit Gefahr  
κεκαλυμμένον<sup>A</sup>  
um hüllt·  
PerM/P  
ἡ̄δ̄ Adv  
gut well  
δ̄ Pt  
aber but  
ξχοντες<sup>N</sup>  
habend having  
σοφοι<sup>AdjN</sup>  
Weise wise  
καὶ<sup>Kon</sup>  
und and  
πολίταις  
den Bürgern by citizens  
ξδοξαν  
schielen were thought  
ξμμεν.  
zu sein.

## Trias

### Strophe 3

[17] Σωτήρ ὑψινεφες<sup>AdjV</sup>  
Retter hoch bewölkt  
Ζεῦ, Κρόνιόν<sup>AdjA</sup>  
Zeus, des Kronos  
τε<sup>Pt</sup> ναίων<sup>N</sup>  
und wohnend  
PräAkt  
λόφον  
Hügel hill

[18] τιμῶν<sup>N</sup>  
ehrend  
PräAkt  
τ̄<sup>Pt</sup> Ἀλφεὸν  
und Alpheios  
εὔρυ<sup>AdjA</sup>  
weit broad  
ρέοντα<sup>A</sup>  
fließend flowing  
Ἰδαιών<sup>AdjA</sup>  
Ida ischen  
τε<sup>Pt</sup> σεμνὸν<sup>AdjA</sup>  
und ehrwürdigen  
ἄντρον,  
Höhle, cave,

[19] ίκέτας  
Bitt flehende  
σέθεν<sup>G</sup>  
von dir  
ξρχομαι  
komme  
Λυδίοις<sup>AdjD</sup>  
lydischen  
ἀπύων<sup>N</sup>  
rufend calling  
τάνδε<sup>A</sup>  
diese hier  
κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
berühmten famous  
ἐν<sup>Prp</sup>  
in in  
αύλοις,  
Flöten, pipes,

### Antistrophe 3

[20] αἰτήσων<sup>N</sup>  
zu bitten bereit  
FuAkt  
πόλιν  
Stadt  
εὐανορίασι  
guter Mannes Tapferkeiten  
τάνδε<sup>A</sup>  
diese hier  
κλυταῖς<sup>AdjD</sup>  
berühmten famous

[21] δαιδάλλειν,  
kunst reich schmücken,  
σέ<sup>A</sup>  
dich  
pr<sup>T</sup>  
und  
Ὀλυμπιόνικε,  
Olympia Sieger,  
Ποσειδανίαισιν<sup>AdjD</sup>  
with Poseidon ian  
ἵπποις  
Pferden horses

[22] ἐπιτερόμενον<sup>A</sup>  
sich erfreuend  
PräM/P  
φέρειν  
tragen  
γῆρας  
Alter  
εὔθυμον<sup>AdjA</sup>  
heiter es  
ξ<sup>Prp</sup>  
in into  
τελευτάν,  
Ende, end,

### Epode 3

[23] υἱῶν,  
der Söhne,  
Ψαῦμι,  
Psau mios,  
παρισταμένων.<sup>G</sup>  
beistehend er.  
PräM/P  
ὑγίεντα<sup>AdjA</sup>  
gesunden healthy  
δ̄<sup>Pt</sup>  
aber wenn  
εἰ<sup>Kon</sup>  
if  
τις<sup>N</sup>  
jemand someone  
Pr  
ὅλβον  
Glück wealth  
ἄρδει,  
bewässert, waters,

[24] ἔξαρκέων<sup>N</sup>  
genug tuend  
PräAkt  
κτεάτεσσι  
Besitz gütern  
εύλογίαν  
und  
Lob good repute  
προστιθες<sup>N</sup>  
hinzufügend, adding,  
μὴ<sup>Pt</sup>  
nicht  
ματεύσῃ  
suche Gott  
θεὸς zu werden.  
γενέσθαι.

## Gedicht 6

### ΑΠΗΝΗΙ

### Trias

### Strophe 1

[1] χρυσέας <sup>AdjA</sup>	ύποστάσαντες <sup>N</sup>	AorAkt	εύτειχεί <sup>AdjD</sup>		προθύρω	θαλάμου
golden	unter gestellt habend	having set under	gut ummauerten	well walled	Vor tor	Gemachs
					at fore door	of chamber
[2] κίονας, ὡς <sup>Kon</sup>	ὅτε <sup>Kon</sup>	θαητὸν <sup>AdjA</sup>	μέγαρον			
Säulen,	wie	wenn	staunens wert es	Palast haus		
columns,	as	when	wondrous	hall		
[3] πάξομεν·	ἀρχομένου <sup>G</sup>	Präm/P	δ·Pt	ἔργου	πρόσωπον	
wir werden fügen·	beginnenden	of beginning	aber	Werk es	Front	
we shall fix·			but	of work	front face	
[4] χρὴ	θέμεν	τηλαυγές. <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	δ·Pt	εἴη	μὲν <sup>Pt</sup>
es ist nötig	zu setzen	fern leuchtend es.	wenn	aber	möge sein	zwar
it is needful	to set	far shining.	if	but	might be	indeed
					Olympia Sieger,	Olympic victor,
[5] βωμῷ	τε <sup>Pt</sup>	μαντείῳ	ταμίας	Διὸς	ἐν <sup>Prp</sup>	Πίσα,
am Altar	und	weissagenden	Verwalter	des Zeus	in	Pisa,
at altar	and	at oracle	steward	of Zeus	in	Pisa,
[6] συνοικιστήρο	τε <sup>Pt</sup>	τᾶν <sup>ArtG</sup>	κλεινᾶν <sup>AdjG</sup>	Συρακοσᾶν·	τίνα <sup>A</sup>	κεν <sup>Pt</sup>
Mit siedler	und	der	berühmten	Syrakuser innen·	Pr welchen	φύγοι
co founder	and	of the	famous	of Syracusans·	which	wohl
					at all	würde entgehen
						Hymnus
[7] κεῖνος <sup>N</sup>	ἄνηρ,	ἐπικύρωσαις <sup>D</sup>	AorAkt	ἀφθόνων <sup>AdjG</sup>	ἀστῶν	ἐν <sup>Pt</sup>
jener	Mann,	getroffen habend	neid los er	neid los er	Bürger	in
that	man,	having met	of ungrudging	of citizens	in	ersehn lichen
						lovely
						Gesängen;
						songs;

## Antistrophe 1

[8] οἴτω	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	τούτῳ <sup>D</sup>	πεδίλῳ	δαιμόνιον <sup>AdjA</sup>	πόδ'	ἔχων <sup>N</sup>	PrÄkt
wisse	denn	in	diesem	Sandale	göttlichen	Foot	habend	
let him know	for	in	this	sandal	divine			
[9] Σωστράτου	υἱός.	ἀκίνδυνοι <sup>AdjN</sup>	δ·Pt	ἀρεταῖ				
des Sostratos	Sohn.	gefährlose	aber	Tugenden				
of Sostratos	son.	riskless	but	virtues				
[10] οὔτε <sup>Kon</sup>	παρ <sup>Prp</sup>	ἀνδράσιν	οὔτ <sup>Kon</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	ναυσὶ	κοίλαις <sup>AdjD</sup>		
weder	bei	Männern	noch	in	Schiffen	hollow		
neither	beside	men	nor	in	ships			
[11] τίμιαι. <sup>AdjN</sup>	πολλοὶ <sup>AdjN</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	μέμνανται,	καλὸν <sup>AdjA</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τι <sup>A</sup>	ποναθῇ.	
ehr würdig·	vielen	aber	gedenken,	schön es	wenn	etwas	er müht wird.	
honored·	many	but	remember,	fair	if	something	should be toiled.	
[12] Ἀγησία,	τὶν <sup>D</sup>	δ·Pt	αῖνος	ἔτοιμος,	AdjN	ὄν <sup>A</sup>	ἐνδίκας <sup>AdjA</sup>	
Hagesias,	dem	aber	Lob	bereit,	den	recht	mäßige	
for whom	but	praise	ready,	whom			justly	
[13] ἀπὸ <sup>Prp</sup>	γλώσσας	Ἄδραστος	μάντιν	Οἰκλείδαν	ποτ' <sup>Pt</sup>	ἐς <sup>Prp</sup>	Ἀμφιάρον	
von	Zunge	Adrastus	Seher	Oikleidas	einst	zu	Amphiaraus	
from	tongue	Adrastus	seer	Oikleidas	once	to		

[14] φθέγξατ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> γαῖ' αὐτόν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> φαιδίμας<sup>AdjA</sup> ἵππους<sup>AdjG</sup> ἔμαρψεν.  
sprach, als nieder über Erde ihn und ihn und glänzende Rosse ergriff.  
uttered, since down upon earth him and him shining horses snatched.

## Epode 1

[15] ἐπτὰ<sup>Adj</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπειτα<sup>Adv</sup> πυρᾶν νεκρῶν τελεσθεισᾶν<sup>G</sup><sub>AorPas</sub> Ταλαιονίδας  
sieben aber dann Scheiter haufen der Toten of dead vollendet worden having been performed der Talai os Sohn Talalonid

[16] εἶπεν ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαισι τοιοῦτον<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἔπος· ποθέω στρατιᾶς ὁφθαλμὸν ἔμας,<sup>AdjG</sup>  
sprach in Theben der artig es irgend ein Wort word ich sehne mich der Heere Auge for army eye mein es, of mine,

[17] ἀμφότερον<sup>AdjA</sup> μάντιν τῷ<sup>Pt</sup> ἀγαθὸν<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> δουρὶ μάρνασθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
beides both Seher und guten good und mit Speer with spear zu kämpfen. dies es this auch also

[18] ἀνδρὶ κώμου δεσπότᾳ πάρεστι Συρακοσίω.  
dem Mann des Gelages Herrn steht bei Syrakuser.  
to man of revel master is present Syracusan.

[19] οὔτε<sup>Kon</sup> δύσηρις<sup>AdjN</sup> ἐών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οὔτε<sup>Kon</sup> ὥν<sup>Pt</sup> φιλόνικος<sup>AdjN</sup> ἄγαν,<sup>Adv</sup>  
weder neither miss mutig hard to please seiend being noch nor nun now streit lustig victory loving allzu, too much,

[20] καὶ<sup>Kon</sup> μέγαν<sup>AdjA</sup> ὅρκον ὁμόσσαις<sup>N</sup><sub>AorAkt</sub> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σαφέως<sup>Adv</sup>  
und and großen great Eid oath geschworen habend having sworn dies es this wohl indeed ihm to him klar clearly

[21] μαρτυρήσω· μελίφθογγοι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπιτρέψοντι Μοῖσαι.  
werde bezeugen· honig töngige aber werden überlassen Musen.  
I will bear witness· honey voiced but will permit Muses.

## Trias

### Strophe 2

[22] ωΐι Φύντις, ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ζεῦξον ἥδη<sup>Adv</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> σθένος ἡμιόνων,  
o Phintis, doch spann schon mir Kraft der Maultiere,  
O Phintis, but yoke now for me strength of mules,

[23] ὅ<sup>Adv</sup> τάχος, ὅφρα<sup>Kon</sup> κελεύθω τῷ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καθαρῷ<sup>AdjD</sup>  
wohin Schnell igkeit, damit Weg und in rein er  
where speed, so that on road and in clean

[24] βάσομεν ὄκχον, ὕκωμαί τε<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> ἀνδρῶν  
werden gehen Wagen, möge ich gelangen und zu der Männer of men  
we shall go car, I come and toward of men

[25] καὶ<sup>Kon</sup> γένος· κεῖναι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> ἀλλᾶν<sup>AdjG</sup> ὄδὸν ἀγεμονεῦσαι  
und Geschlecht jene denn aus ander er Weg vor an zuführen  
and race those for from others road to lead

[26] ταύταν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ἐπίστανται, στεφάνους ἐν <sup>Prp</sup> Ὀλυμπίᾳ
diese this	verstehen, they know,
Kräenze crowns	in in
Olympia Olympia	

  

[27] ἐπει <sup>Kon</sup>	δέξαντο· χρὴ τοῖνυν <sup>Pt</sup> πύλας ὑμνων ἀναπίτναμεν αὐταῖς. <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>
seit dem since	nahmen auf. they received.
es ist nötig it is needful	also then
Tore gates	der Hymnen of hymns
auf schlagen to open	zu für sie: open for them.

  

[28] πρός <sup>Prp</sup>	Πιτάναν δὲ <sup>Pt</sup> παρ' <sup>Prp</sup> Εὐρώτα πόρον δεῖ σάμερόν <sup>Adv</sup> μ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔλθεῖν ἐν <sup>Prp</sup> ὥρᾳ.
nach toward	Pitana Pitana
aber but	am beside
Eurotas Eurotas	Furt ford
it is bedarf it is necessary	heute today
mich me	zu kommen to come
in in	in in
der Zeit: season:	

## Antistrophe 2

[29] ᾧ <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> τοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> Ποσειδάωνι μιχθεῖσα <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> Κρονίω λέγεται					
die which	dir to you	mit Poseidon with Poseidon	vermischt worden seiend having been mingled	dem Kroniden Kronian	wird gesagt is said
[30] παῖδα ίόπλοκον <sup>AdjA</sup> Εύάδναν τεκέμεν.					
Kind child	veilchen gelockte violet haired	Evadne Evadne	zu gebären. to bear.		
[31] κρύψε δὲ <sup>Pt</sup> παρθενίαν ὡδῖνα κόλποις·					
verbarg she hid	aber but	Jung fräulich keit maiden	Geburts schmerz birth pang	im Schoß: in bosoms:	
[32] κυρίω <sup>AdjD</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἐν <sup>Prp</sup> μηνὶ πέμποισ <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> ἀμφιπόλους ἐκέλευσεν					
gehörigen in due	aber but	im in	Monat month	sendend sending	Dienst mägte handmaids befahl ordered
[33] ἥρωι πορσαίνειν δόμεν Εἰλατίδα βρέφος,					
dem Helden to hero	dar zu bringen to offer	zu geben to give	dem Eilati den to Eilatides	Säug ling, infant,	
[34] ὅς <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> ἀνδρῶν Ἀρκάδων ἄνασσε Φαισάνῃ λάχε τ' <sup>Pt</sup> Ἀλφεὸν οἰκεῖν·					
der who	der Männer of men	der Arkadier of Arcadians	herrschte was ruling	zu Phaisana at Phesana	er los te obtained and and
[35] ἐνθα <sup>Adv</sup> τραφεῖσ <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> ὄπ <sup>Prp</sup> Απόλλωνι γλυκεῖας <sup>AdjG</sup> πρῶτον <sup>Adv</sup> ἔψαυσ' Άφροδίτας.					
dort there	auf gezogen worden having been reared	von by	Apollo Apollo	süßben of sweet	zuerst first berührte she touched der Aphrodite. of Aphrodite.

## Epode 2

[36] οὐδ <sup>Kon</sup> ἔλαθ' Αἴπυτον ἐν <sup>Prp</sup> παντὶ <sup>AdjD</sup> χρόνῳ κλέπτοισα <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> θεοῖο γόνον.	
auch nicht nor	entging escaped
Aipytos Aipytos	in in
jed er every	Zeit time
stehlend stealing	des Gottes of god
	Spross. offspring.
[37] ἀλλ <sup>Kon</sup> ὁ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Πυθώναδ', <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> θυμῷ πιέσαις <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub> χόλον οὐ <sup>Pt</sup> φατὸν <sup>AdjA</sup> ὀξείᾳ <sup>AdjD</sup> μελέτᾳ,	
aber but	der the
zwar indeed	nach Pytho, to Pytho,
im in	Gemüt spirit
habend pressing	gedrückt habend pressing
Zorn wrath	nicht not sag baren speakable
not not	scharf er with sharp
	Übung, plan,
[38] ὤχετ' ιών <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub> μαντευσόμενος <sup>N</sup> <sub>FuMed</sub> ταύτας <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> περ <sup>Pt</sup> ἀτλάτου <sup>AdjG</sup> πάθας.	
ging fort he went	gehend going
sich orakelnd begebend divining	diese these
gar about	un trag lichen unendurable
	Leiden. sufferings.

[39] ἀ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> φοινικόκροκον<sup>AdjA</sup> ζώναν καταθηκαμένα<sup>N</sup>  
die aber purpur safran farben Gürtel nieder gelegt habend  
she but crimson saffron girdle having laid down

[40] κάλπιδά τ'<sup>Pt</sup> ἀργυρέαν,<sup>AdjA</sup> λόχμας ὑπὸ<sup>Prp</sup> κυανέας<sup>AdjA</sup>  
Krug und silbernen, Gehölze unter dunkel blaue  
jar and silver, thickets under dark blue

[41] τίκτε θεόφρονα<sup>AdjA</sup> κοῦρον. τῷ<sup>ArtD</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> χρυσοκόμας<sup>Adj/NN</sup>  
gebiert Gott sinn igen Knaben. der zwar der Gold haare  
she bore god minded boy. for her indeed the Golden haired

[42] πραύμητίν<sup>Adj/NA</sup> τ'<sup>Pt</sup> Ἔλειθυιαν παρέστασέν τε<sup>Pt</sup> Μοίρας·  
sanft sinn ige und Eileithyia stellte bei auch Moiren.  
gentle midwife and Eileithyia stood by and Fates.

## Trias

### Strophe 3

[43] ἤλθεν δὲ<sup>Pt</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> σπλάγχνων ὑπὸ<sup>Prp</sup> ὡδῖνός τ'<sup>Pt</sup> ἐρατᾶς<sup>AdjG</sup> ιαμος  
kam aber unter Eingeweiden unter Geburts wehe und lieblich er Iamos  
came but from under of entrails from under of birth pang and lovely Iamos

[44] ἐξ<sup>Prp</sup> φάος αὐτίκα.<sup>Adv</sup> τὸν<sup>ArtA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κνιζομένα<sup>A</sup><sub>PräM/P</sub>  
in das Licht sofort. den zwar juckend seiend  
into light at once. him indeed being scratched

[45] λεῖπε χαμαί.<sup>Adv</sup> δύο<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> γλαυκῶπες<sup>AdjN</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub>  
ließ am Boden. zwei aber hell äugig bright eyed ihm  
left on the ground two but him

[46] δαιμόνων βουλαῖσιν ἔθρέψαντο δράκοντες ἀμεμφεῖ<sup>AdjD</sup>  
der Dämonen mit Ratschlägen zogen groß nursed Schlangen tadellosem  
of gods by counsels nursed serpents blameless

[47] ἵω μελισσᾶν καδόμενοι.<sup>N</sup><sub>AorMed</sub> βασιλεὺς δὲ<sup>Pt</sup> ἐπεὶ<sup>Kon</sup>  
Saft der Bienen nieder gießend. König aber als  
with juice of bees pouring. king but when

[48] πετραέσσας<sup>AdjA</sup> ἔλαύνων<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἔκετ'<sup>Pt</sup> Πυθῶνος, ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> οἴκῳ  
felsige treibend kam von Pytho, alle im Haus  
rocky roads driving came from Pytho, all in house

[49] εἴρετο παῖδα, τὸν<sup>ArtA</sup> Εύάδνα τέκοι· Φοίβου γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτὸν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φᾶ γεγάκειν  
fragte Kind, den gebären möge des Phoibos denn ihn sagt hat gezeugt zu haben  
asked child, whom Evadne might bear. of Phoebus for him says to have been born

### Antistrophe 3

[50] πατρός, περὶ<sup>Prp</sup> θνατῶν<sup>AdjG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔσεσθαι μάντιν ἐπιχθονίοις<sup>AdjD</sup>  
des Vaters, über der Sterblichen aber werden zu sein Seher erd bewohnenden  
of father, about mortals but to be seer for earth dwelling

- [51] ἔξοχον, AdjA οὐδέ Kon ποτ' Adv ἐκλείψειν γενεάν.  
hervor ragend, und nicht je erlöschen zu werden Geschlecht.  
preeminent, nor ever to fail lineage.
- [52] ως Adv ἄρα Pt μάνυε. τοι N Pr δ· Pt οὐτ' Kon ὥν Pt ἀκοῦσαι  
so indeed declared. they but neither now hören zu  
thus indeed declared. they but neither now to hear
- [53] οὐτ' Kon ἵδειν εὕχοντο πεμπταῖον AdjA γεγενημένον. A PerM/P ἀλλ' Kon ἐν Prp  
noch sehen zu wünschten claimed am fünften geboren worden.  
nor to see claimed fifth day having been born. aber but in in
- [54] κέκρυπτο γὰρ Pt σχοίνῳ βατίδ AdjD τ· Pt ἐν Prp ἀπειρότω, AdjD  
war verborgen denn im Binsen with rush with bramble und in un begrenzt, boundless,  
was hidden for with with and in in boundless,
- [55] ἴων N PräAkt ξανθαῖσι AdjD καὶ Kon παμπορφύροις AdjD ἀκτῖσι βεβρεγμένος N PerM/P ἀβρὸν AdjA  
gehend gold gelben with yellow und ganz purpurnen all purple Strahlen rays benetzt worden having been drenched zart es  
going with yellow and ganz purple Strahlen rays benetzt worden having been drenched delicate
- [56] σῶμα· τὸ ArtA καὶ Pt κατεφάμιξεν καλεῖσθαί νιν A Pr χρόνῳ σύμπαντι AdjD μάτηρ  
Leib· dies auch verkündete declared heißen zu to be called ihm der Zeit for time ganz er entire Mutter mother  
body· this also declared to be called him for time ganz entire mother

### Epode 3

- [57] τοῦτ' A Pr ὄνυμ' ἀθάνατον. AdjA τερπνᾶς AdjG δ· Pt ἐπεὶ Kon χρυσοστεφάνοιο AdjG λάβεν  
dies this Name name un sterblich. deathless. der Erfreuung of delightful aber but als when gold bekränzt er gold crowned nahm took
- [58] καρπὸν Ἡβας, Ἀλφεῷ μέσσω AdjD καταβὰς N AorSAkt ἐκάλεσσε Ποσειδᾶν' εὔρυθιαν, AdjA  
Frucht fruit der Hebe, of Hebe, dem Alpheios in Alpheus mittleren middle hinab gestiegen rief Poseidon weit kräftigen, wide ruling,
- [59] δν A Pr πρόγονον, Adj/NA καὶ Kon τοξοφόρον AdjA Δάλου θεοδμάτας AdjA σκοπόν,  
den whom Ahn, ancestor, und and bogen tragenden bow bearing von Delos Götter gebauten god built Wächter, watcher,
- [60] αἰτέων N PräAkt λαοτρόφον AdjA τιμάν τιν' A Pr ἔξ AdjD κεφαλᾶ,  
bittend asking volks nährende people nourishing Ehre honor irgend some für seinen for his own Kopf, head,
- [61] νυκτὸς ὑπαίθριος. AdjN ἀντεφθέγξατο δ· Pt ἀρτιεπῆς AdjN  
der Nacht by night unter freiem Himmel. out of doors. antwortete answered aber but frisch redend well spoken
- [62] πατρία AdjN ὅσσα, μετάλλασέν τέ Pt νιν A Pr ὅρσο, τέκνον,  
heimatisch ancestral Stimme, voice, redete changed auch ihn an- erhebe dich, up, Kind, child,
- [63] δεῦρο Adv πάγκοινον AdjA ἐς Prp χώραν ἴμεν φάμας ὅπισθεν. Adv  
hierher hither all gemein common to all in into Land land gehen to go Gerüchts rumors hinterher. after.

# Trias

## Strophe 4

- [64] ὥκοντο δέ πτ̄ ὑψηλοῖο<sup>AdjG</sup> πέτραν ἀλίβατον<sup>AdjA</sup> Κρονίου<sup>AdjG</sup>  
kamen aber des hohen Fels un ersteigbar des Kronios.  
they came but of high rock hard to climb of Kronios.
- [65] ἐνθα<sup>Adv</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥπασε θησαυρὸν δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
dort ihm schenkte Schatz doppelten twin  
there to him gave treasure twin
- [66] μαντοσύνας, τόκα<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φωνὰν ἀκούειν  
der Weissagungen, damals zwar Stimme hören zu  
prophecies, then indeed voice to hear
- [67] ψευδέων ἄγνωστον,<sup>AdjA</sup> εὖτ<sup>Kon</sup> ἀν<sup>Pt</sup> δὲ<sup>Pt</sup> θρασυμάχανος<sup>AdjN</sup> ἐλθὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub>  
der Lügen unbekannt, wenn auch aber kühn kämpfend gekommen  
of lies unknown, when at all but bold in battle having come
- [68] Ἡρακλέης, σεμνὸν<sup>AdjA</sup> θάλος Ἀλκαιδᾶν, πατρὶ<sup>AdjA</sup>  
Herakles, ehrwürdig Sprössling der Alkaiden, dem Vater  
Heracles, august offspring of Alcaeidae, to father
- [69] ἔορτάν τε<sup>Pt</sup> κτίση πλειστόμβροτον<sup>AdjA</sup> τεθμόν τε<sup>Pt</sup> μέγιστον<sup>AdjA</sup> ἀέθλων,  
Fest auch gründe viel menschen vollen Brauch auch größten der Wettkämpfe,  
festival and may establish most thronged ordinance and greatest of contests,
- [70] Ζηνὸς ἐπ<sup>Prp</sup> ἀκροτάτῳ<sup>AdjSupD</sup> βωμῷ τότ<sup>Adv</sup> αὐ<sup>z</sup><sup>Adv</sup> χρηστήριον θέσθαι κέλευσεν.  
des Zeus auf höchstem Altar dann wiederum Orakel setzen zu befahl.  
of Zeus on topmost altar then again oracle to set ordered.

## Antistrophe 4

- [71] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> πολύκλειτον<sup>AdjN</sup> καθ<sup>Prp</sup> Ἑλλανας γένος λαμιδᾶν.  
from whom much famed among the Greeks race of lamidae.  
from which much famed throughout the Greeks race of lamidae.
- [72] ὅλβος ἄμ<sup>Adv</sup> ἐσπετο· τιμῶντες<sup>N</sup> PräAkt δέ<sup>Pt</sup> ἀρετὰς  
Glück zugleich folgte· ehrend aber Tugenden  
prosperity together followed· honoring but virtues
- [73] ἐξ<sup>Prp</sup> φανερὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν ἔρχονται. τεκμαίρει  
in offen baren Weg gehen. entscheidet  
into manifest road they go. indicates
- [74] χρῆμ' ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> μῶμος ἐξ<sup>Prp</sup> ἄλλων<sup>AdjG</sup> κρέμαται φθονεόντων<sup>G</sup> PräAkt  
Ding jedes· Tadel aus anderen hängt der Neidenden  
thing each· blame from others hangs of envying
- [75] τοῖς, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> οἵς, <sup>D</sup><sub>Pr</sub> ποτε<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δωδέκατον<sup>AdjA</sup> δρόμον  
denen, welchen einst ersten um zwölften Lauf  
for those, to whom once first around twelfth course

[76] ἔλαυνόντεσσιν<sup>D</sup> ΠräAkt αἰδοία<sup>AdjN</sup> ποτιστάξῃ Χάρις εύκλεα<sup>AdjA</sup> μορφάν.  
Fahrenden to those driving ehr würdige revered tröpfeln lasse may drop Gnade Grace ruhm volle glorious Gestalt. form.

[77] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐτύμως<sup>Adv</sup> ὑπὸ<sup>Prp</sup> Κυλλάνας ὅροις, Ἀγησία, μάτρωες ἄνδρες,  
wenn aber wahrhaft truly unter under Kyllana Grenze, Hagesias, Mutter brüder maternal kin Männer men

## Epode 4

[78] ναιετάοντες<sup>N</sup> ΠräAkt εδώρησαν θεῶν κάρυκα λιταῖς θυσίαις  
wohnend dwelling schenkten they bestowed der Götter of gods Herold herald mit Bitten with prayers mit Opfern with sacrifices

[79] πολλὰ<sup>AdjA</sup> δὴ<sup>Pt</sup> πολλαῖσιν<sup>AdjD</sup> Ἐρμᾶν εύσεβως, <sup>Adv</sup> δο<sup>N</sup> πρ ἀγῶνας ἔχει μοῖράν τ'<sup>Pt</sup> ἀέθλων  
viel many ja indeed to many Hermes fromm, piously, der who Wettkämpfe contests hat holds Anteil share und and der Wettkämpfe of contests

[80] Ἀρκαδίαν τ'<sup>Pt</sup> εὐάνορα<sup>AdjA</sup> τιμᾷ· κεῖνος, <sup>N</sup> πρ ὥϊ παῖ Σωστράτου,  
Arkadien und mann tapfer ehrt· jener, o Kind des Sostratos,  
Arcadia and good in men honors· that one, O child of Sostratos,

[81] σὺν<sup>Prp</sup> βαρυγδούπω<sup>AdjD</sup> πατρὶ κραίνει σέθεν<sup>G</sup> πρ εύτυχίαν.  
mit with schwer donnerndem Vater vollführt father brings to pass deiner of you Glück. good fortune.

[82] δόξαν ἔχω τιν'<sup>A</sup> πρ ἐπὶ<sup>Prp</sup> γλώσσα λιγυρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀκόνας,  
Meinung habe irgend auf Zunge klar tönenden of clear Wetz stein es, whetstone,

[83] ᾧ<sup>A</sup> πρ μὲν<sup>A</sup> πρ ἔθέλοντα<sup>A</sup> ΠräAkt προσέρπει καλλιρόοιστ<sup>AdjD</sup> πνοαῖς·  
die Dinge mich willig kriecht heran approaches schön strömenden with fair flowing Hauchen·breaths·

[84] ματρομάτωρ ἐμὰ<sup>N</sup> πρ Στυμφαλίς, εύανθής<sup>AdjN</sup> Μετώπα,  
Groß mutter mein Stymphalis, Stymphalian, schön blühend well blooming Metope, Metopa,

## Trias

### Strophe 5

[85] πλάξιππον<sup>AdjA</sup> ἦ<sup>A</sup> πρ Θήβαν ἔτικτεν, τᾶς<sup>G</sup> πρ ἐρατευὸν<sup>AdjA</sup> ὕδωρ  
breit flächig pferdig die Theben gebar, deren lieblich es Wasser plain steeded whom Thebes bore, of which lovely water

[86] πίοματι, ἀνδράσιν αἰχματαισι<sup>AdjD</sup> πλέκων<sup>N</sup> ΠräAkt  
ich trinke, den Männern lanzen tragenden flechtend weaving I shall drink, for men spear bearing

[87] ποικίλον<sup>AdjA</sup> ὑμνον. ὅτρυνον νῦν<sup>Adv</sup> ἔταιρους,  
bunten Hymn. treibe an nun Gefährten, varied hymn. I urge now companions,

[88] Αἰνέα, πρῶτον <sup>Adv</sup> μὲν <sup>Pt</sup> Ἡραν Παρθενίαν <sup>AdjA</sup> κελαδῆσαι,
Aineas, zuerst zwar indeed Hera Jung fräuliche laut singen zu, Aineas, first indeed Hera Parthenian to cry aloud,
[89] γνῶναί τ' επειτ', <sup>Adv</sup> ἀρχαῖον <sup>AdjA</sup> ὄνειδος ἀλαθέσιν <sup>AdjD</sup>
erkennen zu und dann, alt es Schmach mit wahren to know and then, ancient reproach with true
[90] λόγοις εἰ <sup>Kon</sup> φεύγομεν, Βοιωτίαν ὅν. ἐσσὶ γὰρ <sup>Pt</sup> ἄγγελος ὁρθός, <sup>AdjN</sup>
Worten ob wir fliehen, Boiotien Sau. du bist denn Bote richtig, words if we flee, Boeotia then. you are for messenger straight,
[91] ἡϋκόμων <sup>AdjG</sup> σκυτάλα Μοισᾶν, γλυκὺς <sup>AdjN</sup> κρατήρος ἀγαφθέγκτων <sup>AdjG</sup> ἀοιδῶν.
der schön haarigen Stab der Musen, süßer Misch krug der laut tönenden Lieder- of lovely haired staff of Muses, sweet bowl of loud sounding songs.

## Antistrophe 5

[92] εἰπὸν δὲ <sup>Pt</sup> μεμνᾶσθαι Συρακουσῶν τε <sup>Pt</sup> καὶ <sup>Kon</sup> Ὄρτυγίας·
sage aber sich zu erinnern der Syrakuser und auch der Ortigia. say but to remember of Syracusans and also of Ortigia.
[93] τὰν <sup>ArtA</sup> Ἱέρων καθαρῷ <sup>AdjD</sup> σκάπτω διέπων, <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
die Hieron mit reinem Zepter regierend, the Hieron with pure scepter managing,
[94] ἄρτια <sup>AdjA</sup> μηδόμενος, <sup>N</sup> <sub>PräM/P</sub> φοινικόπεζαν <sup>AdjA</sup>
passend planend, purpur füßige fitly planning, crimson footed
[95] ἀμφέπει Δάματρα, λευκίππου <sup>AdjG</sup> τε <sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἔορτάν,
pflegt Demeter, weiß pferd igen und der Tochter Fest, tends Demeter, of white horse and daughter festival,
[96] καὶ <sup>Kon</sup> Ζηνὸς Αἰτναίου <sup>AdjG</sup> κράτος. ἀδύλογοι <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>
und des Zeus Ätna ischen Macht. and of Zeus Etnaeon power. süß redende aber ihn and des Zeus Ätna ischen Macht. power. sweet speaking but him
[97] λύραι μολπαί τε <sup>Pt</sup> γιγνώσκοντι. <sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> μὴ <sup>Adv</sup> θράσσοι χρόνος ὕλβον ἐφέρπων. <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
Leiern Gesänge auch erkennen. nicht verwirre Zeit Glück heran kriechend. lyres songs and to one knowing. not may disturb time wealth bringing on.
[98] σὺν <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φιλοφροσύναις εὔηράτοις <sup>AdjD</sup> Ἀγησίᾳ δέξαιτο κῶμον
mit aber Freundlich keiten lieblichen Hagesias möge empfangen Fest zug with but kindness well pleasing Hagesias might receive revel

## Epode 5

[99] οἴκοθεν <sup>Adv</sup> οἴκαδ' <sup>Adv</sup> ἀπὸ <sup>Prp</sup> Στυμφαλίων <sup>AdjG</sup> τειχέων ποτινισσόμενον, <sup>A</sup> <sub>PräM/P</sub>
von Haus heimwärts von Stymphalian Mauern hin getragen werdend, from home homeward from of Stymphalian walls going toward,
[100] ματέρ' εὐμήλοιο <sup>AdjG</sup> λείποντ' <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub> Ἀρκαδίας. ἀγαθαι <sup>AdjN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πελοντ' ἐν <sup>Prp</sup> χειμερία <sup>AdjD</sup>
Mutter schaf reich er Arkadiens verlassend. gute aber sind in winter lich er mother of rich in flocks leaving of Arcadia. good but being in wintry

[101]	νυκτὶ θοᾶς <sup>AdjG</sup>	ἐκ <sup>Prp</sup>	ναὸς ἀπεσκίμφθαι	δύ <sup>AdjA</sup>	ἄγκυραι. θεὸς
	Nacht der schnellen by night of swift	aus from	Schiffes of ship	los gerissen zu sein to have been cast off	zwei two Anker. anchors. Gott god
[102]	τῶν <sup>ArtG</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κείνων <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	τε <sup>Pt</sup>	κλυτὰν <sup>AdjA</sup>
	der of the	und and	jener of those	und and	berühmte famed
					Anteil Schicksal lot
					möge gewähren might provide
					lieb end. loving.
[103]	δέσποτα ποντομέδων, <sup>Adj/NV</sup>	εὐθὺν <sup>AdjA</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	πλόον καμάτων	
	Herr master	Meer Lenker, sea ruler,	gerade straight	aber but	Fahrt voyage der Mühen of toils
[104]	ἐκτὸς <sup>Adv</sup>	ἐόντα <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δῖοι,	χρυσαλακάτοιο <sup>AdjG</sup>	πόσις
	außer halb outside	seiend being	möge geben, might grant,	gold Spindel ige of gold distaff	Gemahl husband
[105]	Ἄμφιτρίτας, ἐμῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub>	δὲ <sup>Pt</sup>	ὕμνων ἄεξ'	εὔτερπες <sup>AdjA</sup>	ἄνθος.
	der Amphitrite, of Amphitrite,	meiner of my	aber but	Hymnen hymns	mehre increase wohl erfreu lich es blossom.

## Gedicht 7

### ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1]	φιάλαν ὡς <sup>Kon</sup>	εἰ <sup>Kon</sup>	τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub>	ἀφνειάς <sup>AdjG</sup>	ἀπὸ <sup>Prp</sup>	χειρὸς ἐλὼν <sup>N</sup> <sub>AorAkt</sub>
	Schale bowl	wie as	wenn if	irgend einer someone	reichen wealthy	von from Hand of hand
						genommen habend having taken
[2]	ἔνδον <sup>Adv</sup>	ἀμπέλου	καχλάζοισαν <sup>A</sup> <sub>PräAkt</sub>	δρόσω		
	innen within	des Weinstocks of vine	brodelnd bubbling	mit Tau with dew		
[3]	δωρήσεται					
	wird schenken will give					
[4]	νεανίᾳ γαμβρῷ		προπίνων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	οἴκοθεν <sup>Adv</sup>	οἴκαδε, <sup>Adv</sup>	πάγχρυσον <sup>AdjA</sup>
	dem Jüngling to youth	dem Schwieger sohn to bridegroom	vor trinkend toasting	von Haus from home	heim wärts, homeward,	ganz gold eine all gold
						Spitze top
						κτεάνων, der Besitz güter, of possessions,
[5]	συμποσίου τε <sup>Pt</sup>	χάριν	κᾶδος	τε <sup>Pt</sup>	τιμάσαις <sup>D</sup> <sub>AorAkt</sub>	νέον, <sup>AdjA</sup>
	des Gelages and zum Gefallen favor		Heirats Band of care	und and	geeht habend having honored	neu es, new,
						in in aber but
						der der Freunde of friends
[6]	παρεόντων <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub>	θῆκε νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	ζαλωτὸν <sup>AdjA</sup>	όμόφρονος <sup>AdjG</sup>	εύνας.	
	an wesend er present	setzte set	es him	begehrrens wert enviable	gleich gesintten of like minded	Lagers of bed.

# Antistrophe 1

- [7] καὶ<sup>Kon</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> νέκταρ χυτόν, <sup>AdjA</sup> Μοισᾶν δόσιν, ἀεθλοφόροις<sup>AdjD</sup>  
und ich Nektar gegossen es, der Muses Gabe, Preis tragenden  
and I nectar poured, of Muses gift, to prize winning
- [8] ἀνδράσιν πέμπων, <sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> γλυκὺν<sup>AdjA</sup> καρπὸν φρενός,  
Männern sendend, süßen sweet Frucht fruit des Sinnes,  
to men sending, sweet fruit of mind,
- [9] ἰλάσκομαι,  
versöhne,  
I propitiate,
- [10] Ὄλυμπίᾳ Πυθοῖ τε<sup>Pt</sup> νικώντεσσιν.<sup>D</sup> <sub>PräAkt</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> δ<sup>Pt</sup> ὅλβιος, <sup>AdjN</sup> δύ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> φάμαι κατέχωντ' ἀγαθαί.<sup>AdjN</sup>  
in Olympia bei Pytho und Siegern· to winning· der the aber selige, den ich sage halten Güter.  
at Olympia at Pytho and and to winning· the but blessed, whom sayings holding good things.
- [11] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> δ<sup>Pt</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἐποπτεύει Χάρις ζωθάλμιος<sup>AdjN</sup> ἀδυμελεῖ<sup>AdjD</sup>  
ein andermal aber anderen beobachtet oversees die Gnade lebens hell, äugig süß melodischem  
at another time but another overseas Grace life bright with sweet melody
- [12] θαμὰ<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> φόρμιγγι παμφώνοισι<sup>AdjD</sup> τε<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσιν αὐλῶν.  
oft zwar mit Leier all tönenden und in Geräten der Flöten.  
often indeed with lyre all sounding and in instruments of flutes.

# Epode 1

- [13] καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ὑπ<sup>Prp</sup> ἀμφοτέρων<sup>AdjG</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Διαγόρᾳ κατέβαν τὰν<sup>ArtA</sup> ποντίαν<sup>AdjA</sup>  
and now by both with Diagoras went down the sea way  
and now by both with Diagoras went down the sea way
- [14] ὑμνέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παῖδ' Ἀφροδίτας Αελίοιο τε<sup>Pt</sup> νύμφαν, Ῥόδον,  
preisend Kind der Aphrodite des Helios und Nymphe, Rhodos,  
hymning child of Aphrodite of Helios and nymph, Rhodes,
- [15] εὐθυμάχαν<sup>AdjA</sup> ὅφρα<sup>Kon</sup> πελώριον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα παρ'<sup>Prp</sup> Ἀλφειῷ στεφανωσάμενον<sup>A</sup><sub>AorMed</sub>  
gerade kämpfenden damit riesigen Mann bei Alpheios gekrönt habend  
good at battle so that huge man beside Alpheios having crowned
- [16] αἰνέσω πυγμᾶς ἀποινα  
ich werde rühmen des Faust kampfs Löse geben recompense  
I will praise of boxing recompense
- [17] καὶ<sup>Kon</sup> παρ<sup>Prp</sup> Κασταλίᾳ, πατέρα τε<sup>Pt</sup> Δαμάγητον ἀδόντα<sup>A</sup><sub>AorAkt</sub> Δίκῃ,  
und bei Kastalia, Vater und Damagetos gefallen habend pleasing der Dike, to Justice,  
and beside Castalia, father and Damagetos fallen habend pleasing to Justice,
- [18] Ἀσίας εύρυχόρου<sup>AdjG</sup> τρίπολιν<sup>AdjA</sup> νᾶσον πέλας<sup>Adv</sup>  
Asiens weit räumigen drei städte rige Insel nahe  
of Asia wide space holding three city island near
- [19] ἐμβόλῳ ναίοντας<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> Ἀργείᾳ<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> αἰχμᾷ.  
am Vorsprung wohnend argiv isch er mit Lanze.  
at spur dwelling Argive with spear.

# Trias

## Strophe 2

[20] ἔθελήσω τοῖσιν <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἐξ <sup>Prp</sup> ἀρχᾶς ἀπὸ <sup>Prp</sup> Τλαπολέμου	ich werde wollen I will wish to them aus from Anfang beginning von from Tlapolemos of Tlapolemos
[21] ξυνὸν <sup>AdjA</sup> ἀγγέλλων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub> διορθῶσαι λόγον,	gemeinen common ankündigend announcing zu berichtigen to set right Bericht, account,
[22] Ἡρακλέος	des Herakles of Heracles
[23] εὐρυσθενεῖ <sup>AdjD</sup> γέννα. τὸ <sup>ArtN</sup> μὲν <sup>Pt</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> πατρόθεν <sup>Adv</sup> ἐκ <sup>Prp</sup> Διὸς εὔχονται· τὸ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> Ἀμυντορίδαι	weit starken broad strong to race. Sippe. das the zwar indeed denn for vom Vater her from father aus out of of Zeus röhmen sie sich. they claim. das the aber but Amuntor iden Amyntorids
[24] ματρόθεν <sup>Adv</sup> Ἀστυδαμείας. ἀμφὶ <sup>Prp</sup> δὲ <sup>Pt</sup> ἀνθρώπων φρασὶν ἀμπλακίαι	von der Mutter her from mother der Astydamēia. of Astydamēia. um about aber but der Menschen of men Aussprüchen in minds Ver fehlungen errors
[25] ἀναρίθμητο <sup>AdjN</sup> κρέμανται· τοῦτο <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> δὲ <sup>Pt</sup> ἀμάχανον <sup>AdjA</sup> εὑρεῖν,	zahl los countless hängen sich. hang. dies this aber but un bewältig bar es unmanageable zu finden, to find,

## Antistrophe 2

[26] ὅ <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> τι <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> νῦν <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> καὶ <sup>Kon</sup> τελευτῇ φέρτατον <sup>AdjA</sup> ἀνδρὶ τυχεῖν.	was irgend etwas what thing jetzt now in in und and Ende at end best es best für einen Mann for a man zu erlangen. to obtain.
[27] καὶ <sup>Kon</sup> γὰρ <sup>Pt</sup> Ἀλκμήνας κασίγνητον νόθον <sup>AdjA</sup>	und and denn for der Alkmene Bruder brother unechten bastard
[28] σκάπτω θένων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>	mit Hache with staff schlagend pressing
[29] σκληρᾶς <sup>AdjG</sup> ἔλαίας ἔκταν' ἐν <sup>Prp</sup> Τίρυνθι Λικύμνιον ἐλθόντ <sup>A</sup> <sub>AorSAkt</sub> ἐκ <sup>Prp</sup> θαλάμων Μιδέας	harten of hard Olivenbaum es of olive tötete killed in in Tiryns Tiryns Licymnion Licymnius gekommen seiend having come aus from Gemächern of chambers der Midea of Midea
[30] τᾶσδε <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ποτε <sup>Adv</sup> χθονὸς οἰκιστὴρ χολωθείς <sup>N</sup> <sub>AorPas</sub> αἱ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> φρενῶν ταραχαῖ	dies er of this einst once Erde of land Siedler gründer founder zornig geworden. having been angered. die the aber but der Gemüter of minds Ver搅ungen disturbances
[31] παρέπλαγξαν καὶ <sup>Kon</sup> σοφὸν <sup>AdjA</sup> μαντεύσατο δὲ <sup>Pt</sup> ἐξ <sup>Prp</sup> θεὸν ἐλθών. <sup>N</sup> <sub>AorSAkt</sub>	führten irre they led astray auch and Weisen. wise one. Orakel befragte consulted oracle aber but zu to Gott god gekommen seiend. having come.

## Epode 2

[32]	$\tau\ddot{\omega}^D_{Pr}$	$\mu\grave{e}v^{Pt}$	$\grave{o}^{ArtN}$	Χρυσοκόμας <sup>Adj/NN</sup>	εύώδεος <sup>AdjN</sup>	$\grave{e}\xi^{Prp}$	ἀδύτου	ναῶν	πλόον
	dem to him	zwar indeed	der the	Gold haair ige Golden haired	wohl duftende sweet smelling	aus out of	Aller inner sten inner sanctum	der Tempel of temples	Fahrt voyage
[33]	εἶπε	Λερναίας <sup>AdjG</sup>	$\grave{a}\pi'^{Prp}$	ἀκτᾶς	εύθὺν <sup>AdjA</sup>	$\grave{e}\varsigma^{Prp}$	ἀμφιθάλασσον <sup>AdjA</sup>	νομόν,	
	sprach he said	von Lernas of Lerna	from	Küste of shore	gerade straight	in into	rings meer ige sea girt	Gau, district,	
[34]	ἔνθα <sup>Adv</sup>	ποτὲ <sup>Adv</sup>	βρέχε	θεῶν	βασιλεὺς <sup>ArtN</sup>	ὁ <sup>AdjN</sup>	μέγας <sup>AdjN</sup>	χρυσέαις <sup>AdjD</sup>	νιφάδεσσι πόλιν,
	wo where	einst once	regnete was raining	der of gods	König king	der the	große great	golden with golden	Flocken flakes Stadt, city,
[35]	ἀνίχ <sup>Kon</sup>	Ἀφαίστου	τέχναισιν						
	als when	des Hephaistos of Hephaestus	Künsten with arts						
[36]	χαλκελάτω <sup>AdjD</sup>	πελέκει	πατέρος	Αθαναία	κορυφὰν	$\kappa\atop\alpha t'$ <sup>Prp</sup>	ἄκραν <sup>AdjA</sup>		
	bronze geschmiedeten with bronze forged	Beil with axe	des Vaters of father	Athenaia Athanaia	Gipfel summit	an down	Spitze topmost		
[37]	ἀνορούσαιο' <sup>D</sup>	AorAkt	ἀλάλαξεν	ὑπερμάκει <sup>AdjD</sup>	βοῇ				
	aufspringend having leaped up	schrie she shouted	über lang er with very great	Stimme with shout:					
[38]	Οὐρανὸς δ <sup>Pt</sup>	ἔφριξέ	νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub>	καὶ <sup>Kon</sup>	Γαῖα μάτηρ.				
	Himmel Sky	aber erschauerte	sie him	und and	Earth Gaia	Mutter mother.			

## Trias

### Strophe 3

[39]	τότε <sup>Adv</sup>	καὶ <sup>Kon</sup>	φαυσίμβροτος <sup>AdjN</sup>		δαίμων	Ὑπεριονίδας
	damals then	auch and	licht den Sterblichen bringend er light bringing to mortals		Dämon divinity	Hyperion sohn Hyperionid
[40]	μέλλον <sup>N</sup> <sub>PrÄkt</sub>	ἔντειλεν	φυλάξασθαι	χρέος		
	zukünftig seiend about to	befahl he commanded	zu bewahren to guard	Pflicht duty		
[41]	παισὶν	φίλοις, <sup>AdjD</sup>				
	den Kindern to children	lieben, dear,				
[42]	ώς <sup>Kon</sup>	ἀν <sup>Pt</sup>	θεᾶ	πρῶτοι <sup>AdjN</sup>	κτίσαιεν	βωμὸν
	damit so that	wohl indeed	der Göttin to goddess	zuerst first	gründen würden might found	Altar altar
						ἐναργέα, AdjA
						sicht baren, manifest,
						καὶ <sup>Kon</sup>
						σεμνὰν <sup>AdjA</sup>
						θυσίαν
						θέμενοι <sup>N</sup> <sub>AorSMed</sub>
						Opfer sacrifice gesetzt habend having set
[43]	πατρί	τε <sup>Pt</sup>	θυμὸν	ἰάναιεν	κόρᾳ	τ <sup>Pt</sup>
	dem Vater to father	und and	Sinn spirit	heilen würden might soothe	dem Mädel to maiden	and and
						τσερώμῳ. AdjD
						ἐγχειρόμῳ. in in aber but Tugenden virtue
						ἀρετὴν

[44] ἔβαλεν καὶ<sup>Kon</sup> χάρματ' ἀνθρώποισι Προμαθέος Αἰδώς·  
legte auch Freuden den Menschen des Promatheos Scheu-  
he cast and joys for men of Forethought Reverence.

## Antistrophe 3

[45] ἐπὶ<sup>Prp</sup> μὰν<sup>Pt</sup> βαίνει τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> λάθας ἀτέκμαρτα<sup>AdjA</sup> νέφος,  
auf upon in der Tat indeed geht goes and Vergessen heiten of forgetfulness un bestimm te un sign ed Wolke, cloud,

[46] καὶ<sup>Kon</sup> παρέλκει πραγμάτων ὁρθὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und and zieht ab draws aside der Dinge of affairs geradee straight Weg road

[47] ἔξω<sup>Adv</sup> φρενῶν.  
außerhalb outside der Sinnen. of minds.

[48] καὶ<sup>Kon</sup> τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> αἴθοισας<sup>AdjG</sup> ἔχοντες<sup>N</sup><sub>PrAkt</sub> σπέρμ<sup>μ</sup> ἀνέβαν φλογὸς οὐ<sup>.Pt</sup> τεῦξαν δ<sup>.Pt</sup> ἀπύροις<sup>AdjD</sup>  
and jene the denn for glüh end er of blazing habend having holding Same seed stiegen hinauf der Flamme of fire nicht not bereiteten they built aber but feuer losen without fire

ἱεροῖς  
Opfern  
sacred rites

[49] ἄλσος ἐν<sup>Prp</sup> ἀκροπόλει· κείνοις<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὁ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ξανθὰν<sup>AdjA</sup> ἀγαγὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> νεφέλαν  
Hain grove in in Akropolis citadel· jenen to those der the zwar indeed blonde golden geführt habend having led Wolke cloud

[50] πολὺν<sup>AdjA</sup> ὕσε χρυσόν· αὐτὰ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> σφισιν<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ὥπασε τέχναν  
vielen much ließ regnen poured Gold gold· sie she aber but ihnen to them verlieh granted Kunst skill

## Epode 3

[51] πᾶσαν<sup>AdjA</sup> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup> Γλαυκῶπις<sup>Adj/NN</sup> ἀριστοπόνοις<sup>AdjD</sup> χερὸι κρατεῖν.  
alle all der Irdischen of earth dwellers Glaukopis Bright eyed best arbeitenden to best working Händen with hands zu beherrschen. to wield.

[52] ἔργα δὲ<sup>Pt</sup> ζωοῖσιν<sup>AdjD</sup> ἔρπόντεσσοι<sup>D</sup><sub>PrAkt</sub> θ<sup>.Pt</sup> ὄμοια<sup>AdjN</sup> κέλευθοι φέρον·  
Werke aber lebenden to living kriechenden creeping und and gleiche similar Wege paths bringen bring.

[53] ἦν δὲ<sup>Pt</sup> κλέος βαθύ<sup>.AdjN</sup> δαέντι<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφία μείζων<sup>AdjKmpN</sup> ἄδολος<sup>AdjN</sup> τελέθει.  
war aber Ruhm tief. dem Kundigen to the knowing aber und Weisheit greater un verfälscht wird. was but fame deep. to the knowing aber und Weisheit greater un verfälscht wird. comes to be.

[54] φαντὶ δ<sup>.Pt</sup> ἀνθρώπων παλαιαι<sup>AdjN</sup>  
sagen aber der Menschen of men alte ancient

[55] ὥρσιες, οὕπω<sup>Adv</sup> ὅτε<sup>Kon</sup> χθόνα δατέοντο Ζεύς τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀθάνατοι,<sup>AdjN</sup>  
Aussprüche, noch nicht, als Erde teilten unter sich Zeus und auch Unsterbliche, sayings, not yet, when earth they were dividing Zeus and also immortals,

[56] φανερὰν<sup>AdjA</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πελάγει Ρόδον ἔμμεν ποντίῳ<sup>AdjD</sup>  
 sichtbar in Meer Rhodos zu sein meer igem,  
 visible in sea Rhodes to be of the sea,

[57] ἀλμυροῖς<sup>AdjD</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> βένθεσιν νᾶσον κεκρύφθαι.  
 salzigen aber in Tiefen Insel ver borgen zu sein.  
 briny but in depths island to have been hidden.

## Trias

### Strophe 4

[58] ἀπεόντος<sup>G</sup> ΠρᾶAkt δὲ<sup>Pt</sup> οὐτὶς<sup>N</sup> Pr ἔνδειξεν λάχος Ἄελίου·  
 abwesend seiend aber niemand zeigte allotment Anteil des Helios.  
 being away but no one showed allotment of Helios.

[59] καὶ<sup>Kon</sup> ἥρα<sup>Pt</sup> μιν<sup>A</sup> Pr χώρας ἀκλάρωτον<sup>AdjA</sup> λίπον,  
 und ja ihn des Landes un durch Los zu geteilt ließen,  
 and then him of land without lot they left,

[60] ἀγνὸν<sup>AdjA</sup> θεόν.  
 heiligen pure Gott.  
 god.

[61] μνασθέντι<sup>D</sup> AorM/P δὲ<sup>Pt</sup> Ζεὺς ἄμπαλον<sup>AdjA</sup> μέλλεν θέμεν. ἀλλά<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup> Pr οὐ<sup>K</sup> Pt εἴασεν· ἐπεὶ<sup>Kon</sup> πολιᾶς<sup>AdjG</sup>  
 erinnert worden seiend aber Zeus erneut Los wurf war im Begriff zu setzen.  
 to the one reminded but Zeus second lot was about to to set. doch ihm not ließ allowed· since  
 grauen of grey

[62] εἶπε τιν'<sup>A</sup> Pr αὐτὸς<sup>N</sup> Pr ὥραν ἔνδον<sup>Adv</sup> θαλάσσας αὔξομέναν<sup>A</sup> PrāM/P πεδόθεν<sup>Adv</sup>  
 sagte etwas selbst zu sehen innen des Meeres wachsend seiend vom Boden her  
 he said some thing him self to see within of the sea growing from the ground

[63] πολύβοσκον<sup>AdjA</sup> γαῖαν ἀνθρώποισι καὶ<sup>Kon</sup> εὐφρονὰ<sup>AdjA</sup> μήλοις.  
 viel weidend Erde den Menschen und wohl gesinnt den Herdentieren.  
 many pastured land for men and well disposed for flocks.

### Antistrophe 4

[64] ἔκέλευσεν δὲ<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup> χρυσάμπικα<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Λάχεσιν  
 befaßt aber sofort gold stirn bändrige zwar indeed der Lacheses  
 he ordered but gold headbanded indeed to Lacheses

[65] χεῖρας ἀντεῖναι, θεῶν δὲ<sup>Pt</sup> ὅρκον μέγαν<sup>AdjA</sup>  
 Hände hin zu strecken, der Götter aber Eid großen  
 hands to stretch forth, of gods but oath great

[66] μὴ<sup>Pt</sup> παρφάμεν,  
 nicht wider sagen,  
 not to gainsay,

[67] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> Κρόνου σὺν<sup>Prp</sup> παῖδὶ νεῦσαι, φαεννὸν<sup>AdjA</sup> ἔς<sup>Prp</sup> αἰθέρα νιν<sup>A</sup> πεμφεῖσαν<sup>A</sup> ἔξι<sup>AdjD</sup>  
sondern des Kronos mit dem Sohn child nicken, to assent, hellen bright in into Äther sie her gesandt worden seiend having been sent dem eigenen to her own

κεφαλᾶ  
Haupt  
head

[68] ἔξοπίσω<sup>Adv</sup> γέρας ἔσσεσθαι. τελεύταθεν<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> λόγων κορυφαὶ<sup>AdjG</sup>  
nach her Ehrengeschenk werden zu sein. zuletzt aber der Worte Gipfel afterwards prize to be. at the end but of words summits

[69] ἐν<sup>Prp</sup> ἀλαθέει<sup>A</sup> πετοῖσαν.<sup>N</sup> ΑorAkt βλάστε μὲν<sup>Pt</sup> ἔξι<sup>Prp</sup> ἀλὸς ὑγρᾶς<sup>AdjG</sup>  
in Wahrheit geflogen seiend. sprang zwar aus des Meeres feuchten in truth having been fulfilled. sprouted indeed out of of sea moist

## Epode 4

[70] νᾶσος, ἔχει τέ<sup>Pt</sup> νιν<sup>A</sup> ὁξειᾶν<sup>AdjG</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἀκτίνων πατήρ,  
Insel, hält und sie her scharf er der the geburts mäßige birth father island, holds and of sharp of of rays Vater, father,

[71] πῦρ πνεόντων<sup>G</sup> ΠräAkt ἄρχὸς ἵππων· ἐνθα<sup>Adv</sup> Ῥόδῳ ποτὲ<sup>Adv</sup> μιχθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas τέκεν  
Feuer atmend er ruler der Pferde· dort there auf Rhodos einst once ver mischt worden seiend begot fire breathing ruler of horses· there for Rhodes once mingled having been father,

[72] ἐπτὰ<sup>AdjA</sup> σοφώτατα<sup>AdjSupA</sup> νοήματ' ἐπι<sup>Prp</sup> προτέρων<sup>AdjG</sup> ἀνδρῶν παραδεξαμένους<sup>A</sup> ΑorMed  
sieben weiseste Gedanken auf früher er Männer of men seven wisest thoughts upon former received having habend angenommen

[73] παῖδας, ὃν<sup>G</sup> εἰς<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Κάμειρον  
Söhne, deren einer zwar Kameiros sons, of whom one indeed Kameiros

[74] πρεσβύτατόν<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt</sup> ίάλυσον ἔτεκεν Λίνδον τ'.<sup>Pt</sup> ἀπάτερθε<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἔχον,  
den Ältesten und Ialysos zeugte Lindos und ab seits vom Vater aber hatten, eldest and Ialysos begot Lindos and apart from the father but they held,

[75] διὰ<sup>Prp</sup> γαῖαν τρίχα<sup>Adv</sup> δασσάμενοι<sup>N</sup> ΑorMed πατρωίαν, AdjA  
durch Land in drei Teile geteilt habend having divided väterliche, ancestral, through land in three

[76] ἀστέων μοῖραν, κέκληνται δέ<sup>Pt</sup> σφιν<sup>D</sup> ἔδραι.  
der Städte Anteil, sind genannt aber ihnen Sitze. of cities share, have been called but to them seats.

## Trias

### Strophe 5

[77] τόθι<sup>Adv</sup> λύτρον συμφορᾶς οἰκτρᾶς<sup>AdjG</sup> γλυκὺ<sup>AdjN</sup> Τλαπολέμω  
dort Lösung Sühne des Unheils jämmerlichen süß dem Tlapolemos there ransom of misfortune pitiable sweet for Tlapolemos

- [78] ὕσταται Τιρυνθίων ἀρχαγέτα,  
steht der Tirynther Anführer,  
is set of the Tirynthians founder chief,
- [79] ὡσπερ<sup>Kon</sup> θεῷ,  
wie just as einem Gott,  
to a god,
- [80] μήλων τε<sup>Pt</sup> κνισσάεσσα<sup>AdjN</sup> πομπὰ καὶ<sup>Kon</sup> κρίσις ἀμφ<sup>Prp</sup> ἀεθλοῖς. τῶν<sup>ArtG</sup> ἄνθεσι Διαγόρας  
der Herden und fett rauch duftende Prozession und Entscheidung um Wettkämpfen. von deren Blüten in blossoms Diagoras  
of flocks and fume laden procession judgement about contests. of those in blossom Diagoras
- [81] ἐστεφανώσατο δίς, κλεινᾶ<sup>AdjD</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἰσθμῷ τετράκις<sup>Adv</sup> εύτυχέων, <sup>N</sup> PräAkt  
be kränzte sich zweimal, berühmten und in dem Isthmus viermal glück lich seiend, prospering,  
was crowned twice, famous and in the Isthmus four times prospering.
- [82] Νεμέα τ<sup>Pt</sup> ἄλλαν<sup>AdjA</sup> ἐπ<sup>Prp</sup> ἄλλα, <sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> κραναῖς<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀθάναις.  
in Nemea und weitere auf andere, und felsigen in in Athen.  
at Nemea and another upon others, and rocky in Athens.

## Antistrophe 5

- [83] ὅ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀργει χαλκὸς ἔγνω νιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τά<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Ἀρκαδίᾳ  
was und in Argos Bronze erkannte ihn, die the things und in Arkadia  
which and in Argos bronze recognized him, the things and in Arcadia
- [84] ἔργα καὶ<sup>Kon</sup> Θήβαις, ἀγῶνες τ<sup>Pt</sup> ἔννομοι<sup>AdjN</sup>  
Werke und in Theben, Wettkämpfe und gesetz mäßige  
deeds and in Thebes, contests and lawful
- [85] Βοιωτίων,  
der Boioter,  
of Boeotians,
- [86] Πέλλανά τ<sup>Pt</sup> Αἴγινά τε<sup>Pt</sup> νικῶνθ' <sup>N</sup> PräAkt ἔξακις.<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μεγάροισίν τ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Pt</sup> ἔτερον<sup>AdjA</sup> λιθίνα<sup>AdjA</sup>  
Pellana und Ägina und siegreich seiend winning sechs mal. in Megara und nicht anders steinerne  
Pellana and Aegina and winning six times. in Megara and not other stone
- [87] ψῆφος ἔχει λόγον. ἀλλ',<sup>Kon</sup> ὦ<sup>ij</sup> Ζεῦ πάτερ, νώτοισιν Ἀταβυρίου  
Stimm kiesel hat Geltung. aber, o Zeus Vater, auf dem Rücken des Atabyrios  
pebble has account. but, O Zeus father, on the backs of Atabyrion
- [88] μεδέων,<sup>N</sup> PräAkt τίμα μὲν<sup>Pt</sup> ὕμνου τεθμὸν Ὄλυμπιονίκαν,  
herrschend, ehre zwar des Hymnus Satzung Olympia Sieger,  
ruling, honor indeed of hymn ordinance Olympic victor,

## Epode 5

- [89] ἄνδρα τε<sup>Pt</sup> πὺξ<sup>Adv</sup> ἀρετὴν εύρόντα, <sup>A</sup> AorAkt δίδοι τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> αἰδοίαν<sup>AdjA</sup> χάριν  
Mann und mit Faust Tugend gefunden habend, möge geben auch ihm ehr würdige Gunst  
man and by boxing excellence having found, may grant and to him revered thanks
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> ποτ<sup>Prp</sup> ἀστῶν καὶ<sup>Kon</sup> ποτὶ<sup>Prp</sup> ξείνων. ἐπεὶ<sup>Kon</sup> ὕβριος ἐχθρὰν<sup>AdjA</sup> ὁδὸν  
und bei der Bürger und zu toward Fremden. weil since der Übermut feindlichen Weg  
and at times of citizens and toward of strangers. because of hubris hostile road

- [91] εύθυπορεῖ, σάφα<sup>Adv</sup> δαεις<sup>N</sup> AorAkt ἡ<sup>A</sup> Pr τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Pr πατέρων ὥρθαι<sup>AdjN</sup> φρένες ἐξ<sup>Prp</sup> ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup>  
geht gerade, klar gelernt habend the things was auch ihm der Väter rechte Sinne  
goes straight, clearly having learned the things was also to him of fathers straight minds from good things
- [92] ἔχρεον. μὴ<sup>Pt</sup> κρύπτε κοινὸν<sup>AdjA</sup>  
befahlen. nicht verberge gemein es  
they enjoined. not hide common
- [93] σπέρμη' ἀπό<sup>Prp</sup> Καλλιάνακτος· Ἐρατιδᾶν τοι<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> χαρίτεσσιν ἔχει  
Samen von Kallianax· der Eratiden ja mit Gunst gab hat  
seed from of Kallianax· of Eratidae indeed with graces has
- [94] θαλίας καὶ<sup>Kon</sup> πόλις· ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μιᾶ<sup>AdjD</sup> μοίρᾳ χρόνου  
Fest gelagen und Stadt· in aber ein er Anteil Spanne der Zeit  
of feast and city· in but one share of time
- [95] ἄλλοτε<sup>Adv</sup> ἄλλοιαι<sup>AdjN</sup> διαιθύσσοισιν αὔρατ.  
ein andermal andere durch rauschen Lüfte.  
at another time other rush through breezes.

## Gedicht 8

### ΠΑΙΔΙ ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] μᾶτερ ὁ<sup>ij</sup> χρυσοστεφάνων<sup>AdjG</sup> ἀέθλων, Ούλυμπία,  
Mutter o gold bekränzt er Wettkämpfe, Olympia,  
mother O gold crowned of contests, Olympia,
- [2] δέσποιν' ἀλαθείας· ἵνα<sup>Kon</sup> μάντιες ἄνδρες  
Herrin der Wahrheit· wo Seher Männer  
mistress of truth· where sees men
- [3] ἐμπύροις<sup>AdjD</sup> τεκμαρόμενοι<sup>N</sup> παραπειρῶνται Διὸς ἀργικεραύνου,<sup>AdjG</sup>  
in Brand opfern erkennend sich prüfen sich des Zeus hell blitzenden,  
with burnt offerings inferring make trial of Zeus bright thundered,
- [4] εἰ<sup>Kon</sup> τιν'<sup>A</sup> ἔχει λόγον ἀνθρώπων πέρι<sup>Prp</sup>  
ob irgend etwas hat Anlass der Menschen über  
if any has account of men about
- [5] μαιομένων<sup>G</sup> μεγάλαν<sup>AdjA</sup>  
erkundend sich große  
of seeking great
- [6] ἀρετὰν θυμῷ λαβεῖν,  
Tugend mit Sinn zu erlangen,  
excellence with spirit to take,
- [7] τῶν<sup>ArtG</sup> δὲ<sup>Pt</sup> μόχθων ἀμπνοάν·  
der aber Mühen Atem ruhe·  
of the but of toils breathing space.

# Antistrophe 1

- [8] ἄνεται δὲ<sup>Pt</sup> πρὸς<sup>Prp</sup> χάριν εὔσεβίας ἀνδρῶν λιταῖς.  
löst sich aber zu Gunsten der Frömmigkeit der Männer durch Bitten.  
is relaxed but toward favor of piety of men with prayers.
- [9] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ω̄ι<sup>D</sup> Πίσας εὔδενδρον<sup>AdjA</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> Ἀλφεῶ<sup>N</sup> ἄλσος,  
doch o Pisas gut bäumig es well treed am by Alpheios Gehölz,  
but O of Pisa well treed am by Alpheios grove,
- [10] τόνδε<sup>A</sup> κῶμον καὶ<sup>Kon</sup> στεφαναφορίαν δέξαι. μέγα<sup>Adv</sup> τοι<sup>Pt</sup> κλέος αἰεί<sup>Adv</sup>  
diesen this Fest zug und Kranz tragung crown bearing empfange. groß receive. ja Ruhm fame immer, always,
- [11] ὃτινι<sup>D</sup> σὸν<sup>AdjA</sup> γέρας ἔσπετ' ἀγλαόν<sup>AdjA</sup>  
wem auch immer dein Ehrengeschenk folgt glänzend:  
to whomever your prize follows splendid:
- [12] ἄλλα<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἄλλον<sup>AdjA</sup> ἔβαν  
andere aber auf anderen another gingen  
others but upon another they went
- [13] ἀγαθῶν<sup>AdjG</sup> πολλαὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ὁδοί<sup>N</sup>  
der Guten, viele aber Wege  
of good things, many but roads
- [14] σὺν<sup>Prp</sup> θεοῖς εὔπραγίας.  
mit den Göttern des Gelingens.  
with gods of prosperity.

# Epode 1

- [15] Τιμόσθενες, ὅμμε<sup>A</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐκλάρωσεν πότμος  
Timosthenes, euch aber los zuteilte Schicksal  
Timosthenes, you but allotted fate
- [16] Ζηνὶ γενεθλίω<sup>AdjD</sup> ὅς<sup>N</sup> σὲ<sup>A</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Νεμέα πρόφατον,<sup>AdjA</sup>  
dem Zeus der Geburt zu gehörig: birth festival: der dich zwar in Nemea zuerst gekündet,  
to Zeus birth festival: who you indeed at Nemea forerunner,
- [17] Ἀλκιμέδοντα δὲ<sup>Pt</sup> πᾶρ<sup>Prp</sup> Κρόνου λόφῳ  
Alkimedon aber bei des Kronos Hügel  
Alkimedon but beside of Cronus hill
- [18] θῆκεν Ὄλυμπιονίκαν.  
setzte Olympia Sieger.  
set Olympic victor.
- [19] ἦν δὲ<sup>Pt</sup> ἐσορᾶν καλός, AdjN ἔργῳ τὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> εἴδος ἐλέγχων<sup>N</sup> PräAkt  
war aber an zu sehen schön, durch Tat und nicht gemäß Gestalt prüfend  
was but to behold fair, by deed and not according to form refuting
- [20] ἐξένεπε κρατέων<sup>N</sup> PräAkt πάλα δολιχήρετμον<sup>AdjA</sup> Αἴγιναν πάτραν·  
sprach aus über mächtig seiend im Ringen lang ruder ig  
spoke out being strong in wrestling long oared Aegina Vater land·

[21] ξνθα<sup>Adv</sup> σώτειρα Διὸς ξενίου<sup>AdjG</sup>  
 dort there Retterin savior des Zeus of Zeus gast freund lichen guest friend

[22] πάρεδρος<sup>AdjN</sup> ἀσκεῖται Θέμις,  
 bei sitzend attendant wird aus geübt is practised Themis Themis

## Trias

### Strophe 2

[23] ἔξοχ<sup>Adv</sup> ἀνθρώπων. ὅ<sup>A</sup> Pr τι<sup>A</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> πολὺ<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> πολλὰ<sup>AdjD</sup> ῥέπη,  
 hervor ragend über Menschen. was whatever irgend etwas denn viel und um viel neigt,  
 preeminently of men. whatever thing for much and in many ways may incline,

[24] ὁρθ<sup>AdjD</sup> διακρίνειν φρενὶ μὴ<sup>Pt</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> καιρόν,  
 recht with straight unter scheiden mit Sinn nicht gegen rechten Zeitpunkt,  
 with straight to distinguish with mind not beyond due time,

[25] δυσπαλές<sup>AdjN</sup> τεθμὸς δε<sup>Pt</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀθανάτων<sup>AdjG</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τάνδι<sup>A</sup> Pr ἀλιερκέα<sup>AdjA</sup> χώραν  
 schwer lenkbar· Satzung aber irgend eine some der Unsterblichen of immortals und diese this meer umschlossen sea fenced Land hard·

[26] παντοδαποῖσιν<sup>AdjD</sup> ὑπέστασε ξένοις  
 aller Art to all kinds stellte fest established den Fremden to strangers

[27] κίονα δαιμονίαν<sup>AdjA</sup>  
 Säule pillar göttliche divine

[28] ὁ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐπαντέλλων<sup>N</sup> PräAkt χρόνος  
 der the aber auf gehend seiend rising Zeit

[29] τοῦτο<sup>A</sup> Pr πράσσων<sup>N</sup> PräAkt μὴ<sup>Pt</sup> κάμοι  
 dies es tuend nicht möge ermatten this doing not may grow weary

### Antistrophe 2

[30] Δωριεῖ<sup>AdjD</sup> λαῶ<sup>A</sup> ταμιευομέναν<sup>A</sup> PräM/P εἰ<sup>Prp</sup> Αἰακοῦ·  
 dorischen for Dorian dem Volk people verwaltet werdend being stewarded von from Aiakos·

[31] τὸν<sup>ArtA</sup> παῖς ὁ<sup>ArtN</sup> Λατοῦς εὐρυμέδων<sup>AdjN</sup> τε<sup>Pt</sup> Ποσειδᾶν,  
 den whom Sohn der the der Leto weit herrschend wide ruling und and Poseidon, Poseidon,

[32] Ἰλίῳ μέλλοντες<sup>N</sup> PräAkt ἐπι<sup>Prp</sup> στέφανον τεῦξαι, καλέσαντο συνεργὸν  
 Ilion for Ilium beabsichtigend about to zu for Kranz crown zu bauen, to make, riefen sich called for themselves Mit arbeiter fellow worker

[33] τείχεος, ἦν ὅτι<sup>Kon</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> πεπρωμένον<sup>A</sup><sub>PerM/P</sub>  
der Mauer, war weil ihn vor bestimmt  
of wall, was that him fated

[34] ὀρυμένων<sup>G</sup><sub>PräM/P</sub> πολέμων  
sich erhebend der Kriege  
of rising wars

[35] πτολιπόρθοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μάχαις  
Stadt verwüstenden in Kämpfen  
with city sacking in battles

[36] λάβρον<sup>AdjA</sup> ἀμπνεῦσαι καπνόν.  
wild aus hauchen Rauch.  
raging to breathe out smoke.

## Epode 2

[37] γλαυκοὶ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δράκοντες, ἐπεὶ<sup>Kon</sup> κτίσθη νέον,<sup>Adv</sup>  
blau schimmernde aber Drachen, als gegründet wurde neu,  
gleaming but serpents, when was founded newly,

[38] πύργον ἐσαλλόμενον<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> τρεῖς,<sup>AdjN</sup> οἱ<sup>ArtN</sup> δύο<sup>AdjN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> κάπετον,  
Turm hinein springend drei, die zwei zwar Graben,  
into tower leaping in three, the two indeed ditch,

[39] αὐθὶ<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀτυζομένων<sup>DuN</sup><sub>PräM/P</sub> ψυχὰς βάλον·  
dort aber erschrocken zu zweit Leben warfen.  
on the spot but panic stricken souls they threw.

[40] εἰς<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνόρουσε βοάσαις.  
einer aber sprang auf mit Rufen.  
one but leapt up with shouts.

[41] ἔννεπε δὲ<sup>Pt</sup> ἀντίον<sup>Adv</sup> ὁρμαίνων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> τέρας εὔθὺς, <sup>Adv</sup> Ἀπόλλων·  
sprach aus aber gegen über sinnend Wunder sofort, Apollon.  
spoke out but opposite pondering portent straightway, Apollo.

[42] "Πέργαμος ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τεαῖς,<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> ἥρως, χερὸς ἐργασίαι ἀλίσκεται·  
"Burg um deinen, Held, der Hand Werken wird gefangen.  
"citadel around your, hero, of hand works is taken."

[43] ὡς<sup>Adv</sup> ἐμὸὶ<sup>D</sup> <sub>Pr</sub> φάσμα λέγει Κρονίδα  
so mir Erscheinung sagt den Kroniden  
thus to me phantom says Kronid

[44] πεμφθὲν<sup>A</sup><sub>AorPas</sub> βαρυγδούπου<sup>AdjG</sup> Διός·  
gesandt worden schwer donnernden des Zeus.  
having been sent heavy thundering of Zeus.

## Trias

### Strophe 3

- [45] οὐκ<sup>Pt</sup> ἄτερ<sup>Prp</sup> παίδων σέθεν,<sup>G</sup><sub>Pr</sub> ἀλλ,<sup>Kon</sup> ἥμα<sup>Adv</sup> πρώτοις<sup>AdjD</sup> ῥάζεται  
nicht ohne der Kinder deiner, sondern zusammen mit den Ersten wird geplant  
not without of children of you, but together with first plans
- [46] καὶ<sup>Kon</sup> τερτάτοις<sup>AdjD</sup> ὡς<sup>Adv</sup> ἄρα<sup>Pt</sup> θεὸς σάφα<sup>Adv</sup> εἴπαις  
und den Vierten. so also Gott klar würdest sagen  
and with fourths. then god clearly having said
- [47] Ξάνθον ἤπειρεν καὶ<sup>Kon</sup> Ἀμαζόνας εὐίππους<sup>AdjA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ἰστρον ἐλαύνων.<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
Xanthos trieb an und Amazonen pferde tüchtige und in Istrom treibend.  
Xanthus was urging and Amazons good horsed and into Ister driving.
- [48] Ὁρσοτρίαινα δ'<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἰσθμῷ ποντία<sup>AdjD</sup>  
Auf Dreizack aber am Isthmus meer igen  
Trident raiser but upon Isthmus sea girt
- [49] ἄρμα θοὸν<sup>AdjA</sup> τανύεν,  
Wagen schnellen spannte,  
chariot swift was stretching,
- [50] ἀποπέμπων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> Αἰακὸν  
ab sendend sending off Aiakos Aeacus
- [51] δεῦρ<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Prp</sup> ὕποις χρυσέαις,<sup>AdjD</sup>  
hier her auf Pferden goldenen,  
hither up with horses golden,

### Antistrophe 3

- [52] καὶ<sup>Kon</sup> Κορίνθου δειράδ' ἐποψόμενος<sup>N</sup><sub>FuMed</sub> δαιτικλυτάν.<sup>AdjA</sup>  
und Korinths Berggrücken werdend anschauen Gelage berühmten.  
and of Corinth ridge about to look upon feast famed.
- [53] τερπνὸν<sup>AdjN</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀνθρώποις ὕσον<sup>AdjN</sup> ἔσσεται οὐδέν.<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
erfreulich es aber unter Menschen gleich wird sein nichts.  
pleasant but among men equal will be nothing.
- [54] εἰ<sup>Kon</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἔγὼ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> Μελησίᾳ ἔξ<sup>Prp</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup> κῦδος ἀνέδραμον ὅμνω,  
wenn aber ich for Melesias aus Bart losen Ruhm lief empor mit Hymnus,  
if but I from beardless glory I ran up with hymn,
- [55] μὴ<sup>Pt</sup> βαλέτω με<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λίθῳ τραχεῖ<sup>AdjD</sup> φθόνος·  
nicht werfe mich mit Stein rauem Neid-  
not let throw me with stone rough envy.
- [56] καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέᾳ γὰρ<sup>Pt</sup> ὁμῶς<sup>Adv</sup>  
und in Nemea denn gleich mäßig likewise
- [57] ἔρέω ταύταν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χάριν,  
werde sagen diese Gunst,  
I will say this favor,

[58] τὰν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔπειτ<sup>Adv</sup> ἀνδρῶν μάχαν  
die aber danach der Männer Schlacht  
the but then of men battle

## Epode 3

[59] ἐκ<sup>Prp</sup> παγκρατίου. τὸ<sup>ArtN</sup> διδάξασθαι δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>D<sub>Pr</sub></sup>  
aus Pankration. das zu erlernen aber dir  
from pankration. the to learn but for you

[60] εἰδότι<sup>D<sub>PerAkt</sub></sup> βέτερον.<sup>AdvKmp</sup> ἄγνωμον<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> τὸ<sup>ArtN</sup> μὴ<sup>Pt</sup> προμαθεῖν·  
dem Wissenden leichter- un vernünftig aber das nicht vor her zu lernen-  
for the knowing easier- unknowing but the not to learn beforehand-

[61] κουφότεραι<sup>AdjKmpN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἀπειράτων<sup>AdjG</sup> φρένες.  
leichter denn der Unerfahrenen Sinne.  
lighter for of inexperienced minds.

[62] κεῖνα<sup>A<sub>Pr</sub></sup> δέ<sup>Pt</sup> κεῖνος<sup>N<sub>Pr</sub></sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἴποι  
jene aber jener wohl würde sagen  
those but that one would might say

[63] ἔργα περαίτερον<sup>AdvKmp</sup> ἄλλων,<sup>G<sub>Pr</sub></sup> τίς<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τρόπος ἄνδρα προβάσει  
Werke weiter als Anderer, welcher Weg Mann Vor schritt  
deeds further of others, what way man by advance

[64] ἐξ<sup>Prp</sup> ἱερῶν<sup>AdjG</sup> ἀέθλων μέλλοντα<sup>A<sub>PrAkt</sub></sup> ποθεινοτάταν<sup>AdjSupA</sup> δόξαν φέρειν.  
aus from heiligen sacred Wett kämpfen contests bevor stehend being about to sehnlichst most desired Ruhm zu bringen.  
now indeed ihm Ehren preis prize glory to bear.

[65] νῦν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D<sub>Pr</sub></sup> γέρας Αλκιμέδων  
nun zwar ihm Ehren preis prize Alkimedon  
now indeed for him prize Alkimedon

[66] νίκαν τριακοστάν<sup>AdjA</sup> ἔλων.<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
Sieg dreißig ste genommen habend.  
victory thirtieth having taken.

## Trias

### Strophe 4

[67] δέ<sup>N<sub>Pr</sub></sup> τύχα μὲν<sup>Pt</sup> δαίμονος, ἀνορέας δέ<sup>Pt</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἀμιλακών<sup>N<sub>AorSAkt</sub></sup>  
der durch Glück zwar des Daimons, der Mannes kraft aber nicht verfehlt habend  
who by fortune indeed of daimon, of manliness but not having missed

[68] ἐν<sup>Prp</sup> τέτρασιν<sup>AdjD</sup> παίδων ἀπεθήκατο γυίοις  
in in vier der Kinder legte ab Gliedern  
in four of boys he laid aside in limbs

[69] νόστον ἔχθιστον<sup>AdjSupA</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀτιμοτέραν<sup>AdjKmpA</sup> γλώσσαν καὶ<sup>Kon</sup> ἐπίκρυφον<sup>AdjA</sup> οἴμον,  
Heim kehr verhasst und un ehren hafter Zunge und ver steckt Pfad,  
return most hateful and more dishonorable tongue and hidden way,

[70] πατρὶ δὲ<sup>Pt</sup> πατρὸς ἐνέπνευσεν μένος  
dem Vater aber des Vaters ein hauchte Kraft  
to father but of father breathed into might

[71] γήραος ἀντίπαλον.<sup>AdjA</sup>  
des Alters wider streitend.  
of old age counter wrestler.

[72] Ἄίδα τοι<sup>Pt</sup> λάθεται  
des Hades ja entgeht  
of Hades indeed escapes notice

[73] ἄρμενα πράξαις ἀνήρ.  
zu gewiesen es würdest vollbringen Mann.  
assigned you might do man.

## Antistrophe 4

[74] ἀλλ᾽<sup>Kon</sup> ἔμε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> χρὴ μναμοσύναν ἀνεγείροντα<sup>A</sup><sub>PrÄkt</sub> φράσαι  
sondern but mich ist nötig Er innerung memory auf weekend raising zu sagen  
but me it is needful memory raising to say

[75] χειρῶν ἄωτον Βλεψιάδαις ἐπίνικον,  
der Hände Blüte den Blepsiaden Sieges lied,  
of hands choicest for Blepsiadae victory song,

[76] ἔκτος<sup>AdjN</sup> οἵ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> ἥδη<sup>Adv</sup> στέφανος περίκειται φυλλοφόρων<sup>AdjG</sup> ἀπ'<sup>Prp</sup> ἀγώνων.  
sechste sixth denen for whom schon already Kranz crown liegt umher blatt tragend er von from Wett kämpfen contests.

[77] ἔστι δὲ<sup>Pt</sup> καί<sup>Kon</sup> τι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> θανόντεσσιν<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> μέρος  
ist aber auch etwas den Gestorbenen Anteil  
there is but also something to the having died share

[78] κὰν<sup>Kon</sup> νόμον ἔρδομένων.<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub>  
auch wenn Gesetz law handelnden of doing ones.

[79] κατακρύπτει δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> κόνις  
verbirgt aber nicht Staub dust

[80] συγγόνων κεδνὰν<sup>AdjA</sup> χάριν.  
der Verwandten tüchtige Gunst.  
of kinsmen trusty favor.

## Epode 4

[81] Ἔρμᾶ δὲ<sup>Pt</sup> θυγατρὸς ἀκούσαις<sup>D</sup><sub>AorAkt</sub> Ἰφίων  
des Hermes aber Tochter ge hört habend Iphions  
of Hermes but of daughter for having heard Iphon

[82] Ἀγγελίας, ἐνέποι κεν'<sup>Pt</sup> Καλλιμάχῳ λιπαρὸν<sup>AdjA</sup>  
der Angelia, würde sagen wohl Kallimachos glänzenden  
Angelia, would tell indeed to Callimachus shining

[83] κόσμον Ὄλυμπία, ὅν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> σφι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Ζεὺς γένει  
Schmuck in Olympia, den ihnen Zeus dem Geschlecht  
ornament at Olympia, which to them Zeus to race

[84] ὥπασεν. ἐσλά<sup>AdjA</sup> δ·<sup>Pt</sup> ἐπ'<sup>Prp</sup> ἐσλοῖς<sup>AdjD</sup>  
verlieh. Gute aber auf Guten  
granted. good things but upon good

[85] ἔργ' ἔθέλοι δόμεν, ὀξείας<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> νόσους ἀπαλάκοι.  
Taten möchte zu geben, scharfe aber Krankheiten abwehren.  
works may wish to give, sharp but diseases may ward off.

[86] εὔχομαι ἀμφὶ<sup>Prp</sup> καλῶν<sup>AdjG</sup> μοίρᾳ Némesin διχόβουλον<sup>AdjA</sup> μὴ<sup>Pt</sup> θέμεν·  
ich bete um der schönen Anteil Schicksal Nemesis zwei sinnig nicht setzen·  
I pray about of fair things by share Nemesis two minded not to set·

[87] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> ἀπήμαντον<sup>AdjA</sup> ἄγων<sup>N</sup> PräAkt βίοτον  
aber unbeschädigt führend Leben  
but unharmed leading life

[88] αὐτούς<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ<sup>Pt</sup> ἀέξοι καὶ<sup>Kon</sup> πόλιν.  
sie selbst und möge mehrere und Stadt.  
them and might increase and city.

## Gedicht 9

### ΠΑΛΑΙΣΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> Ἀρχιλόχου μέλος  
das zwar des Archilochos Lied  
the indeed of Archilochus song

[2] φωνᾶεν Ὄλυμπία, καλλίνικος<sup>AdjN</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> τριπλόος<sup>AdjN</sup> κεχλαδώς, N  
ertönte in Olympia, schön siegreich der drei fach laut erschollen seiend,  
sounding at Olympia, triumphant three fold having resounded,

[3] ἄρκεσε Κρόνιον<sup>AdjA</sup> παρ'<sup>Prp</sup> ὄχθον ἀγεμονεῦσαι  
genügte Kronion an beside Böschung zu führen to lead  
was sufficient Cronian beside hill to lead

[4] κωμάζοντι<sup>D</sup> PräAkt φίλοις<sup>AdjD</sup> Ἐφαρμόστω σὺν<sup>Prp</sup> ἔταίροις·  
festend seiend den Freunden Epharmostos mit Gefährten·  
reveling to friends to Epharmostos with companions·

[5] ἀλλὰ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐκαταβόλων<sup>AdjG</sup> Μοισᾶν ἀπό<sup>Prp</sup> τόξων  
aber nun weit schießend der Muses von Bögen  
but now far shooting of Muses from of bows

[6] Δία τε<sup>Pt</sup> φοινικοστερόπαν<sup>AdjA</sup> σεμνόν<sup>AdjA</sup> τ<sup>Pt</sup> ἐπίνειμαι  
Zeus und purpur gefiedert erhaben und besinge ich  
Zeus and purple winged august and I praise

[7] ἀκρωτήριον Ἀλιδος

Vorgebirge promontory

der Elis of Elis

[8] τοιοῖσδε<sup>AdjD</sup> βέλεσσιν,

solcher art with such as these

Pfeilen, arrows,

[9] τὸ<sup>ArtA</sup> δῆ<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup> Λυδὸς<sup>AdjN</sup> ἥρως<sup>N</sup> Πέλοψ<sup>N</sup>

das eben einst

Lydian

Held hero

Pelops Pelops

[10] ἐξάρατο κάλλιστον<sup>AdjSupA</sup> ξδνον<sup>N</sup> Ἰπποδαμείας<sup>N</sup>

nahm sich carried off

schönst es fairest

Braut preis bride price

der Hippodameia· of Hippodameia·

## Antistrophe 1

[11] πτερόεντα<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔτι γλυκὺν<sup>AdjA</sup>

geflügelt feathered

aber but

sendet he sends

süßesten sweet

[12] Πυθώναδ<sup>Adv</sup> δύστον<sup>N</sup> οὔτοι<sup>Pt</sup> χαμαιπετέων<sup>AdjG</sup> λόγων<sup>N</sup> ἐφάψεαι

nach Pytho to Pytho

Pfeil· arrow·

keineswegs not indeed

boden kriechend of ground flying

er der Worte of words

wirst berühren you will touch upon

[13] ἀνδρὸς ἀμφὶ<sup>Prp</sup> παλαίσμασιν φόρμιγγ' ἐλελίζων<sup>N</sup> PräAkt

eines Mannes of a man

um about

Ring leistungen

wrestling bouts

Leier lyre

erzitternd spielend seiend making resound

[14] κλεινᾶς<sup>AdjG</sup> ἔξ<sup>Prp</sup> Ὄποεντος· αἰνήσαις<sup>N</sup> εἰ<sup>A</sup> καὶ<sup>Kon</sup> υἱόν,<sup>N</sup>

ruhmreichen of famous

aus out of

Opus· Opous·

mögest rühmen you might praise

ihn one

und and

Sohn, son,

[15] ἀν<sup>A</sup> Θέμις<sup>N</sup> θυγάτηρ<sup>N</sup> τέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> Σώτειρα<sup>Adj/NN</sup> λέλογχεν<sup>N</sup>

welche Themis

Tochter daughter

und and

für ihm for him

Retterin savior

hat zuteil bekommen has assigned

[16] μεγαλόδοξος<sup>AdjN</sup> Εὐνομία<sup>N</sup>, θάλλει δέ<sup>Pt</sup> ἀρεταῖσιν

groß gesinnt great famed

Eunomia, Eunomia,

blüht blooms

aber but

an Tugenden in virtues

[17] σόν<sup>AdjA</sup> τε,<sup>Pt</sup> Κασταλία,<sup>N</sup> πάρα<sup>Adv</sup>

dein es your

und, and,

Kastalia,

neben beside

[18] Ἀλφεοῦ τε<sup>Pt</sup> ῥέεθρον·

des Alpheios of Alpheus

und and

Strom· stream·

[19] ὅθεν<sup>Adv</sup> στεφάνων<sup>N</sup> ἄωτοι<sup>N</sup> κλυτὰν<sup>AdjA</sup>

woher whence

der Kränze of crowns

Auslesen choicest

berühmte famous

[20] Λοκρῶν ἔπαείροντι<sup>D</sup> PräAkt ματέρ' ἀγλαόδενδρον.<sup>AdjA</sup>  
 der Lokrer auf hebend seiend Mutter mother prächtig bäumig.  
 of Lokrians raising up

## Epode 1

[21] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δέ<sup>Pt</sup> τοι<sup>Pt</sup> φίλαν<sup>AdjA</sup> πόλιν  
 ich I aber but to you liebe dear Stadt city

[22] μαλεραιζ<sup>AdjD</sup> ἔπιφλέγων<sup>N</sup> PräAkt ἀοιδαῖς,  
 heftigen with fierce an entzündend seiend inflaming Liedern,  
 with songs,

[23] καὶ<sup>Kon</sup> ἀγάνορος<sup>AdjG</sup> ὕππου  
 und and des stolzen of high spirited Pferdes of horse

[24] θᾶσσον<sup>AdvKmp</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ναὸς ὑποπτέρου<sup>AdjG</sup> παντῷ<sup>Adv</sup>  
 schneller faster und and des Schiffes of ship unter beflügelten under winged überall everywhere

[25] ἀγγελίαν πέμψω ταύταν,<sup>A</sup> Pr  
 Botschaft message werde senden I will send diese, this,

[26] εἰ<sup>Kon</sup> σύν<sup>Prp</sup> τιν<sup>D</sup> Pr μοιριδίω<sup>AdjD</sup> παλάμα  
 wenn if mit with irgend einem some klein teiligen small share Hand hand

[27] ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup> Χαρίτων νέμομαι κάπον·  
 aus nehmend special der Chariten of Graces teile ich mir I possess Garten-garden-

[28] κεῖναι<sup>N</sup> Pr γὰρ<sup>Pt</sup> ὥπασαν τὰ<sup>ArtA</sup> τέρπν· ἀγαθοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> σοφοὶ<sup>AdjN</sup> κατὰ<sup>Prp</sup> δαίμον' ἄνδρες  
 jene those denn for gaben bestowed die the Erfreulichkeiten delights- gute good aber but und and weise wise gemäß according to Schicksal divinity lot Männer men

## Trias

### Strophe 2

[29] ἐγένοντ· ἐπει<sup>Kon</sup> ἀντία<sup>Adv</sup>  
 wurden- they became- als since entgegen in opposition

[30] πῶς<sup>Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> τριόδοντος<sup>AdjG</sup> Ἡρακλέης σκύταλον τίναξε χερσίν,  
 wie how wohl at all der Drei wege of three way Herakles Keule staff schüttelte shook mit Händen, with hands,

[31] ἀνίκ<sup>Kon</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Πύλον σταθεὶς<sup>N</sup> AorPas ἡρειδε δρῆσε Ποσειδᾶν  
 als when um around Pylos Pylos gestellt worden seiend having stood drückte was pressing Poseidon Poseidon

[32] ἤρειδεν δέ <sup>Pt</sup> νιν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἀργυρέω <sup>AdjD</sup> τόξῳ πολεμίζων <sup>N</sup> <sub>PräAkt</sub>
drückte aber ihn silbernen Bogen kämpfend seiend was pressing but him with silver bow warring
[33] Φοῖβος, οὐδ <sup>Kon</sup> Ἄΐδας ἀκινήταν <sup>AdjA</sup> ἔχει ράβδον,
Phoibos, auch nicht Hades un bewegliche hielt Stab, Phoebus, nor Hades unmoving was holding rod,
[34] βρότεα <sup>AdjA</sup> σώμαθ' ζ <sup>Adv</sup> κατάγει κοίλαν <sup>AdjA</sup> πρὸς <sup>Prp</sup> ἀγυιὰν
sterbliche Leiber woran führt hinab hohle zu sterbe mortal bodies where he leads down hollow toward street
[35] θνασκόντων; <sup>G</sup> <sub>PräAkt</sub> ἀπό <sup>Prp</sup> μοι <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> λόγον
der Sterbenden; weg mir Rede of dying; away from me account
[36] τοῦτον, <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> στόμα, ρίψον·
diesen, Mund, wirf. this, mouth, throw.
[37] ἐπει <sup>Kon</sup> τό <sup>ArtA</sup> γε <sup>Pt</sup> λοιδορῆσαι θεοὺς
da since das at least schmähen zu Götter since the at least to revile gods
[38] ἔχθρα <sup>AdjN</sup> σοφία, καὶ <sup>Kon</sup> τὸ <sup>ArtN</sup> καυχᾶσθαι παρὰ <sup>Prp</sup> κατρὸν
feindlich Weisheit, und das sich rühmen gegen Zeitpunkt hateful wisdom, and the to boast beyond due time

## Antistrophe 2

[39] μανίασιν ὑποκρέκει.
Wahnsinnen unter klingt. with madnesses chimes with.
[40] μὴ <sup>Pt</sup> νῦν <sup>Adv</sup> λαλάγει τὰ <sup>ArtA</sup> τοιαῦτ'. <sup>AdjA</sup> ξα πόλεμον μάχαν τε <sup>Pt</sup> πᾶσαν <sup>AdjA</sup>
nicht now schwätze die solchen- lasse Krieg Kampf und jeden not now chatter the such things leave war battle and every
[41] χωρὶς <sup>Prp</sup> ἀθανάτων. <sup>AdjG</sup> φέροις δέ <sup>Pt</sup> Πρωτογενείας
getrennt der Unsterblichen- trügst du aber der Protageneia apart from of immortals you might carry but of Protageneia
[42] ἄστει γλῶσσαν, ὅν <sup>Kon</sup> αἰολοβρόντα <sup>AdjA</sup> Διὸς αἵσφ
der Stadt Zunge, damit wechsel donnernden des Zeus durch Schicksals Los to city tongue, so that quick thundering of Zeus by fate
[43] Πύρρα Δευκαλίων τε <sup>Pt</sup> Παρνασσοῦ καταβάντε
Pyrrha Deukalion und des Parnass hinab gekommen seiend Pyrrha Deucalion and of Parnass having come down
[44] δόμον ἔθεντο πρῶτον, <sup>Adv</sup> ἀτερ <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> εὐνᾶς ὁμόδαμον <sup>AdjA</sup>
Haus setzten sich zuerst, ohne und des Lagers gemein häuslichen house they set first, without but of bed same household

[45] κτισσάσθαν λίθινον<sup>AdjA</sup> γόνον.  
gründeten steinernen Nachwuchs.  
they built stone offspring.

[46] λαοὶ δὲ<sup>Pt</sup> ὄνυμασθεν.  
Völker aber wurden benannt.  
peoples but were named.

[47] ἔγειρ' ἐπέων σφιν<sup>D</sup> προῖμον λιγύν,<sup>AdjA</sup>  
erwecke der Worte ihnen Weg hell tönenden,  
raise of words for them way clear sounding,

[48] αἴνει δὲ<sup>Pt</sup> παλαιὸν<sup>AdjA</sup> μὲν<sup>Pt</sup> οἶνον, ἄνθεα δὲ<sup>Pt</sup> ὕμνων  
preise aber alten zwar Wein, Blüten aber der Hymnen  
praise but old indeed wine, flowers but of hymns

## Epode 2

[49] νεωτέρων.<sup>AdjG</sup> λέγοντι<sup>D</sup> πρᾶξη<sup>Pr</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
neu erer. sagendem ja  
of newer. to one speaking indeed

[50] χθόνα μὲν<sup>Pt</sup> κατακλύσαι μέλαιναν<sup>AdjA</sup>  
Erde zwar überfluten zu schwarze  
earth indeed to flood black

[51] ὕδατος σθένος, ἀλλα<sup>Kon</sup>  
des Wassers Kraft, aber  
of water strength, but

[52] Ζηνὸς τέχναις ἀνάπιωτιν<sup>Adv</sup> ἔξαίφνας<sup>Adv</sup>  
des Zeus Künsten rück wärts plötzlich  
of Zeus by arts back up suddenly

[53] ἄντλον ἔλεῖν. κείνων<sup>G</sup> προςαν<sup>G</sup>  
Schöpfer zu nehmen. jener waren  
bilge to take. of those were

[54] χαλκάσπιδες<sup>Adj/NN</sup> ὑμέτεροι<sup>AdjN</sup> πρόγονοι  
bronze schildige eure Vorfahren  
bronze shielded your ancestors

[55] ἀρχῆθεν<sup>Adv</sup> Ἰαπετιονίδος<sup>Adj/NG</sup> φύτλας<sup>Adv</sup>  
von Anfang an des Iapetiden Sprösslinge  
from the beginning of Iapetid offspring

[56] κοῦροι κορᾶν καὶ<sup>Kon</sup> φερτάτων<sup>AdjSupG</sup> Κρονιδᾶν, ἐγχώριοι<sup>AdjN</sup> βασιλῆες αἰεί,<sup>Adv</sup>  
Söhne der Mädchen und der Besten Kroniden, ein heimische Könige immer,  
youths of maidens and of best of Kronids, native kings always,

## Trias

### Strophe 3

[57] πρὶν<sup>Adv</sup> Ὄλυμπιος<sup>AdjN</sup> ἀγεμῶν  
ehe olympisch er Anführer  
before Olympian leader

[58] θύγατρ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> γῆς Ἐπειῶν Ὁπόεντος ἀναρπάσαις,<sup>N</sup> ΑορAkt<sup>AdjN</sup> ἔκαλος<sup>AdjN</sup>  
Tochter von Erde der Epeer des Opus of Opoies raubend seiend, having snatched, leicht at ease  
daughter from earth of Epeians of Opeis riden, having snatched, easily

[59] μίχθη Μαιναλίασιν<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δειραῖς, καὶ<sup>Kon</sup> ἔνεικεν  
wurde gemischt mainalischen in Höhen zügen, und brachte  
was joined with Maenalian in ridges, and brought

[60] Λοκρῷ, μὴ<sup>Pt</sup> καθέλοι μιν<sup>A</sup> πρ αἰών πότμον ἐφάψαις  
dem Lokrier, nicht ab nähme ihn Lebens zeit Schicksal fest machen würdest  
to Lokros, not might take down him lifetime fate you might attach

[61] ὄρφανὸν<sup>AdjA</sup> γενεᾶς. ἔχεν δὲ<sup>Pt</sup> σπέρμα μέγιστον<sup>AdjSupA</sup>  
waisen des Geschlechts. hatte aber Same größten  
orphan of race. was holding but seed greatest

[62] ἄλοχος, εὐφράνθη τε<sup>Pt</sup> ιδὼν<sup>N</sup> ΑορSAkt ἥρως θετὸν<sup>AdjA</sup> υἱόν,  
Gattin, wurde erfreut und gesehen habend Held adoptiven Sohn,  
wife, was gladdened and having seen hero adopted son,

[63] μάτρωος δὲ<sup>Pt</sup> ἐκάλεσσε νν<sup>A</sup> πρ  
der Mutter aber nannte ihn  
of mother but called him

[64] ἴσωνυμον<sup>AdjA</sup> ἔμμεν,  
gleich namigen zu sein,  
same named to be,

[65] ὑπέρφατον<sup>AdjA</sup> ἄνδρα μορφῇ τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
hoch berühmten Mann Gestalt und und  
beyond speech man in form and and

[66] ἔργοισι. πόλιν δὲ<sup>Pt</sup> ὥπασεν λαόν τε<sup>Pt</sup> διαιτᾶν.  
Werken. Stadt aber verlieh Volk und bewohnen zu.  
in deeds. city but granted people and to live.

### Antistrophe 3

[67] ἀφίκοντο δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup> πρ ξένοι,  
kamen an aber ihm Fremde,  
arrived but to him guests,

[68] ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Ἀργεος ἔκ<sup>Prp</sup> τε<sup>Pt</sup> Θηβῶν, οἱ<sup>N</sup> πρ δὲ<sup>Pt</sup> Ἀρκάδες, οἱ<sup>N</sup> πρ δέ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Πισσάται·  
aus und des Argos aus und der Theben, die aber Arkadier, die aber auch Pisäer.  
from and of Argos from and of Thebes, those but Arcadians, those but and Pisans.

[69] υἱὸν δὲ<sup>Pt</sup> Ἀκτορος ἐξόχως<sup>Adv</sup> τίμασεν ἐπούκων  
Sohn aber des Aktor besonders ehrt der Ansiedler  
son but of Actor especially honored of settlers

[70] Αἰγίνας τε<sup>Pt</sup> Μενούτιον· τοῦ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> παῖς ἄμ<sup>Prp</sup> Ἀτρείδαις  
der Aigina und Menoetios· dessen Sohn zusammen mit den Atreiden  
of Aegina and Menoetius· of him son together with Atreidae

[71] Τεύθραντος πεδίον μολὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ἔστα σὺν<sup>Prp</sup> Ἄχιλλεῖ  
des Teuthras Ebene gekommen seiend stand mit Achilles  
of Teuthras plain having come stood with Achilles

[72] μόνος, AdjN ὅτ<sup>Kon</sup> ἀλκαντας<sup>AdjA</sup> Δαναοὺς τρέψαις ἀλίαισιν<sup>AdjD</sup>  
allein, alone, als when wehrhafte being valiant Danaer gewendet hättest turned meer igen sea borne  
Danaans Danaans turned meer igen sea borne

[73] πρύμναις Τήλεφος ἔμβαλεν·  
Hecken Telephos trieb hinein.  
with sterns Telephus cast.

[74] ὥστ<sup>Kon</sup> ἔμφρονι<sup>AdjD</sup> δεῖξαι  
so dass so that verständigem to a sensible one zu zeigen  
so that to show

[75] μαθεῖν Πατρόκλου βιατὰν<sup>AdjA</sup> νόον.  
zu lernen des Patroklos gewalt igen Sinn.  
to learn of Patroclus forceful mind.

[76] ἐξ<sup>Prp</sup> οὐ<sup>G</sup><sub>Pr</sub> Θέτιος<sup>AdjG</sup> τυρόνος οὐλίψ<sup>AdjD</sup> νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup> Ἅρει  
seit dem from which der Thetis to Spross toftlichem todspringen tödlichem ihm in in Ares  
from which of which of Thetis offspring baneful him in in Ares

## Epode 3

[77] παραγορεῖτο μή<sup>Pt</sup> ποτε<sup>Adv</sup>  
zugeredet wurde nicht jemals  
was being consoled not ever

[78] σφετέρας<sup>AdjG</sup> ἀτερθε<sup>Prp</sup> ταξιοῦσθαι  
der eigenen of his own abseits von apart from geordnet werden  
apart from to be reckoned

[79] δαμασιμβρότου<sup>AdjG</sup> αἰχμᾶς.  
menschen bezwingend er der Speer.  
subduing mortals of spear.

[80] εἴην εύρησιεπής<sup>AdjN</sup> ἀναγεῖσθαι  
möchte ich sein finde wort kundig inventive in speech vor tragen  
may I be to find in inventive in speech to lift up

[81] πρόσφορος<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μοισᾶν δίφρω·  
geeignet suitable in in der Muses of Muses Wagenchariot·

[82] τόλμα δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἀμφιλαφῆς<sup>AdjN</sup> δύναμις  
Mut daring aber but und weit umfassend ample Kraft power

[83] ἔσποιοτο. προξενίᾳ δὲ ἀρετῇ τὸν ληθον

möge folgen. Gast freundschaft aber Tugend und kam  
might follow. by proxeny but with virtue and I came

[84] τιμάρος<sup>Adj/NN</sup> Ἰσθμίαῖσι<sup>AdjD</sup> Λαμπρομάχου μίτραις, ὅτε<sup>Kon</sup> ἀμφότεροι<sup>AdjN</sup> κράτησαν

Ehre Hüter bei den Isthmischen des Lampro machos Binden, als beide siegten  
honor awarding at Isthmian of Lampropomachus fillets, when both prevailed

## Trias

### Strophe 4

[85] μίαν<sup>AdjA</sup> ἔργον ἀν<sup>Prp</sup> ἀμέραν.

eine Werk über Tag.  
one deed through the day.

[86] ἄλλαι<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> δύο<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Κορίνθου πύλαις ἐγένοντ' ἔπειτα<sup>Adv</sup> χάρματι,

andere aber zwei in Korinths of Corinth Toren gates wurden came to be dann then Freuden, joys,  
others but two in in of Corinth gates down then came to be then Freuden, joys,

[87] ταὶ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Νεμέας Ἐφαρμόστω κατὰ<sup>Prp</sup> κόλπον.

die aber auch der Nemea Epharmostos hin unter Schoß.  
the but also of Nemea to Epharmostos down into bosom.

[88] Ἀργει τὸ<sup>Pt</sup> ἔσχεθε κῦδος ἀνδρῶν, παῖς δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Αθάναις,

in Argos und hielt Ruhm der Männer, Knabe aber in Athen,  
in Argos and he won glory of men, the boy but in Athens,

[89] οἷον<sup>Adv</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Μαραθῶνι συλαθεὶς<sup>N</sup> ἀγενείων<sup>AdjG</sup>

wie einer aber in Marathon beraubt worden bart losen  
how but at Marathon having been stripped of beards

[90] μένεν ἀγῶνα πρεσβυτέρων<sup>AdjG</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> ἀργυρίδεσσιν.

blieb Wettkampf der Älteren um Silber preise.  
he waited contest of elders for silver prizes.

[91] φῶτας, δὲ<sup>Pt</sup> ὀξυρεπεῖ<sup>AdjD</sup> δόλῳ

Männer aber scharf erfassendem mit List  
men but keen striking with guile

[92] ἀπτῶτι<sup>AdjD</sup> δαμάσσαις

un fehlbarem würdest bezwingen  
unfalling subduing

[93] διήρχετο κύκλον ὅσσα<sup>D</sup> πρ βοᾷ,

ging hindurch Kreis wie weit ruft,  
was going through circle by as much as shout,

[94] ὥραῖος<sup>AdjN</sup> ἔὼν<sup>N</sup> ΠρᾶAkt καὶ<sup>Kon</sup> καλὸς<sup>AdjN</sup> κάλλιστά<sup>AdjSupA</sup> τε<sup>Pt</sup> ἤξαις.

recht zeitig seiend und schön schönst es und getan habest.  
in his prime being and fair most beautifully and you did.

## Antistrophe 4

- [95] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> παρρασίω<sup>AdjD</sup> στρατῶ  
die the aber but parrhasischem to Parrhasian Heer army
- [96] θαυμαστὸς<sup>AdjN</sup> ἔών<sup>N</sup> ΠρᾶAkt φάνη Ζηνός ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πανάγυριν Λυκαίου,<sup>AdjG</sup>  
bewunder nswert wondrous seiend being erschien appeared des Zeus um Volks Versammlung full assembly des Lycaion, of Lycaeans,
- [97] καὶ<sup>Kon</sup> ψυχρᾶν<sup>AdjG</sup> ὅπότε<sup>Kon</sup> εύδιανὸν<sup>AdjA</sup> φάρμακον αὔρᾶν  
und and kalt er of cold wenn whenever heiter keits fair weather Heil mittel remedy der Lüfte of breezes
- [98] Πελλάνα φέρε· σύνδικος<sup>Adj/NN</sup> δέ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> Ίολάου  
nach Pellana trug· Mit richter co judge aber but ihm to him des Iolaos of Iolaus
- [99] τύμβος ειναλία<sup>AdjA</sup> τέ<sup>Pt</sup> Ἐλευσίς ἀγλαΐαισιν.  
Grab tomb meer ige und Eleusis mit Glänzen. sea side and Eleusis with splendors.
- [100] τὸ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> φυᾶς κράτιστον<sup>AdjSupN</sup> ἄπαντα<sup>AdjN</sup> πολλοὶ<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> διδακταῖς<sup>AdjD</sup>  
das the aber but von Natur best es best ganz es· viele aber lehr baren taught by nature best best all· many but taught
- [101] ἀνθρώπων ἀρεταῖς κλέος  
der Menschen durch Tugenden Ruhm of men by virtues glory
- [102] ὥρουσαν ἀρέσθαι.  
sprangen auf zu erlangen. rushed to win for oneself.
- [103] ἀνευ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> θεοῦ σεσιγαμένον<sup>A</sup> PerM/P  
ohne aber Gott es ver schwiegen es without but god having been kept silent
- [104] οὐ<sup>Adv</sup> σκαιότερον<sup>AdjKmpA</sup> χρῆμ' ἔκαστον.<sup>AdjA</sup> ἐντὶ γὰρ<sup>Pt</sup> ἄλλαι<sup>AdjN</sup>  
nicht tolpel hafter es Ding jed es. sind denn andere not more clumsy thing each. there are for other

## Epode 4

- [105] ὁδῶν ὁδοί περαίτεραι, AdjN  
der Wege Wege weitere, of roads roads further,
- [106] μία<sup>AdjN</sup> δέ<sup>Pt</sup> οὐχ<sup>Adv</sup> ἄπαντας<sup>AdjA</sup> ἄμμε<sup>A</sup> πρὶ<sup>Pr</sup> θρέψει  
eine aber nicht alle uns wird ernähren one but not all us will nourish
- [107] μελέτα· σοφίαι μὲν<sup>Pt</sup>  
Übung· Weisheiten zwar practice· wisdoms indeed

[108] αἰπειναί·<sup>AdjN</sup> τοῦτο<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> προσφέρων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἀθλον,  
hoch ragende· dies es aber dar bringend Preis,  
steep· this but offering prize,

[109] ὅρθιον<sup>AdjA</sup> ὥρυσαι θαρσέων,<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub>  
auf recht reiß auf mutig seiend,  
high you shouted being bold,

[110] τόνδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἀνέρα δαιμονίδ'<sup>AdjD</sup> γεγάμεν<sup>A</sup><sub>PerAkt</sub>  
diesen this Mann göttlich er geworden seiend  
this man by divine having been born

[111] εὔχειρα, <sup>AdjA</sup> δεξιόγυιον, <sup>AdjA</sup> ὄρῶντ'<sup>A</sup><sub>PräAkt</sub> ἀλκάν,  
gut händigen, rechts glied rigen, sehend Kraft,  
good handed, right limbed, seeing strength,

[112] Αἰάν, τεον<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τ·<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> δαιτὶ Ἰλιάδα νικῶν<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπεστεφάνωσε βωμόν.  
Ajax, dein und in Mahl Ilias siegend be kränzte he crowned Altar.  
Ajax, your and in feast Ilian winning strength altar.

## Gedicht 10

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τὸν<sup>ArtA</sup> Ὄλυμπιονίκαν ἀνάγνωτέ μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
den the Olympia Sieger lesen vor mir  
the Olympic victor recognize for me

[2] Ἀρχεστράτου παῖδα, πόθι<sup>Adv</sup> φρενὸς  
des Archestratos Sohn, wo des Sinnes  
of Archestratus son, where of mind

[3] ἔμᾶς<sup>AdjG</sup> γέγραπται· γλυκὺ<sup>AdjN</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> αὐτῷ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μέλος ὀφελών<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> ἐπιλέαθ'. ὦ<sup>ij</sup> Μοῖσ', ἀλλὰ<sup>Kon</sup> σὺ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
meines ist geschrieben· süß denn ihm Lied schuldig seiend habe vergessen· o Muse, doch du  
of my has been written· sweet for to him song owing I have forgotten· O Muse, but you

καὶ<sup>Kon</sup> θυγάτηρ  
auch Tochter  
and daughter

[4] Ἀλάθεια Διός, ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> χερὶ<sup>AdjD</sup>  
Wahrheit des Zeus, rechten Hand  
Aletheia of Zeus, with straight hand

[5] ἔρύκετον ψευδέων  
haltet zurück der Lügen  
hold back of lies

[6] ἔνιπάν ἀλιτόξενον.<sup>AdjA</sup>  
Tadel gast feind lichen.  
rebuke guest offending.

# Antistrophe 1

[7] ἔκαθεν <sup>Adv</sup>	γὰρ <sup>Pt</sup>	ἔπειθών <sup>N</sup>	AorSAkt	ό <sup>ArtN</sup>	μέλλων <sup>N</sup>	PräAkt	χρόνος
von ferne from afar	denn for	hinzugekommen having come upon	seiend	der the	bevor stehende about to be		Zeit time
[8] ἐμὸν <sup>AdjA</sup>	καταίσχυνε	βαθὺ <sup>AdjA</sup>	χρέος.				
meine my	beschämte disgraced	tiefe deep	Schuld. debt.				
[9] ὅμως <sup>Adv</sup>	δὲ <sup>Pt</sup>	λῦσαι	δυνατὸς <sup>AdjN</sup>	όξεῖαν <sup>AdjA</sup>	ἐπιμομφὰν	τόκος·	όρᾶτ' ὅν <sup>Pt</sup>
doch nevertheless	aber but	zu lösen to release	möglich able	scharfe sharp	Vorwurf reproach	Zins. interest-	sehet look
						sehet then	nun now
						jetzt now	Stimm kiesel pebble
έλισσομέναν <sup>A</sup> PräM/Pl							
sich windend being coiled							
[10] ὅπα <sup>Adv</sup>	κῦμα	κατακλύσει	ρέον, <sup>N</sup>	PräAkt			
wo where	Woge wave	überflutet floods	fließend, flowing,				
[11] ὅπα <sup>Adv</sup>	τε <sup>Pt</sup>	κοινὸν <sup>AdjA</sup>	λόγον				
wo where	und and	gemeinen common	Spruch word				
[12] φίλαν <sup>AdjA</sup>	τίσομεν		ές <sup>Prp</sup>	χάριν.			
liebe dear	werden we will	vergolten pay	zu	Gunst.			

# Epode 1

[13] νέμει	γὰρ <sup>Pt</sup>	Ατρέκεια	πόλιν	Λοκρῶν	Ζεφυρίων, <sup>AdjG</sup>
verwaltet governs	denn for	Gerade heit Accuracy	Stadt city	der Lokrer of Locrians	west licherent, of Western,
[14] μέλει	τε <sup>Pt</sup>	σφιστ <sup>D</sup> Pr	Καλλιόπα		
liegt am Herzen is a care	und and	ihnen to them	Kalliope Calliope		
[15] καὶ <sup>Kon</sup>	χάλκεος <sup>AdjN</sup>	Ἄρης.	τράπει δὲ <sup>Pt</sup>	Κύκνεια <sup>AdjA</sup>	μάχα καὶ <sup>Kon</sup> ὑπέρβιον <sup>AdjA</sup>
und and	eher ner brazen	Ares. Ares.	wandte aber turn but	Kyknos Cýcñian	Kampf battle und and über mächtigen überbearing
[16] Ἡρακλέα.	πύκτας	δ' <sup>Pt</sup>	ἐν <sup>Prp</sup>	Ολυμπιάδι	νικῶν <sup>N</sup>
Herakles. Heracles.	Faust kämpfer boxer	aber but	in	Olympia	siegreich seiend winning
[17]	Ιλα	φερέτω		χάριν	
	Ilas	soll tragen		Dank	
		to Ilas	let him bring	thanks	
[18]	Ἀγησίδαμος	ώς <sup>Adv</sup>			
	Hagesidamos	so			
	Hagesidamos	as			

[19] Ἀχιλεῖ Πάτροκλος.]

dem Achilleus  
to Achilles

Patroklos.

Patroclus.

[20] θήξαις δέ<sup>Pt</sup> κε<sup>Pt</sup> φύντ'<sup>A</sup> ΠερAkt ἀρετᾶ ποτὶ<sup>Prp</sup>

würdest schärfen aber wohl geworden seiend es Tugend hin zu

may you sharpen but indeed having grown for virtue toward

[21] πελώριον<sup>AdjA</sup> ὄρμασαι κλέος ἀνὴρ θεοῦ σὺν<sup>Prp</sup> παλάμαις.

ries igen zu drängen Ruhm Mann Gottes mit Händen-

huge to set moving glory a man of god with hands-

## Trias

### Strophe 2

[22] ἄπονον<sup>AdjA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἔλαβον χάρμα παῦροί<sup>AdjN</sup> τινες, N<sub>Pr</sub>

müh lose aber nahmen Freude wenige einige,

without toil but they took joy few some,

[23] ἔργων πρὸ<sup>Prp</sup> πάντων<sup>AdjG</sup> βιότῳ φάος.

der Werke vor allem dem Leben Licht.

of works before all for life light.

[24] ἀγῶνα δέ<sup>Pt</sup> ἔξαίρετον<sup>AdjA</sup> ἀείσαι θέμιτες ὥρσαν Διός, δὲ<sup>A</sup> πρ ἀρχαίω<sup>AdjD</sup> σάματι πὰρ<sup>Prp</sup>

Wett kampf aber heraus ragenden choice zu besingen Sitten gesetze

contest but choice to sing ordinances

trieben an

set in motion

des Zeus,

of Zeus,

den which

altem at ancient

Grabmal tomb

bei beside

Πέλοπος

des Pelops

of Pelops

[25] τέβωμῶν ἔξαριθμον<sup>AdjA</sup> ἐκτίσατο,

tder Altäre sechs zähligen richtete auf,

tof altars six numbered he established,

[26] ἐπει<sup>Kon</sup> Ποσειδάνιον<sup>AdjA</sup>

als since Poseidon ischen

Poseidon ian

[27] πέφνε Κτέατον ἀμύμονα,

erschlug Kteatos untadel igen,

he slew Kteatos blameless,

### Antistrophe 2

[28] πέφνε δέ<sup>Pt</sup> Εὔρυτον, ώς<sup>Kon</sup> Αύγέαν λάτριον<sup>AdjA</sup>

erschlug aber Eurytos, so dass Augeas Dienst mann

he slew but Eurytos, so that Augeas hireling

[29] ἀέκονθ<sup>AdjA</sup> ἔκὼν<sup>AdjN</sup> μισθὸν ὑπέρβιον<sup>AdjA</sup>

un willigen willig Lohn über mächtigen excessive

unwilling willing wage excessive

[30] πράσσοιτο, λόχμαισι δὲ<sup>Pt</sup> δοκεύσαις<sup>D</sup> ΑorSAkt ύπο<sup>Prp</sup> Κλεωνᾶν δάμασε καὶ<sup>Kon</sup> κείνους<sup>A</sup><sub>Pr</sub> Ἡρακλέης ἐφ<sup>Prp</sup>  
würde handeln, in Gestrüppen aber auf gelauert habend unter of Cleonae bezwang auch jene Herakles auf  
he might exact, in thickets but having lain in wait under Kleonai he subdued and those Heracles on

ώδῳ,  
Weg,  
the road,

[31] ὅτι<sup>Kon</sup> πρόσθε<sup>Adv</sup> ποτὲ<sup>Adv</sup> Τιρύνθιον<sup>AdjA</sup>  
dass that früher einst Tirynthischen  
that formerly once Tirynthian

[32] ἐπερσαν αὐτῷ<sup>D</sup> στρατὸν  
zerstörten ihm Heer army  
sacked for him army

[33] μυχοῖς ἡμενον<sup>A</sup> Präm/P Ἀλιδος  
in Winkeln sitzend der Elis  
in recesses sitting of Elis

## Epode 2

[34] Μολίονες ὑπερφίαλοι.<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> ξεναπάτας  
Molianen übermütig. und ja Gast Täuscher  
Moliones overweening. and indeed guest cheater

[35] Ἐπειῶν βασιλεὺς ὅπιθεν<sup>Adv</sup>  
der Epeer König nachher  
of the Epeians king afterwards

[36] οὐ<sup>Pt</sup> πολλὸν<sup>AdjA</sup> ἵδε πατρίδα πολυκτέανον<sup>AdjA</sup> ύπο<sup>Prp</sup> στερεῷ<sup>AdjD</sup> πυρὶ<sup>Adv</sup>  
nicht viel sah Vaterland viel besitzend unter festem Feuer  
not much saw fatherland much possessed under solid fire

[37] πλαγαῖς τε<sup>Pt</sup> σιδάρου βαθὺν<sup>AdjA</sup> εἰς<sup>Prp</sup> ὄχετὸν ἄτας  
Schlägen und des Eisens tiefen in Graben des Verderbens  
with blows and of iron deep into channel of ruin

[38] Ἱζοισαν<sup>A</sup> PräAkt ἔαν<sup>AdjA</sup> πόλιν.  
setzend eigene Stadt.  
setting own city.

[39] νεῖκος δὲ<sup>Pt</sup> κρεσσόνων<sup>AdjGKmp</sup>  
Streit aber der Stärkeren  
strife but of stronger

[40] ἀποθέσθ' ἄπορον.<sup>AdjA</sup>  
abzulegen un möglich.  
to put away impossible.

[41] καὶ<sup>Kon</sup> κεῖνος<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἀβουλία ὕστατος<sup>AdjN</sup>  
und jener Unbesonnenheit letzter  
and that one without counsel last

[42] ἀλώσιος<sup>AdjN</sup> ἀντάσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> θάνατον αἰπὺν<sup>AdjA</sup> οὐκ<sup>Pt</sup> ἔξεφυγεν.  
 fangbar captured to be begegnet habend encountering Tod death jähn sudden nicht not entkam. escaped.

## Trias

### Strophe 3

[43] ὁ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἄρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Πίσα<sup>N</sup> ἔλσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ὅλον<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> στρατὸν  
 der the aber but also then in Pisa gekommen in Pisa having driven ganzen whole und and Heer army

[44] λαίαν<sup>AdjA</sup> τε<sup>Pt</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> Διός<sup>N</sup> ἄλκιμος<sup>AdjN</sup>  
 linkse western und ganze whole des Zeus tapfer valiant

[45] υἱὸς σταθμάτο<sup>N</sup> ζάθεον<sup>AdjA</sup> ἄλσος<sup>N</sup> πατρὶ<sup>Adv</sup> μεγίστῳ<sup>AdjDSup</sup> περὶ<sup>Prp</sup> δέ<sup>Pt</sup> πάξαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> Ἄλτιν<sup>N</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ὅγι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐν<sup>Prp</sup>  
 Sohn son maß measured out heilig es very holy Gehölz grove for father größten· greatest· um around aber but befestigt habend having fixed Altis Altis zwar indeed this one in in

καθαρῷ<sup>AdjD</sup>  
 reinen pure

[46] διέκρινε, τὸ<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> κύκλῳ<sup>Adv</sup> πέδον<sup>N</sup>  
 sonderte, he set apart, das the aber but rings um in a circle Flur ground

[47] ἔθηκε δόρπου λύσιν,  
 setzte des Mahls Lösung, he set release of supper,

[48] τιμάσαις<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> πόρον Ἀλφεοῦ  
 geehrt habend Furt ford des Alpheios of Alpheus

### Antistrophe 3

[49] μετὰ<sup>Prp</sup> δώδεκα<sup>AdjG</sup> ἀνάκτων θεῶν. καὶ<sup>Kon</sup> πάγον  
 mit with zwölf twelve der Herren lords der Götter. of gods. und and Fels hill

[50] Κρόνου προσεφέγξατο· πρόσθε<sup>Adv</sup> γὰρ<sup>Pt</sup>  
 des Kronos of Cronus sprach an· he addressed· zuvor before denn for

[51] νώνυμνος,<sup>AdjN</sup> ἄς<sup>D</sup><sub>Pr</sub> Οἰνόμαος ἄρχε, βρέχετο πολλῷ<sup>AdjD</sup> νιφάδι. ταύτᾳ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πρωτογόνῳ<sup>AdjD</sup>  
 namen los, nameless, in welcher which Oinomaos Oinomaos herrschte, ruled, wurde benetzt was drenched viel er with much Schne Flocke. snowfall. in dieser by this aber but in in ur sprung lichen primal

τελετᾶ  
 Feier rite

[52] παρέσταν μὲν ἄρα Μοῖραι σχεδὸν  
standen bei zwar wohl Moiren nahe  
were present indeed then Fates near

[53] ὅ τε ἐξελέγχων  
der und auf deckend proving  
who and proving

[54] ἀλάθειαν ἔτήτυμον  
Wahrheit echte  
truth exact

## Epode 3

[55] χρόνος. τὸ δὲ σαφανὲς ἵων πόρσω κατέφρασεν,  
Zeit. das aber klare gehend weiter fort erkannte,  
time. the but clear going farther he declared,

[56] ὅπα τὰν πολέμιο δόσιν  
wie die des Krieges Gabe  
where the of war gift

[57] ἀκρόθινα διελῶν οἱ πενταετηρίδ' ὅπως ἄρα  
Erstlings gabten ausgeteilt habend opferte und Fünf jahr Feier wie dass doch  
topmost having divided he sacrificed and five year festival how then

[58] ἔστασεν ἑορτὰν σὺν Όλυμπιάδι πρώτᾳ  
stellte auf Fest mit Olympiade ersten  
he set up festival with Olympiad first

[59] νικαφορίαιστ τε  
Sieg träger Feiern und.  
victory bearings and.

[60] τίς δὴ ποταῖνον  
wer ja frischen  
who then recent

[61] ἔλαχε στέφανον  
erlangte Kranz  
obtained crown

[62] χείρεσσι ποσίν τε καὶ ἄρματι,  
mit Händen mit Füßen und auch mit Wagen,  
with hands with feet and and with chariot,

[63] ἀγώνιον ἐν δόξῃ θέμενος εὔχος, ἔργῳ καθελών;  
kampf lichen in Ruhm gesetzt habend Rühmen, durch Tat errungen habend;  
contest worthy in glory having set boast, with deed having brought down;

## Trias

### Strophe 4

[64] σταδίου μὲν <sup>Pt</sup> ἀρίστευσεν εὐθύν <sup>AdjA</sup> τόνον	des Stadions zwar war besser geradeen Bahn course
[65] ποσσὶ τρέχων <sup>N</sup> ΠräAkt παῖς ὁ <sup>ArtN</sup> Λικυμνίου	mit Füßen rennend Knabe der des Licymnios
[66] Οἰωνός· ἵκεν δὲ <sup>Pt</sup> Μιδέαθεν <sup>Adv</sup> στρατὸν ἐλαύνων <sup>N</sup> ΠräAkt ὁ <sup>ArtN</sup> δὲ <sup>Pt</sup> πάλα	Oionos- kam aber von Midea her Heer treibend- der the aber im Ringen rühmend glorifying Echemos Echemos Tegea- Tegea-
[67] Δόρυκλος δέ <sup>Pt</sup> ἔφερε πυγμᾶς τέλος,	Doryklos aber brachte der Faust Erfolg, end,
[68] Τίρυνθα ναίων <sup>N</sup> ΠräAkt πόλιν·	Tiryns wohnend dwelling Stadt- city.
[69] ἀν <sup>Prp</sup> ὑποισι δὲ <sup>Pt</sup> τέτρασιν <sup>AdjD</sup>	auf Pferden aber vier upon horses but four

## Antistrophe 4

[70] ἀπὸ <sup>Prp</sup> Μαντινέας Σάμος Ὄλιροθίου·	von Mantinea Samos des Holirothios·
[71] ἄκοντι φράστωρ ἔλασε σκοπόν·	mit Speer Phrastor traf Ziel- target.
[72] μᾶκος δέ <sup>Pt</sup> Νικεὺς ἔδικε πέτρῳ χέρᾳ κυκλώσαις <sup>N</sup> ΑorSAkt	Weite aber Nikeus judged with stone Hand um kreisend habend
	über beyond aller, of all, und and Bund alliance Lärm clamor
[73] παραίθυξε μέγαν <sup>AdjA</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δέ <sup>Pt</sup> ἔσπερον	auf stachelte großen- am in aber Abend evening
[74] ἔφλεξεν εὐώπιδος <sup>AdjG</sup>	erhellte schön äugigen made blaze of fair eyed
[75] σελάνας ἔρατὸν <sup>AdjA</sup> φάος·	Mond lieblich es Licht. lovely light.

## Epode 4

[76] ἀείδετο δέ <sup>Pt</sup> πᾶν <sup>AdjN</sup> τέμενος τερπναῖσι <sup>AdjD</sup> θαλάις	wurde besungen aber ganz es Heiligtum erfreulichen Gelagen
--	--

- [77] τὸν<sup>ArtA</sup> ἐγκώμιον<sup>Adj/NA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> τρόπον.  
den the Lob gesang encomiastic um around Weise. manner.
- [78] ἀρχαῖς δὲ<sup>Pt</sup> προτέραις<sup>AdjDKmp</sup> ἐπόμενοι<sup>N</sup><sub>PräM/P</sub> καὶ<sup>Kon</sup> νῦν<sup>Adv</sup> ἐπωνυμίαν χάριν  
Anfängen with ancient aber früheren earlier folgend following auch and jetzt now Beiname name Gunst favor
- [79] νίκας ἀγερώχου,<sup>AdjG</sup> κελαδησόμεθα βροντὰν  
der Siege victories hoch herigen, werden ertönen we shall shout Donner thunder
- [80] καὶ<sup>Kon</sup> πυρπάλαμον<sup>AdjA</sup> βέλος  
und and feuer schüttelnd es fire wielding Geschoß missile
- [81] ὁρσικτύπου<sup>AdjG</sup> Διός,  
stoß donnernden des Zeus, of rousing crash of Zeus,
- [82] ἐν<sup>Prp</sup> ἄπαντι<sup>AdjD</sup> κράτει  
in all umfassenden in all Macht might
- [83] αἴθωνα<sup>AdjA</sup> κεραυνὸν ἀραρότα.  
glühenden burning Blitz thunderbolt fest gefügt. well'fitted.
- [84] χλιδῶσα<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μολπὰ πρὸς<sup>Prp</sup> κάλαμον ἀντιάξει μελέων,  
luxuriating aber Gesang song zum Rohr pfeife wird antworten will meet der Melodien, of melodies,
- ## Trias
- ### Strophe 5
- [85] τὰ<sup>ArtN</sup> παρ,<sup>Prp</sup> εὔκλεῖ<sup>AdjD</sup> Δίρκα χρόνῳ μὲν<sup>Pt</sup> φάνεν.  
die the bei ruhmes reicher Dirke with Zeit zwar erschienen·  
the beside well famed Dirce with time indeed appeared·
- [86] ἀλλ,<sup>Kon</sup> ὡτε<sup>Kon</sup> παῖς ἐξ<sup>Prp</sup> ἀλόχου πατρὶ<sup>Prp</sup>  
aber but wie as Kind child aus out of der Ehefrau wife dem Vater to father
- [87] ποθεινὸς<sup>AdjN</sup> ἵκοντι<sup>D</sup><sub>AorSAkt</sub> νεότατος<sup>AdjNSup</sup> τὸ<sup>ArtA</sup> πάλιν<sup>Adv</sup> ἥδη,<sup>Adv</sup> μάλα<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> θερμαίνει φιλότατι  
sein lich desired gekommen seind to the coming newest er das the wieder back schon, already, sehr very aber ihm to him erwärmt warms mit Zuneigung by friendship
- νόον:  
Sinn:  
mind-
- [88] ἐπει<sup>Kon</sup> πλοῦτος ὁ<sup>ArtN</sup> λαχὼν<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ποιμένα  
da since Reichtum wealth der the er langt habend having obtained Hirten shepherd

[89] ἐπακτὸν<sup>AdjA</sup> ἀλλότριον,<sup>AdjA</sup>  
zu gebrachten fremden,  
imported alien,

[90] θνάσκοντι<sup>D</sup> PräAkt στυγερώτατος.<sup>AdjNSup</sup>  
sterbendem verhasst est:  
to the dying most hateful.

## Antistrophe 5

[91] καὶ<sup>Kon</sup> ὅταν<sup>Kon</sup> καλὰ<sup>AdjA</sup> ἔρξαις ἀοιδᾶς ἄτερ,<sup>Prp</sup>  
und wenn immer schöne tust der Gesänge ohne,  
and whenever fair you do of songs without,

[92] Ἀγησίδαμ', εἰς<sup>Prp</sup> Αἴδα σταθμὸν  
Hagesidam, in Hades Station  
Hagesidamos, into Hades station

[93] ἀνὴρ<sup>A</sup> ἵκηται, κενεὰ<sup>AdjA</sup> πνεύσαις<sup>N</sup> ἔπορε μόχθῳ βραχύ<sup>AdjA</sup> τι<sup>A</sup><sub>Pr</sub> τερπινόν.<sup>AdjA</sup> τὶν<sup>ArtA</sup> δ<sup>Pt</sup> ἀδυεπίης<sup>AdjN</sup>  
Mann gelangt, leere geatmet habend gab Mühe kurz erfreulich es. die aber süß sprechende  
a man has come, empty with breathing gave to toil brief something pleasant. the but sweet speaking

τε<sup>Pt</sup> λύρα  
und Leier  
and lyre

[94] γλυκύς<sup>AdjN</sup> τ<sup>Pt</sup> αύλὸς ἀναπάσσει χάριν.  
süß und Flöte dispndet Anmut-grace.

[95] τρέφοντι<sup>D</sup> PräAkt δ<sup>Pt</sup> εύρυ<sup>AdjA</sup> κλέος  
nährend dem aber weit es Ruhm  
to one nourishing but wide fame

[96] κόραι Πιερίδες<sup>Adj/NN</sup> Διός.  
Mädchen Pieriden des Zeus.  
maidens Pierian of Zeus.

## Epode 5

[97] ἐγὼ<sup>N</sup> Pr δὲ<sup>Pt</sup> συνεφαπτόμενος<sup>N</sup> PräM/P σπουδᾶ, κλυτὸν<sup>AdjA</sup> ἔθνος  
ich aber mich anschließend Eifer, rühmlich es Volk people  
but joining myself with zeal, famous people

[98] Λοκρῶν ἀμφέπεσον μέλιτι  
der Lokrer umgab mit Honig  
of Locrians I tended with honey

[99] εὐάνορα<sup>AdjA</sup> πόλιν καταβρέχων.<sup>N</sup> PräAkt παῖδ' ἔρατὸν<sup>AdjA</sup> δ<sup>Pt</sup> Ἀρχεστράτου  
mann tapfere Stadt nieder benetzend- Kind lieb enswert es aber des Archestratos  
manly city drenching- son lovely but of Archestratus

[100] αἴνησα, τὸν<sup>ArtA</sup> εἶδον κρατέοντα<sup>A</sup> PräAkt χερὸς ἀλκῆ  
pries ich, den sah ich herrschend prevailing der Hand of hand mit Kraft  
I praised, the I saw prevailing with strength

[101] βωμὸν παρ<sup>Prp</sup> Ὄλυμπιον, Adj/NA

Altar bei Olymp ischen,  
altar beside Olympian,

[102] κεῖνον<sup>A</sup> Pr κατὰ<sup>Prp</sup> χρόνον

jenen nach Zeit  
that one according to time

[103] ἴδει τε<sup>Pt</sup> καλὸν<sup>AdjA</sup>

in Gestalt und schön  
in form and beautiful

[104] ὥρᾳ τε<sup>Pt</sup> κεκραμένον, <sup>A</sup> PerM/P ᾧ<sup>A</sup> Pr ποτε<sup>Adv</sup>

in Reife und gemischt,  
in season and having been mixed,

which things

einst

once

[105] ἀναιδέα<sup>AdjA</sup> Γανυμήδει μόρον ὅλαλκε σὺν<sup>Prp</sup> Κυπρογενεῖ.<sup>AdjD</sup>

schamlos dem Ganymede Schicksal wehrte ab mit Kypros Geborenen.  
shameless for Ganymede fate has warded off with Cyprus born.

## Gedicht 11

### ΠΑΙΔΙ ΠΥΚΤΗΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] ἔστιν ἀνθρώποις ἀνέμων ὅτε<sup>Kon</sup> πλεύστα<sup>AdjSupN</sup>

es ist den Menschen der Winde wenn meist

there is for men of winds when most

[2] χρῆσις, ἔστιν δὲ<sup>Pt</sup> οὐρανίων<sup>AdjG</sup> ὕδάτων,

Nutzung, es ist aber des Himmels Wässer, waters,  
use, there is but of heavenly waters,

[3] ὄμβρίων<sup>AdjG</sup> παίδων νεφέλας.

der Regnigen Kinder Wolken.  
of rains of children clouds.

[4] εἰ<sup>Kon</sup> δὲ<sup>Pt</sup> σὺν<sup>Prp</sup> πόνῳ τις<sup>N</sup> ηὐ<sup>Adv</sup> πράσσοι, μελιγάρυες<sup>AdjN</sup> ὕμνοι

wenn aber mit Mühe jemand gut ergehe, honig tönige Hymnen

if but with toil someone well may fare, honey voiced hymns

[5] ὑστέρων<sup>AdjG</sup> ἀρχὰ λόγων

der Späteren Anfang der Worte  
of later beginnings of words

[6] τέλλεται καὶ<sup>Kon</sup> πιστὸν<sup>AdjA</sup> ὄρκιον μεγάλαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖς.

zeigt sich und treu es Eid großen Tugenden.  
arises and trusty oath for great virtues.

# Antistrophe 1

[7] ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> δ' <sup>Pt</sup> αῖνος<sup>N</sup> Ὄλυμπιονίκαις  
neidlos aber Lob praise den Olympiasiegern  
ungrudged but to Olympic victors

[8] οὗτος<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> ἄγκειται. τὰ<sup>ArtN</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀμετέρα<sup>AdjA</sup>  
dies this liegt. is laid up. die the zwar indeed uns re our

[9] γλῶσσα ποιμαίνειν ἔθέλει.  
Zunge leiten will.  
tongue to shepherd wishes.

[10] ἐκ<sup>Prp</sup> θεοῦ δ' <sup>Pt</sup> ἀνὴρ σοφαῖς<sup>AdjD</sup> ἀνθεῖ<sup>Adv</sup> πραπίδεσσιν ὁμοίως.  
from god but man with wise blooms minds likewise.  
from god but man with wise blooms with wits likewise.

[11] οἴσθι νῦν,<sup>Adv</sup> Ἀρχεστράτου  
wisse nun, des Archestratos  
know now, of Archestratus

[12] παῖ, τεᾶς,<sup>AdjG</sup> Ἀγησίδαμε, πυγμαχίας<sup>AdjG</sup> ἐνεκεν<sup>Prp</sup>  
Kind, dein er, Hagesidamos, des Faust kampfs wegen  
child, of your, Hagesidamos, of boxing for the sake of

# Epode 1

[13] κόσμον<sup>N</sup> ἐπὶ<sup>Prp</sup> στεφάνω χρυσέας<sup>AdjG</sup> ἐλαίας  
Schmuck auf Kranz gold ener Olive  
ornament upon crown of golden olive

[14] ἀδυμελῆ<sup>AdjA</sup> κελαδήσω,  
süß melodischen werde besingen,  
sweet melodious I will celebrate,

[15] Ζεφύριων,<sup>AdjG</sup> Λοκρῶν<sup>N</sup> γενεὰν<sup>N</sup> ἀλέγων.<sup>N</sup> <sup>PrAktl</sup>  
der Westlichen, der Lokrer Geschlecht race bedenkend.  
of Western, of Locrians recounting.

[16] ἐνθα<sup>Adv</sup> συγκωμάξατ'. ἐγγυάσομαι  
dort zusammen gezecht· werde bürgen  
there revel together· I will guarantee

[17] ὅμμιν,<sup>D</sup> <sup>Pr</sup> ωΐι<sup>O</sup> Μοῖσαι, φυγόξεινον<sup>AdjA</sup> στρατὸν<sup>N</sup>  
euch, o Muses, gast feindlichen Heer  
to you pl. O Muses, shunning strangers army

[18] μηδ'<sup>Pt</sup> ἀπείρατον<sup>AdjA</sup> καλῶν,<sup>AdjG</sup>  
noch nicht unerprobten der Schönen,  
nor untried of fair things,

[19] ἀκρόσοφον<sup>AdjA</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> αἰχματὰν<sup>N</sup> ἀφίξεσθαι. τὸ<sup>ArtA</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐμφυὲς<sup>AdjN</sup> οὕτ'<sup>Pt</sup> αἴθων<sup>AdjN</sup> ἀλώπηξ  
hoch klugen aber und Speer mann anzukommen. das denn Angeborene weder feurig Fuchs  
very wise but and spearman to arrive. the for inborn neither fiery fox

[20] οὕτ<sup>Pt</sup> ἔρβρομοι<sup>AdjN</sup> λέοντες διαλλάξαντο ἥθος.  
 noch laut dröhrende Löwen veränderten Charakter.  
 nor loud roaring lions changed nature.

## Gedicht 12

### ΔΟΛΙΧΟΔΡΟΜΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

- [1] λίσσομαι, παῖ Ζηνὸς Ἐλευθερίου, AdjG  
 ich flehe, Kind des Zeus des Befreiers,  
 I implore, child of Zeus of Liberator,
- [2] Ἰμέραν εύρυσθενέ<sup>AdjA</sup> ἀμφιπόλει, σώτειρα<sup>Adj/NV</sup> Τύχα.  
 Himera weit starke be walte, Retterin Tyche.  
 Himera broad strong tend, savior Fortune.
- [3] τὶν<sup>A</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> πόντῳ κυβερνῶνται θοὰ<sup>AdjN</sup>  
 welche denn in Meer werden gesteuert schnelle  
 some for in sea are steered swift
- [4] νᾶες, ἐν<sup>Prp</sup> χέρσω τε<sup>Pt</sup> λαψηροὶ<sup>AdjN</sup> πόλεμοι  
 Schiffe, auf Land und rasche Kriege  
 ships, on land and nimble wars
- [5] κάγοραὶ βουλαφόροι.<sup>AdjN</sup> αἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γε<sup>Pt</sup> μὲν<sup>Pt</sup> ἀνδρῶν  
 und Märkte Rat tragende. welche doch zwar der Männer  
 and assemblies counsel bearing. which at least indeed of men
- [6] πόλλα<sup>AdjN</sup> ἄνω, Adv τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> αὖ<sup>Adv</sup> κάτω<sup>Adv</sup> ψεύδῃ μεταμώνια<sup>AdjN</sup> τάμνοισαι<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> κυλίνδοντ<sup>N</sup><sub>PrÄkt</sub> ἐλπίδες.  
 viel hinauf, die aber wieder hinab Lügen trügerische schneidend  
 many up, the but again down lies changeful cutting rollend  
 Hoffnungen rolling hopes.

#### Antistrophe 1

- [7] σύμβολον δὲ<sup>Pt</sup> οὐ<sup>Adv</sup> πώ<sup>Adv</sup> τις<sup>N</sup><sub>Pr</sub> ἐπιχθονίων<sup>AdjG</sup>  
 Zeichen aber nicht je irgend jemand irdischen  
 token but not yet anyone of earthly
- [8] πιστὸν<sup>AdjA</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> πράξιος ἐσσομένας<sup>G</sup><sub>FuM/P</sub> εὗρεν θεόθεν.<sup>Adv</sup>  
 zuverlässig es um Handlung zukünftig er fand von Gott her.  
 trustworthy about of actions about to be found from god.
- [9] τῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> μελλόντων<sup>G</sup><sub>PrÄkt</sub> τετύφλωνται φραδαῖ.  
 der aber künftigen sind verblendet Einsichten.  
 of the but of those to come have been blinded wits.
- [10] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνθρώποις παρὰ<sup>Prp</sup> γνώμαν ἐπεσεν,  
 viel es aber den Menschen entgegen Meinung fiel,  
 many but to men contrary to opinion fell,

[11] ἔμπαλιν<sup>Adv</sup> μὲν<sup>Pt</sup> τέρψιος, οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀνιαραῖς<sup>AdjD</sup>  
umgekehrt zwar der Freude, die aber schmerzlichen  
again indeed of delight, those but grievous

[12] ἀντικύρσαντες<sup>N</sup><sub>AorSAkt</sub> ζάλαις<sup>AdjA</sup> ἐσλὸν<sup>AdjA</sup> βαθὺ<sup>AdjA</sup> πήματος<sup>N</sup> ἐν<sup>Prp</sup> μικρῷ<sup>AdjD</sup> πεδάμειψαν χρόνω.  
begegnet habend Stürmen gut es tief es Leids in klein er wechselten aus Zeit.  
having met storms good deep of suffering in small exchanged time.

## Epode 1

[13] υἱὲ Φιλάνορος, ἥτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> τεά<sup>AdjA</sup> κεν,<sup>Pt</sup>  
Sohn des Philanor, freilich auch deine wohl,  
son of Philanor, indeed and your would,

[14] ἐνδομάχας<sup>AdjA</sup> ἄτ<sup>Pt</sup> ἀλέκτωρ, συγγόνω<sup>AdjD</sup> παρ<sup>Prp</sup> ἐστία<sup>N</sup>  
innen kämpfenden gleichsam Hahn, verwandten bei Herd  
house fighting as cock, with kinsman beside hearth

[15] ἀκλεής<sup>AdjN</sup> τιμὰ κατεψυλλορόησε ποδῶν,  
ruhm los Ehre ver rieselte der Füße,  
inglorious honor shed foliage down of feet,

[16] εἰ<sup>Kon</sup> μὴ<sup>Adv</sup> στάσις ἀντιάνειρα<sup>AdjN</sup> Κνωσίας<sup>AdjG</sup> ἄμερος πάτρας.  
wenn nicht Zwist männer feindliche knosischen beraubte des Vaterlands.  
if not faction man opposing of Knossian deprived of fatherland.

[17] νῦν<sup>Adv</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ὄλυμπία στεφανωσάμενος<sup>N</sup><sub>AorSMed</sub>  
nun aber in Olympia be kränzt habend  
now but at Olympia having crowned himself

[18] καὶ<sup>Kon</sup> δις<sup>Adv</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Πυθῶνος Ἰσθμοῖ τ',<sup>Pt</sup> Ἐργότελες,  
und zweimal aus Pytho am Isthmus und, Ergoteles,  
and twice from Pytho at Isthmus and, Ergoteles,

[19] θερμὰ<sup>AdjA</sup> Νυμφᾶν λουτρὰ βαστάζεις, ὄμιλέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> παρ<sup>Prp</sup> οἰκείαις<sup>AdjD</sup> ἀρούραις.  
warme hot der Nymphen of Nymps Bäder baths trägst, you bear, verkehrend consorting bei beside eigenen your own Fluren. fields.

## Gedicht 13

### ΣΤΑΔΙΟΔΡΟΜΩΙ ΚΑΙ ΠΕΝΤΑΘΛΩΙ

#### Trias

#### Strophe 1

[1] τρισολυμπιονίκαν<sup>Adj/NA</sup>  
dreifach Olympia Sieger  
thrice Olympic victor

[2] ἐπαινέων<sup>N</sup><sub>PräAkt</sub> οἴκον ἄμερον<sup>AdjA</sup> ἀστοῖς,  
lobend Praising Haus alltäglichen Bürgern, to citizens,

[3] ξένοιοι δὲ θεράποντα, γνώσομαι  
Fremden aber Diener, werde erkennen  
to strangers but attendant, I will get to know

[4] τὰν ὁλβίαν Κόρινθον, Ἰσθμίου  
die glück liche Korinth, des Isthmischen  
the blessed Corinth, of Isthmian

[5] πρόθυρον Ποτειδᾶνος, ἀγλαόκουρον.  
Vor tor des Poseidon, glanz nährende.  
forecourt of Poseidon, splendid of youths.

[6] ἐν τῷ γὰρ Εὔνομίᾳ ναίει, κασίγνηται τε βάθρον πολίων ἀσφαλές,  
in der denn Eunomie wohnt, Schwestern und, Fundament der Städte sicher es,  
in the for Eunomia dwells, sisters and, foundation of cities secure,

[7] Δίκα καὶ ὁμότροφος Εἰρήνα, τάμι' ἀνδράσι πλούτου,  
Dike und gleich genährt Eirene, Verwalterin den Männern des Reichtums,  
Justice and co nourished Peace, steward for men of wealth,

[8] χρύσεαι παιδες εὐβούλου Θέμιτος.  
goldene Kinder ratsamen der Themis-  
golden children of good counsel of Themis-

## Antistrophe 1

[9] ἔθέλοντι δὲ ἀλέξειν  
PräAkt dem Willigen aber abzuwehren  
to the willing but to ward off

[10] Ὑβριν, Κόρου ματέρα θρασύμυθον.  
Hybris, des Überdrusses Mutter dreist sprechende.  
Hybris, of Koros mother bold of speech.

[11] ἔχω καλά τε φράσαι, τόλμα τέ μοι  
ich habe schöne und zu sagen, Mut und mir  
I have fair and to speak, boldness and to me

[12] εὐθεῖα γλῶσσαν ὀρνύει λέγειν.  
gerade aus Zunge regt an zu sprechen.  
straight tongue stirs up to speak.

[13] ἄμαχον δὲ κρύψαι τὸ συγγενὲς ἥθος.  
un bezwingbar aber zu verbergen das verwandte Wesen.  
unconquerable but to hide the inborn character.

[14] ὅμμιν δέ παιδες Άλάτα, πολλὰ μὲν νικαφόρον ἀγλαίαν ὥπασαν  
euch aber Kinder des Alatas, viele zwar sieg tragende Pracht schenkten  
to you pl but, children of Alatas, many indeed victory bringing splendor they granted

[15] ἄκραις ἀρεταῖς ὑπερελθόντων  
AorSAkt höchsten Tugenden über schritten habender heiligen in Wettkämpfen,  
with peak virtues of those having surpassed sacred in contests,

[16] πολλὰ<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> καρδίαις ἀνδρῶν ἔβαλον  
viel es aber in Herzen der Männer warfen  
many but in hearts of men they cast

## Epode 1

[17] ὥραι πολυάνθεμοι<sup>AdjN</sup> ἀρχαῖα<sup>AdjA</sup> σοφίσμαθ'. ἄπαν<sup>AdjN</sup> δ<sup>,Pt</sup> εύρόντος<sup>G</sup> ΑορSAkt  
Jahreszeiten viel blütige alte Künste. ganz es aber gefunden habenden  
Seasons much flowering ancient devices. all but of the one having found

[18] ταὶ<sup>ArtN</sup> Διωνύσου πόθεν<sup>Adv</sup> ἔξεφανεν  
die des Dionysos woher whence erschien  
the of Dionysus whence appeared

[19] σὺν<sup>Prp</sup> βοηλάτα<sup>AdjD</sup> χάριτες διθυράμβῳ  
mit Ruf führendem Chariten Dithyrambus.  
with herd driving Graces with dithyramb.

[20] τίς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> γὰρ<sup>Pt</sup> ἵππείοις<sup>AdjD</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἔντεσσιν μέτρα,  
wer denn pferd ischen in Geräten Maße,  
who for horse ly in gear measures,

[21] ἡ<sup>Kon</sup> θεῶν ναοῖσιν οἰωνῶν βασιλέα δίδυμον<sup>AdjA</sup>  
oder der Götter Tempeln der Vögel König zwie fach  
or of gods in temples of omens king twin

[22] ἐπέθηκ'; ἐν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> Μοῦσοί<sup>AdjN</sup> ἀδύπνοος,  
setzte auf; in aber Musen süß hauchend,  
set upon; in but Muses sweet breathing,

[23] ἐν<sup>Prp</sup> δ<sup>,Pt</sup> Ἀρης ἀνθεῖ νέων<sup>AdjG</sup> οὐλίαις<sup>AdjD</sup> αἰχμαῖσιν ἀνδρῶν.  
in aber Ares blüht der Jungen verwundenden Speeren  
in but Ares blooms of young with destructive spears  
of men.

## Trias

### Strophe 2

[24] ὕπατ<sup>AdjV</sup> εὔρυ<sup>Adv</sup> ἀνάσσων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
höchster weit herrschend  
O supreme widely ruling

[25] Όλυμπίας, ἀφθόνητος<sup>AdjN</sup> ἐπεσσιν  
von Olympia, neidlos an Worten  
of Olympia, ungrudged with words

[26] γένοιο χρόνον ἄπαντα,<sup>AdjA</sup> Ζεῦ πάτερ,  
mögest werden Zeit ganze, Zeus Vater,  
may you be time all, Zeus father,

[27] καὶ<sup>Kon</sup> τόνδε<sup>A</sup><sub>Pr</sub> λαὸν ἀβλαβῆ<sup>AdjA</sup> νέμων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt  
und diesen Volk unbeschädigt verwaltet  
and this people unharmed managing

[28]	Ξενοφῶντος εὗθυνε δαίμονος οὐρον·	des Xenophons lenke des Daimons Kurs· of Xenophon guide straight of daimon fair wind.
[29]	δέξαι τέ <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> στεφάνων ἐγκώμιον τεθμόν, τὸν <sup>ArtA</sup> ἄγει πεδίων ἐκ <sup>Prp</sup> Πίσας,	nimm an und ihm der Kränze of crowns Lob gesang encomium Satzung, ordinance, den which führt he brings der Ebenen of plains aus out of Pisa, receive and for him of crowns Lob gesang encomium Satzung, ordinance, den which he brings of plains aus out of Pisa,
[30]	πεντάθλῳ ἥμα <sup>Adv</sup> σταδίου νικῶν <sup>N</sup> <sub>PrAkt</sub> δρόμον· ἀντεβόλησεν	im Fünfkampf zugleich des Stadions siegend winning Lauf· race· erreichte met with with pentathlon together of the stadium winning Lauf· race· reached met with
[31]	τῶν <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> ἀνὴρ θνατὸς <sup>AdjN</sup> οὔπιω <sup>Adv</sup> τις <sup>N</sup> <sub>Pr</sub> πρότερον. <sup>Adv</sup>	von denen Mann sterlich noch nicht irgend einer früher. of which man mortal not yet anyone earlier.

## Antistrophe 2

[32]	δύο <sup>AdjN</sup> δ <sup>·Pt</sup> αὐτὸν <sup>A</sup> <sub>Pr</sub> ἔρεψαν	zwei aber ihn be kränzten two but him they crowned
[33]	πλόκοι σελίνων ἐν <sup>Prp</sup> Ἰσθμιάδεσσιν	Geflechte des Selleries in bei den Isthmien wreaths of celery in at the Isthmian games
[34]	φανέντα. <sup>A</sup> <sub>AorPas</sub> Νέμεα τ <sup>·Pt</sup> οὐκ <sup>Pt</sup> ἀντιξοεῖ.	erschienen seiend· Nemea und nicht widerstreitet. having appeared· Nemea and not opposes.
[35]	πατρὸς δὲ <sup>Pt</sup> Θεσσαλοῦ <sup>AdjG</sup> ἐπ' <sup>Prp</sup> Αλφεοῦ	des Vaters aber of Thessalos an upon of Alpheus
[36]	ῥεέθροισιν αἴγλα ποδῶν ἀνάκειται,	in Strömungen Glanz der Füße ruht, in streams glory of feet is laid,
[37]	Πυθοῖ τ <sup>·Pt</sup> ἔχει σταδίου τιμὴν διαύλου θ <sup>·Pt</sup> ἀλίω <sup>AdjD</sup> ἀμφ' <sup>Prp</sup> ἐνī, <sup>D</sup> <sub>Pr</sub> μηνός τε <sup>Pt</sup> οἱ <sup>D</sup> <sub>Pr</sub>	in Pytho und hat des Stadions Ehre des Doppellaufs und am Meer igen um einen, one, des Monats und ihm for him at Pytho and he has of the stadium honor of the double course and by the sea around one, of a month and for him
[38]	τωύτοῦ <sup>G</sup> <sub>Pr</sub> κραναῖαῖς <sup>AdjD</sup> ἐν' <sup>Prp</sup> Ἀθαναῖσι τρία <sup>AdjA</sup> ἔργα ποδαρκῆς <sup>AdjN</sup>	des selben felsigen in in Athen drei Werke fuß schnell of the same rocky Athens three deeds swift footed
[39]	ἄμερα <sup>AdjA</sup> θήκε κάλλιστ' <sup>AdjSupA</sup> ἀμφὶ <sup>Prp</sup> κόμαις,	an einem Tag setzte schönste um Locken, in one day he set most beautifully around tresses,

## Epode 2

[40]	Ἐλλώτια δ <sup>·Pt</sup> ἐπτάκις <sup>Adv</sup> ἐν <sup>Prp</sup> δ <sup>·Pt</sup> ἀμφιάλοισι <sup>AdjD</sup> Ποτειδᾶνος τεθμοῖσιν	Hellotia aber sieben mal· in aber meer um brandeten des Poseidon Satzungen Hellotia but seven times· in and sea girt of Poseidon ordinances
------	--	--

[41] Πτοιοδώρω  $\sigma_{\nu}^{\text{Prp}}$  πατρὶ μακρότεραι<sup>AdjKmpN</sup>

dem Ptoiodoros mit Vater länger  
for Ptoiodoros with father longer

[42] Τερψία  $\theta^{\text{Pt}}$  ἔψοντ' Ἐριτίμω  $\grave{\alpha}$ οιδαί.

dem Terpsias und folgen dem Eritimos Lieder.  
to Terpsias and follow to Eritimos songs.

[43] ὅσσα<sup>N</sup>  $\Pr$   $\tau^{\text{Pt}}$   $\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$  Δελφοῖσιν ἀριστεύσατε

so viele und in Delphi habt geglanzt  
how many things and in at Delphi you excelled

[44] ἡδὲ<sup>Kon</sup> χόρτοις  $\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$  λέοντος, δηρίομαι πολέσιν<sup>AdjD</sup>

und auch auf Plätzen in des Löwen, ich hadere mit vielen  
and meadows in of the lion, I contend with many

[45] περὶ<sup>Prp</sup> πλήθει καλῶν, <sup>AdjG</sup> ὡς<sup>Kon</sup> μὰν<sup>Pt</sup> σαφὲς<sup>AdjN</sup>

um Fülle der Schönen, wie doch wahrlich klar  
about multitude of fair things, as indeed clear

[46] οὐκ<sup>Pt</sup> ἀν<sup>Pt</sup> εἰδείην λέγειν ποντιᾶν<sup>AdjG</sup> ψάφων ἀριθμόν.

nicht wohl würde wissen zu sagen des meer igen Kiesel Zahl.  
not would I know to speak of the sea of pebbles number.

## Trias

### Strophe 3

[47] ἐπεται δ<sup>Pt</sup>  $\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$  ἐκάστω<sup>AdjD</sup>

folgt aber in jedem  
follows but in each

[48] μέτρον· νοῆσαι δε<sup>Pt</sup> καιρὸς ἄριστος.<sup>AdjSupN</sup>

Maß· erkennen zu aber Zeitpunkt best er.  
measure· to perceive but right moment best.

[49] ἐγὼ<sup>N</sup>  $\Pr$  δε<sup>Pt</sup> ἕδιος<sup>AdjN</sup>  $\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$  κοινῷ<sup>AdjD</sup> σταλεῖς<sup>N</sup>  $\text{AorPas}$

ich aber eigen in gemein auf gestellt seiend  
I but private in common having been sent

[50] μῆτιν τε<sup>Pt</sup> γαρώνων<sup>N</sup>  $\text{PraAkt}$  παλαιγόνων<sup>AdjG</sup>

Klugheit und rufend der Ur alt Geborenen  
counsel and uttering ancient born

[51] πόλεμόν τε<sup>Pt</sup>  $\grave{\epsilon}\nu^{\text{Prp}}$  ἥρωίαις<sup>AdjD</sup> ἀρεταῖσιν

Krieg und in heldischen Tugenden  
war and in heroic virtues

[52] οὐ<sup>Pt</sup> ψεύσομ' ἀμφὶ<sup>Prp</sup> Κορίνθῳ, Σίσυφον μὲν<sup>Pt</sup> πυκνότατον<sup>AdjSupA</sup> παλάμαις ὡς<sup>Kon</sup> θεόν,

nicht werde lügen über Korinth, Sisyphus zwar dichtesten mit Händen als Gott,  
not I will lie about Corinth, Sisyphus indeed most crafty in wiles as a god,

[53] καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> πατρὸς ἀντία<sup>AdjA</sup> Μήδειαν θεμέναν<sup>A</sup>  $\text{AorSMed}$  γάμον αὐτῷ<sup>D</sup>,  $\Pr$

und die des Vaters entgegen Medea gesetzt habend Ehe marriage ihr selbst,  
and the of father against Medea having set for herself,

[54] ναὶ σώτειραν<sup>Adj/NA</sup> Ἀργοῖ καὶ<sup>Kon</sup> προπόλοις.  
 dem Schiff Rettiner der Argo und den Begleitern.  
 for the ship saviour to Argo and to attendants.

## Antistrophe 3

[55] τὰ<sup>ArtN</sup> δὲ<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ᾽<sup>Adv</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ἀλκῇ  
 die aber auch einst in in Kraft  
 the but and once in strength

[56] πρὸ<sup>Prp</sup> Δαρδάνου τειχέων ἔδοκησαν  
 vor des Dardaners Mauern schienen before of Dardanus of walls they seemed

[57] ἐπ'<sup>Prp</sup> ἀμφότερα<sup>AdjA</sup> μαχᾶν τάμνειν τέλος,  
 über toward beide der Kämpfe zu schneiden Ende,  
 toward both of battles to cut end,

[58] τοι<sup>N</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup> γένει φίλω<sup>AdjD</sup> σὺν<sup>Prp</sup> Ἄτρεος  
 die zwar dem Geschlecht freundlich mit with des Atreus  
 those indeed with lineage dear with of Atreus

[59] Ἐλέναν κομίζοντες,<sup>N</sup> οἱ<sup>N</sup><sub>Pr</sub> δὲ<sup>Pt</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> πάμπαν<sup>Adv</sup>  
 Helena bringend, die aber von ganz und gar  
 Helen bringing, those but away from altogether

[60] εἴρογοντες,<sup>N</sup> ἐκ<sup>Prp</sup> Λυκίας δὲ<sup>Pt</sup> Γλαῦκον ἐλθόντα<sup>A</sup> τρόμεον Δαναοί. τοῖσι<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μὲν<sup>Pt</sup>  
 abwehrend: aus Lykien aber Glaukos gekommen seiend zitterten Danaer. jenen to them indeed  
 keeping off from Lycia but Glaucus having come they trembled Danaans. jenen indeed

[61] ἔξεύχετ' ἐν<sup>Prp</sup> ἄστει Πειράνας σφετέρου<sup>G</sup> πατρὸς ἀρχὴν  
 röhnte sich in Stadt Peirene ihres eigenen des Vaters Herrschaft  
 he boasted in city of Peirene of his own of father beginning

[62] καὶ<sup>Kon</sup> βαθὺν<sup>AdjA</sup> κλῆρον ἔμμεν καὶ<sup>Kon</sup> μέγαρον.  
 und tiefen Anteil zu sein und Megaron·  
 and deep lot to be and hall·

## Epode 3

[63] ὃς<sup>N</sup><sub>Pr</sub> τὰς<sup>ArtG</sup> ὄφιωδεος<sup>AdjG</sup> υἱόν ποτε<sup>Adv</sup> Γοργόνος ἦ<sup>Pt</sup> πόλλα<sup>AdjN</sup> ἀμφὶ<sup>Prp</sup> κρουνοῖς  
 der der schlagen artigen Sohn einst der Gorgo wahrlich viel um Quellen  
 who of the snake like son once of Gorgon indeed many around springs

[64] Πάγασον ζεῦξαι ποθέων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἔπαθεν,  
 Pegasus an zu spannen begehrend erlitt,  
 Pegase to yoke desiring he suffered,

[65] πρὶν<sup>Adv</sup> γέ<sup>Pt</sup> οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> χρυσάμπυκα<sup>AdjA</sup> κούρα χαλινὸν  
 bevor zwar ihm gold stirn bändrige Mädchen Zaum  
 before indeed to him gold filleted maiden bridle

[66] Παλλὰς ἤνεγκ'. ἐξ<sup>Prp</sup> ὀνείρου δὲ<sup>Pt</sup> αὐτίκα<sup>Adv</sup>  
 Pallas brachte aus Traum aber sofort  
 brought out of dream but straightway

[67] ἦν ὑπάρ· φώνασε δ'.<sup>Pt</sup> "εὕδεις, Αἰολίδα<sup>AdjA</sup> βασιλεῦ;

war Wach sein· rief aber· "schläfst du, aiolischen König;  
was waking vision· she cried but· "you sleep, Aeolid king;

[68] ἄγε φίλτρον τόδ'<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ἵππειον<sup>AdjA</sup> δέκευ,

auf Liebes mittel dies es pferd isch es nimm an,  
come charm this horse like receive,

[69] καὶ<sup>Kon</sup> Δαμαίω νιν<sup>A</sup><sub>Pr</sub> θύων<sup>N</sup> ΠräAkt ταῦρον ἀργάντα<sup>A</sup> ΠräAkt πατρὶ δεῖξον."

und dem Damaeos ihn opfernd Stier weiß glänzenden dem Vater zeige."

## Trias

### Strophe 4

[70] κυαναιγίς<sup>AdjN</sup> ἐν<sup>Prp</sup> ὅρφνα

blau schillernd in Dunkel  
dark gleaming in darkness

[71] κνώσσοντί<sup>D</sup> ΠräAkt οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> παρθένος τόσα<sup>AdjA</sup> εἰπεῖν]

schlummerndem ihm Mädchen so viele zu sagen  
to the sleeping to him maiden so many to say

[72] ἔδοξεν· ἀνὰ<sup>Prp</sup> δ'.<sup>Pt</sup> ἐπᾶλτ' ὁρθῷ<sup>AdjD</sup> ποδί.

schien· empor aber sprang auf mit geradeem Fuß.  
it seemed· up but he leapt with straight foot.

[73] παρκείμενον<sup>A</sup> PerM/P δὲ<sup>Pt</sup> συλλαβὼν<sup>N</sup> AorSAkt τέρας,

daneben liegend aber auf nehmend having taken up Wunder, sign,

[74] ἐπιχώριον<sup>AdjA</sup> μάντιν ἄσμενος<sup>AdjN</sup> εὗρεν,

einheimischen Seher froh fand, he found,

[75] δεῖξεν τε<sup>Pt</sup> Κοιρανίδα πᾶσαν<sup>AdjA</sup> τελευτὴν πράγματος, ὡς<sup>Kon</sup> τ'.<sup>Pt</sup> ἀνὰ<sup>Prp</sup> βωμῷ θεᾶς

zeigte und dem Koiranidēs ganze Ende der Sache, wie und auf Altar der Göttin  
he showed and to Koiranidēs whole outcome of matter, so that and upon altar of goddess

[76] κοιτάξατο νύκτ' ἀπὸ<sup>Prp</sup> κείνου<sup>G</sup><sub>Pr</sub> χρήσιος.

legte sich nieder Nacht von jen es der Weissagung.  
he lay down night from that of oracle.

[77] Ζηνὸς ἐγχεικεραύνου<sup>AdjG</sup> παῖς ἔπορεν

des Zeus des Hand blitz tragenden Sohn gewährte  
of Zeus hand thundering child gave

### Antistrophe 4

[78] δαμασίφρονα<sup>AdjA</sup> χρυσόν.

bezähmungs sinnigen Gold.  
taming mind gold.

- [79] ἐνυπνίῳ δ·<sup>Pt</sup> ἥ<sup>Adv</sup> τάχιστα<sup>AdvSup</sup> πιθέσθαι  
im Traum aber wo am schnellsten gehorchen zu  
in a dream but whereby fastest to obey
- [80] κελήσατο μιν,<sup>A</sup><sub>Pr</sub> ὅταν<sup>Kon</sup> δ·<sup>Pt</sup> εύρυσθενεῖ<sup>AdjD</sup>  
befahl ihm, wenn aber weit starken  
he urged him, whenever and broad strong
- [81] καρταίποδ<sup>AdjN</sup> ἀναρύῃ Γαιαόχω,  
stark füßig es auf ziehe dem Erdträger,  
stout footed may draw up to Earth holder,
- [82] θέμεν ίππια<sup>AdjD</sup> βωμὸν εὐθὺς<sup>Adv</sup> Αθάνα.  
zu setzen der Pferd ischen Altar sogleich der Athena.  
to set to Hippia altar straightway to Athena.
- [83] τελεῖ δὲ<sup>Pt</sup> θεῶν δύναμις καὶ<sup>Kon</sup> τὰν<sup>ArtA</sup> παρ<sup>Prp</sup> ὄρκον καὶ<sup>Kon</sup> παρὰ<sup>Prp</sup> ἐλπίδα κούφαν<sup>AdjA</sup> κτίσιν.  
vollführt aber der Götter Kraft auch und die wider Eid und wider Hoffnung leichte Stiftung.  
fulfills but of gods power and the beyond oath and beyond hope light creation.
- [84] ἡτοι<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ὁ<sup>ArtN</sup> καρτερὸς<sup>AdjN</sup> ὄρμαίνων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἔλε<sup>E</sup> Βελλεροφόντας,  
freilich auch der starke überlegend er griff Bellerophontes,  
indeed and mighty pondering took Bellerophon,
- [85] φάρμακον πρᾶ<sup>AdjA</sup> τείνων<sup>N</sup> ΠρᾶAkt ἀμφὶ<sup>Prp</sup> γένυι,  
Zauber mittel mild es dehnend um Kiefer,  
drug gentle stretching around jaw,
- ## Epode 4
- [86] ίππον πτερόεντ'.<sup>AdjA</sup> ἀναβὰς<sup>N</sup> ΑorSAkt δ·<sup>Pt</sup> εὐθὺς<sup>Adv</sup> ἐνόπλια<sup>AdjA</sup> χαλκωθεὶς<sup>N</sup> ΑorPas ἔπαιζεν.  
Pferd geflügelt es hinauf gestiegen aber sofort gerüstet erz gerüstet worden übte.  
horse winged having mounted but straightway arms bronze clad he was playing.
- [87] σὺν<sup>Prp</sup> δὲ<sup>Pt</sup> κείνω<sup>D</sup><sub>Pr</sub> καὶ<sup>Kon</sup> ποτ'<sup>Adv</sup> Άμαζονίδων  
mit aber jenem und einst der Amazonen  
with but that one and once of Amazons
- [88] αἰθέρος ψυχρῶν<sup>AdjG</sup> ἀπὸ<sup>Prp</sup> κόλπων ἐρήμου<sup>AdjG</sup>  
des Äthers kalten von Buchten einsamen  
of upper air of cold from of bays desolate
- [89] τοξόταν<sup>AdjA</sup> βάλλων<sup>N</sup> ΠrAkt γυναικεῖον<sup>AdjA</sup> στρατόν,  
Bogen schützen schießend weiblichen Heer,  
bow armed striking female army,
- [90] καὶ<sup>Kon</sup> Χίμαιραν πῦρ πνέοισαν<sup>A</sup> ΠrAkt καὶ<sup>Kon</sup> Σολύμους ἐπεφνεν.  
und Chimaira Feuer atmend und Solymos erschlug.  
and and fire breathing and slew.
- [91] διασωπάσομαι οἱ<sup>D</sup><sub>Pr</sub> μόρον ἔγώ<sup>N</sup><sub>Pr</sub>  
durch schweigen werde ihm Tod Schicksal ich.  
I will be silent for him fate I.

[92] τὸν<sup>ArtA</sup> δέ<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Οὐλύμπῳ φάτναι Ζηνὸς ἀρχαῖαι<sup>AdjN</sup> δέκονται.  
den him aber but in Olympus Krippen stalls des Zeus of Zeus alte ancient empfangen. receive.

## Trias

### Strophe 5

[93] ἐμὲ<sup>A</sup><sub>Pr</sub> δέ<sup>Pt</sup> εὐθὺν<sup>AdjA</sup> ἀκόντων  
me mich aber but gerade hin straight der Wurf speere of javelins

[94] ιέντα<sup>A</sup> Π्रᾶAkt<sup>A</sup> ὥμβον παρὰ<sup>Prp</sup> σκοπὸν οὐ<sup>Adv</sup> χρῆ  
sendend sending Schwirren whirr an der Seite von beside dem Ziel target nicht not bedarf es it is needful

[95] τὰ<sup>ArtA</sup> πολλὰ<sup>AdjA</sup> βέλεα καρτύνειν χεροῖν.  
die the vielen many Geschosse missiles to strengthen mit beiden Händen. with both hands.

[96] Μοίσαις γὰρ<sup>Pt</sup> ἀγλαοθρόνοις<sup>AdjD</sup> ἔκών<sup>AdjN</sup>  
den Muses to the Muses denn for glanz thronigen splendid throned willig willing

[97] Ὄλιγαιθίδαισίν τ'<sup>Pt</sup> ξέβαν ἐπίκουρος.<sup>Adj/NN</sup>  
den Oligai thiden to the Oligaithidai und and ging I went Beistand. helper.

[98] Ἰσθμοῖ τά<sup>ArtA</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Νεμέᾳ παύρω<sup>AdjD</sup> ξπει θήσω φανέρ<sup>'AdjA</sup> ἀθρό',<sup>AdjA</sup> ἀλαθής<sup>AdjN</sup> τέ<sup>Pt</sup> μοι<sup>D</sup><sub>Pr</sub>  
am Isthmus die und in Nemea wenigen brief Worten werde setzen I will set offen clear zusammen, gathered, wahr true und and mir to me

[99] ἔξορκος<sup>AdjN</sup> ἐπέσσεται ἔξηκοντάκι<sup>Adv</sup> δηλάμφοτέρωθεν<sup>PtAdv</sup>  
eid verpflichtet oath bound wird sich hinzu fügen will come upon sechzig fach sixty times ja von beiden Seiten indeed from both sides

[100] ἀδύγλωσσος<sup>AdjN</sup> βοὰ κάρυκος ἐσλοῦ.<sup>AdjG</sup>  
süß züngig sweet tongued Ruf cry des Herolds of a herald guten. of noble.

### Antistrophe 5

[101] τὰ<sup>ArtN</sup> δέ<sup>Pt</sup> Ολυμπίᾳ<sup>Adj/ND</sup> αὐτῶν<sup>G</sup><sub>Pr</sub>  
die the aber but in Olympia at Olympia deren of them

[102] ξοικεν ἥδη<sup>Adv</sup> πάροιθε<sup>Adv</sup> λελέχθαι.  
scheint seems schon vorher gesagt zu sein. to have been said.

[103] τά<sup>ArtN</sup> τ'<sup>Pt</sup> ἔσσομενα<sup>N</sup><sub>FuM/P</sub> τότ<sup>'Adv</sup> ἀν<sup>Pt</sup> φαίην σαφές.<sup>AdjN</sup>  
die the und zukünftig seiende going to be dann then wohl would würde ich sagen I would say klar. clear.

[104] νῦν<sup>Adv</sup> δ' <sup>Pt</sup> ἔλπομαι μέν, <sup>Pt</sup> ἐν<sup>Prp</sup> θεῷ γε<sup>Pt</sup> μὰν<sup>Pt</sup>  
jetzt aber hoffe ich zwar, in Gott ja doch  
now but I expect indeed, in a god at least truly

[105] τέλος· εἰ<sup>Kon</sup> δε<sup>Pt</sup> δαίμων γενέθλιος<sup>AdjN</sup> ἔρποι,  
Erfüllung: wenn aber Daimon geburts eigen schreite,  
fulfillment: if but daimon birth spirit should come,

[106] Δι τοῦτ'<sup>A</sup> <sup>Pr</sup> Ἐνυαλίω τ' <sup>Pt</sup> ἔκδώσομεν πράσσειν. τὰ<sup>ArtA</sup> δ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> ὄφρύ Παρνασσία<sup>AdjD</sup>  
Zeus dieses dem Enyalius und werden wir übergeben zu vollziehen. die aber unter der Braue parnassischen  
O Zeus this to Enyalius and we will hand over to do. the but under brow Parnassian

[107] ἔξι<sup>AdjA</sup> Ἀργεῖ θ' <sup>Pt</sup> ὅσσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> καὶ<sup>Kon</sup> ἐν<sup>Prp</sup> Θήβαις, ὅσσα<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἀρκάσι βάσσαις  
sechs- in Argos und so viele und in Theben, so viele und den Arkadiern Tälern  
six- at Argos and as many things and in Thebes, as many things and to Arcadians in dells

[108] μαρτυρήσει Λυκαίου<sup>AdjG</sup> βωμὸς ἄναξ,  
wird bezeugen will bear witness des Lycaean Altar altar Herr, lord,

## Epode 5

[109] Πέλλανά τε<sup>Pt</sup> καὶ<sup>Kon</sup> Σικυῶν καὶ<sup>Kon</sup> Μέγαρ' Αἰακιδᾶν τ' <sup>Pt</sup> εὔερκες<sup>AdjA</sup> ἄλσος,  
Pellana und und Sikyon und Megara der Aiakiden und wohl umzäunt es Hain,  
Pellana and and Sicyon and Megara of Aiakids and well fenced grove,

[110] ᾧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> Ἐλευσίς καὶ<sup>Kon</sup> λιπαρὰ<sup>AdjN</sup> Μαραθών,  
welche und Eleusis und glanz reiche Marathon,  
which things and Eleusis and shining Marathon,

[111] ταὶ<sup>ArtN</sup> θ' <sup>Pt</sup> ὑπ' <sup>Prp</sup> Αἴτνας ὑψιλόφου<sup>AdjG</sup> καλλίπλουστοι<sup>AdjN</sup>  
die und unter Ätna hoch hügeligen sehr reiche  
the and under of Aetna high crested fair rich

[112] πόλιες, ᾧ<sup>N</sup> <sup>Pr</sup> τ' <sup>Pt</sup> Εὐβοια· καὶ<sup>Kon</sup> πᾶσαν<sup>AdjA</sup> κατὰ<sup>Prp</sup>  
Städte, welche und Euboea· und ganze durch  
cities, which and Euboea· and all throughout

[113] Ἑλλάδ' εύρήσεις ἐρευνῶν<sup>N</sup> <sup>PräAkt</sup> μάσσον<sup>AdvKmp</sup> ἢ<sup>Kon</sup> ὡς<sup>Kon</sup> ιδέμεν.  
Hellas wirst finden suchend eher als zu sehen.  
Greece you will find searching rather than as to see.

[114] ἄνα, κούφοισιν<sup>AdjD</sup> ἔκνεῦσαι ποσίν·  
Herr, leichten aus schwingen Füßen-  
lord, light to turn aside feet-

[115] Ζεῦ τέλει', <sup>AdjA</sup> αἰδὼ δίδοι καὶ<sup>Kon</sup> τύχαν τερπνῶν<sup>AdjG</sup> γλυκεῖαν<sup>AdjA</sup>  
Zeus voll end ung, Ehr scheu möge geben und Glück der Erfreungen süße.  
Zeus fulfil, reverence might give and fortune of pleasant things sweet.

# Gedicht 14

## παιδὶ Κλεοδάμου

### Trias

#### Strophe 1

- [1] Καφισίων<sup>AdjG</sup> ὄδατων  
des Kephisos Wässer waters
- [2] λαχοῖσαι,<sup>N</sup> AorM/P αἵτε<sup>N</sup> Pr ναίετε καλλίπωλον<sup>AdjA</sup> ἔδραν,  
erlost habend, die welche wohnt you dwell schön fohlen reiche fair steeded Stätte, seat,
- [3] ὥϊ λιπαρᾶς<sup>AdjG</sup> ἀοίδιμοι<sup>AdjV</sup> βασίλειαι<sup>Adj/NV</sup>  
o glanz reicher lied berühmte Königinnen  
O of shining song famed queenly
- [4] Χάριτες Ὀρχομενοῦ, παλαιγόνων<sup>AdjG</sup> Μινυῶν ἐπίσκοποι,  
Chariten des Orchomenos, alt geboren er Minyer Aufseherinnen, overseers,
- [5] κλῦτ', ἐπεὶ<sup>Kon</sup> εὔχομαι. σὺν<sup>Prp</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> ὅμμιν<sup>D</sup> Pr τὰ<sup>ArtN</sup> τε<sup>Pt</sup> τερπιὰ<sup>AdjN</sup> καὶ<sup>Kon</sup>  
hört, da ich bete. mit denn für euch die und erfreulichen und  
hear, since I pray. with for you the and pleasant and
- [6] τὰ<sup>ArtN</sup> γλυκέ<sup>AdjN</sup> ἀνεται πάντα<sup>AdjN</sup> βροτοῖς, Adj/ND  
die the süßen lösen sich alle den Sterblichen, for mortals,
- [7] εἰ<sup>Kon</sup> σοφός, AdjN εἰ<sup>Kon</sup> καλός, AdjN εἰ<sup>Kon</sup> τις<sup>N</sup> Pr ἀγλαὸς<sup>AdjN</sup> ἀνήρ.  
wenn weise, wenn schön, wenn irgend ein Mann.
- [8] οὐδὲ<sup>Kon</sup> γὰρ<sup>Pt</sup> θεοὶ σεμνῶν<sup>AdjG</sup> Χαρίτων ἄτερ<sup>Prp</sup>  
auch nicht denn Götter ehr würdig er Chariten of Graces ohne without
- [9] κοιρανέοντι<sup>D</sup> PräAkt χοροὺς<sup>N</sup> οὕτε<sup>Kon</sup> δαῖτας· ἀλλὰ<sup>Kon</sup> πάντων<sup>G</sup> Pr ταμίαι<sup>N</sup>  
herrschend dem Chöre noch Gelage: sondern aller Verwalterinnen  
ruling choruses nor feasts: but of all stewards
- [10] ἔργων ἐν<sup>Prp</sup> οὐρανῷ, χρυσότοξον<sup>AdjA</sup> θέμεναι παρὰ<sup>Prp</sup>  
der Werke in Himmel, gold bogen tragenden setzen to set bei  
of works in heaven, golden bowed to set beside
- [11] Πύθιον<sup>AdjA</sup> Ἀπόλλωνα θρόνους,  
pythischen Apollon Throne, thrones,
- [12] αἰέναον<sup>AdjA</sup> σέβοντι<sup>D</sup> PräAkt πατρὸς Όλυμπίοιο<sup>AdjG</sup> τιμάν.  
ewige ehrend dem Vaters olympischen Ehre.  
everlasting to one honoring of father of Olympian honor.

# Trias

## Strophe 2

- [13] ὡ̄ο̄ πότνι'AdjV Ἀγλαία  
ο Herrin Aglaia  
ο mistress Aglaia
- [14] φιλησίμολπε'AdjV τ·Pt Εὐφροσύνα, θεῶν κρατίστου'AdjGSup  
lieb Lied ige und Euphrosyne, der Götter stärksten  
song loving and Euphrosyne, of gods best
- [15] παῖδες, ἐπακοῦτε νῦν, Adv Θαλία τε Pt  
Kinder, höret nun, Thalia auch  
children, hearken now, Thalia and
- [16] ἐρασίμολπε'AdjV ιδοῖσα N AorSAkt τόνδε A Pr κῶμον ἐπ'Prp εὔμενε'AdjD τύχα  
lieb Lied ige, gesehen habend having seen diesen this Fest zug revel auf upon günstig er kindly Fortune fortune
- [17] κοῦφα AdjA βιβῶντα. A PräAkt λυδῷ AdjD γὰρ Pt Ἀσώπιχον ἐν Prp τρόπῳ  
leicht lightly schreitend treading dem Lydier in Lydian denn for Asopichos in in Weise mode
- [18] ἐν Prp μελέταις ἀείδων N PräAkt ἔμολον,  
in Übungen singend singing kam ich,  
in melodies singing I came,
- [19] οὕνεκ'Kon Ὄλυμπιόνικος ᾁ ArtN Μινυεία AdjN  
weil because Olympia Sieger die the Minyer in Mineyan
- [20] σεῦ G Pr ἔκατι. Prp μελαντειχέα'AdjA νῦν Adv δόμον  
deinet willen um. schwarz mauer te black walled nun now Haus house
- [21] Φερσεφόνας ἔλθ', Ἄχοι, πατρὶ κλυτὰν'AdjA φέροισ' N PräAkt ἀγγελίαν,  
der Persephone komm, Achō, dem Vater ruhm volle famous tragend might bring Botschaft, message,
- [22] Κλεόδαμον ὅφρ' Kon ιδοῖσ', σίδον εἴπης ὅτι Kon οἱ D Pr νέαν'AdjA  
Kleodamon damit du siehst, Sohn sagest dass ihm neue  
Cleodamus so that you might see, son you might say that to him new
- [23] κόλποις παρ' Prp εύδόξοις' AdjD Πίσας  
Schoßen bei wohl berühmten well famed Pisas  
bosoms beside of contests of winged
- [24] ἐστεφάνωσε κυδίμων' AdjG ἀέθλων πτεροῖσι' AdjD χαίταν.  
be kränzte herrlich er Wettkämpfe gefiederten Haar schopf.  
has crowned of glorious of contests with winged hair.